

**No. 56540\***

---

**Multilateral**

**Geneva Act of the Lisbon Agreement on appellations of origin and geographical indications.  
Geneva, 20 May 2015**

**Entry into force:** *26 February 2020, in accordance with article 29(2)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *World Intellectual Property  
Organization, 26 February 2021*

**Note:** *See also annex A, No. 56540.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Multilatéral**

**Acte de Genève de l'Arrangement de Lisbonne sur les appellations d'origine et les  
indications géographiques. Genève, 20 mai 2015**

**Entrée en vigueur :** *26 février 2020, conformément au paragraphe 2 de l'article 29*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Organisation  
mondiale de la propriété intellectuelle, 26 février 2021*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 56540.*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>		
Albania	26 Jun	2019	a
Cambodia (with declaration)	9 Mar	2018	a
Democratic People's Republic of Korea	8 Oct	2019	a
European Union (with declaration)	26 Nov	2019	a
Samoa (with declaration)	2 Oct	2019	a

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>		
Albanie	26 juin	2019	a
Cambodge (avec déclaration)	9 mars	2018	a
République populaire démocratique de Corée	8 oct	2019	a
Samoa (avec déclaration)	2 oct	2019	a
Union européenne (avec déclaration)	26 nov	2019	a

Annex I

**المادة 33**

لغات هذه الوثيقة والتوقيع عليها

(1) *النصوص الأصلية والنصوص الرسمية* (أ) توقع هذه الوثيقة في نسخة أصلية باللغات العربية والإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والفرنسية، وتعتبر كل النصوص متساوية في الحجية.

(ب) يتولى المدير العام إعداد نصوص رسمية باللغات الأخرى التي تختارها الجمعية، بعد التشاور مع الحكومات المعنية.

(2) *محاثة التوقيع* تظل هذه الوثيقة متاحة للتوقيع في مقر المنظمة لمدة سنة بعد اعتمادها.

**المادة 34**

أمين الإيداع

يكون المدير العام أمين إيداع هذه الوثيقة.

## Annex I

التدقيق والانضمام حيز النفاذ/ (أ) تصبح كلا دولة اظنؤ ممة حكومية دولية أودعت وثيقة تدقيقها ر يخ دخول هذه الوثيقة حيز النفاذ بثلاثة أشهر أو أكثر ملزمة ذ به الوثيقة يخ در في تاخولها حيز النفاذ/ (3). دخول اق أو انضماممبيل تا (ب) تصبح أية دولة أو منظمة حكومية دولية أخرى ملزمة بهذه الوثيقة بعد التاريخ الذي تودع فيه وثيقة تصديقها أو انضمامها بثلاثة أشهر أو في أي تاريخ لاحق لذلك ومبين في تلك الوثيقة.

(4) [التسجيلات الدولية النافذة قبل الانضمام] تطبّق أحكام هذه الوثيقة في أراضي الدولة المنضمة، وفي حال كان الطرف المتعاقد منظمة حكومية دولية، فتطبّق في الأراضي التي تسري عليها المعاهدة المنشئة للمنظمة الحكومية الدولية، فيما يخص تسميات المنشأ والمؤشرات الجغرافية التي كانت مسجلة بموجب هذه الوثيقة وقت نفاذ الانضمام، مع مراعاة المادة 7(4) وأحكام الفصل الرابع التي تطبّق مع ما يلزم من تعديل. ويجوز للدولة المنضمة أو المنظمة الحكومية الدولية المنضمة أن تحدّد أيضاً في إعلان يرفق بوثيقة تصديقها أو انضمامها تمديداً للمهلة المشار إليها في المادة 15(1) والمهل المشار إليها في المادة 17، وفقاً للإجراءات المحددة في اللائحة التنفيذية في هذا الشأن.

## المادة 30

## حظر التحفظات

لا يجوز إبداء أية تحفظات على هذه الوثيقة.

## المادة 31

## تطبيق اتفاق لشبونة ووثيقة 1967

- (1) [العلاقات بين الدول الأطراف في كل من هذه الوثيقة واتفاق لشبونة أو وثيقة 1967] تسري هذه الوثيقة وحدها فيما يتعلق بالعلاقات المتبادلة بين الدول الأطراف في كل من هذه الوثيقة واتفاق لشبونة أو وثيقة 1967. ولكن، فيما يتعلق بالتسجيلات الدولية لتسميات المنشأ السارية بناء على اتفاق لشبونة أو وثيقة 1967، يتعين على الدول أن تمنح حماية لا تقل عن الحماية التي يقتضيا اتفاق لشبونة أو تفتضيا وثيقة 1967.
- (2) [العلاقات بين الدول الأطراف في كل من هذه الوثيقة واتفاق لشبونة أو وثيقة 1967 وبين الدول الأطراف في اتفاق لشبونة أو وثيقة 1967 غير الأطراف في هذه الوثيقة] تستمر أية دولة طرف في كل من هذه الوثيقة واتفاق لشبونة أو وثيقة 1967 في تطبيق اتفاق لشبونة أو وثيقة 1967، حسب حالتها، فيما يخص علاقاتها بالدول الأطراف في اتفاق لشبونة أو وثيقة 1967 غير الأطراف في هذه الوثيقة.

## المادة 32

## النقض

- (1) [الإخطار] يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذه الوثيقة بموجب إخطار موجه إلى المدير العام.
- (2) [تاريخ النفاذ] يصبح النقض نافذاً بعد انقضاء سنة من تاريخ تسلم المدير العام الإخطار أو في أي تاريخ لاحق مبين في الإخطار. ولا يؤثر في تطبيق هذه الوثيقة على أي طلب دولي يكون قيد النظر أو أي تسجيل دولي يكون نافذاً بالنسبة إلى الطرف المتعاقد صاحب النقض وقت دخول النقض حيز النفاذ.

## Annex I

## الفصل السابع الأحكام الختامية

### المادة 28

#### الانضمام إلى هذه الوثيقة

(1) [الأهلية] مع مراعاة المادة 29 والفقرتين (2) و(3) من هذه المادة،

"1" يجوز لأية دولة طرف في اتفاقية باريس توقيع هذه الوثيقة والانضمام إليها؛

"2" يجوز لأية دولة أخرى عضو في المنظمة توقيع هذه الوثيقة والانضمام إليها إذا أعلنت أن تشريعاتها تمتثل لأحكام اتفاقية باريس فيما يخص تسميات المنشأ والمؤشرات الجغرافية والعلامات التجارية؛

"3" يجوز لأية منظمة حكومية دولية توقيع هذه الوثيقة والانضمام إليها شريطة أن تكون دولة واحدة على الأقل من الدول الأعضاء في تلك المنظمة الحكومية الدولية طرفاً في اتفاقية باريس وأن تعلن المنظمة الحكومية الدولية أن صُرح لها حسب الأصول ووفقاً لنظامها الداخلي بأن تصبح طرفاً في هذه الوثيقة وأنه بموجب المعاهدة المنشئة للمنظمة الحكومية الدولية تطبّق التشريعات التي يمكن بموجبها الحصول على سندات حماية إقليمية فيما يخص المؤشرات الجغرافية.

(2) [التصديق أو الانضمام] يجوز لأية دولة أو منظمة حكومية دولية مشار إليها في الفقرة (1) أن تودع إحدى الوثيقتين التالي ذكرهما:

"1" وثيقة تصديق، إذا وقعت هذه الوثيقة؛

"2" أو وثيقة انضمام، إذا لم توقع هذه الوثيقة.

(3) [تاريخ نفاذ الإيداع] (أ) مع مراعاة الفقرة الفرعية (ب)، يكون تاريخ نفاذ إيداع وثيقة التصديق أو الانضمام التاريخ الذي تودع فيه تلك الوثيقة.

(ب) يكون تاريخ نفاذ إيداع وثيقة التصديق أو الانضمام لأية دولة عضو في منظمة حكومية دولية ولا يجوز الحصول على الحماية لتسميات المنشأ أو المؤشرات الجغرافية فيها إلا على أساس التشريعات المطبقة بين الدول الأعضاء في المنظمة الحكومية الدولية هو التاريخ الذي تودع فيه تلك المنظمة الحكومية الدولية وثيقتها إذا كان ذلك التاريخ لاحقاً للتاريخ الذي أودعت فيه تلك الدولة وثيقتها. ومع ذلك، لا تطبق هذه الفقرة الفرعية على الدول الأطراف في اتفاق لشبونة أو وثيقة 1967 ولا تخل بتطبيق المادة 31 فيما يخص تلك الدول.

### المادة 29

#### تاريخ نفاذ التصديق والانضمام

(1) [الوثائق المأخوذة في الحسبان] لأغراض هذه المادة، لا تؤخذ في الحسبان إلا وثائق التصديق أو الانضمام التي تودعها الدول أو المنظمات الحكومية الدولية المشار إليها في المادة 28(1) والتي يكون لها تاريخ نفاذ وفقاً للمادة 28(3).

(2) [دخول هذه الوثيقة حيز النفاذ] تدخل هذه الوثيقة حيز النفاذ بعد أن تودع خمسة أطراف مؤهلة وفقاً للمادة 28 ووثائق تصديقها أو انضمامها بثلاثة أشهر.

## Annex I

- (ج) يتعين توافر أغلبية الثلثة أرباع لتطبيق شرط الإجماع أو الثلثة أرباع في المستقبل على تعديل حكم من أحكام اللائحة التنفيذية.
- (3) /تعارض هذه الوثيقة واللائحة التنفيذية/ في حال تعارضت أحكام هذه الوثيقة وأحكام اللائحة التنفيذية، تكون الغلبة لأحكام هذه الوثيقة.

## الفصل السادس المراجعة والتعديل

### المادة 26 المراجعة

- (1) /مؤتمرات المراجعة/ يجوز للأطراف المتعاقدة مراجعة هذه الوثيقة في مؤتمرات دبلوماسية. وتقرر الجمعية الدعوة إلى عقد أي مؤتمر دبلوماسي.
- (2) /مراجعة بعض المواد أو تعديلها/ يجوز تعديل المواد من 22 إلى 24 و 27 في مؤتمر للمراجعة أو في الجمعية وفقاً لأحكام المادة 27.

### المادة 27 تعديل بعض المواد في الجمعية

- (1) /اقتراحات التعديل/ (أ) يجوز لأي طرف متعاقد أو للمدير العام أن يتقدم باقتراحات لتعديل المواد من 22 إلى 24 وهذه المادة.
- (ب) يتولى المدير العام تبليغ تلك الاقتراحات للأطراف المتعاقدة قبل أن تنظر فيها الجمعية بستة أشهر على الأقل.
- (2) /الأغلبية/ يقتضي اعتماد أي تعديل للمواد المشار إليها في الفقرة (1) أغلبية ثلاثة أرباع، باستثناء اعتماد أي تعديل للمادة 22 أو لهذه الفقرة الذي يقتضي أغلبية أربعة أخماس.
- (3) /دخول التعديل حيز النفاذ/ (أ) يدخل أي تعديل للمواد المشار إليها في الفقرة (1) حيز النفاذ بعد شهر من تسلم المدير العام للإخطارات الكتابية بالقبول الذي تتم وفقاً للقواعد الدستورية من ثلاثة أرباع الأطراف المتعاقدة التي تكون الأعضاء في الجمعية وقت اعتماد التعديل والتي يكون لها حق التصويت على ذلك التعديل، إلا في الحالات التي تطبق فيها الفقرة الفرعية (ب).
- (ب) لا يدخل أي تعديل للمادة (3)22 أو (4) أو لهذه الفقرة الفرعية حيز النفاذ إذا أخطر أي طرف متعاقد المدير العام، في غضون ستة أشهر من اعتماد التعديل في الجمعية، بأنه لا يقبل ذلك التعديل.
- (ج) يكون كل تعديل يدخل حيز النفاذ وفقاً لأحكام هذه الفقرة ملزماً لجميع الدول والمنظمات الحكومية الدولية التي تكون أطرافاً متعاقدة وقت دخول التعديل حيز النفاذ أو التي تصبح أطرافاً متعاقدة في تاريخ لاحق.

## Annex I

(3) [تحديد الرسوم؛ مستوى الميزانية] (أ) تحدد الجمعية، بناء على اقتراح المدير العام، مقدار الرسوم المشار إليها في الفقرة (2) ويحدد مقدار هذه الرسوم، إلى جانب الإيرادات المتأتية من مصادر أخرى وفقاً للفقرة 2، بحيث تكون إيرادات الاتحاد الخاص كافية في الظروف الاعتيادية لتغطية مصروفات المكتب الدولي من أجل المحافظة على خدمات التسجيل الدولي.

(ب) إذا لم يتم اعتماد البرنامج والميزانية للمنظمة قبل بداية أية فترة مالية جديدة، فإن التصريح للمدير العام بتحمل الالتزامات المالية وتسديد المدفوعات يكون على المستوى ذاته الذي كانت عليه في الفترة المالية السابقة.

(4) [تحديد الاشتراكات الخاصة المشار إليها في الفقرة (2) "5"] يكون كل طرف متعاقد، لأغراض تحديد اشتراكه، منتمياً إلى الفئة ذاتها التي ينتمي إليها في سياق اتفاقية باريس أو يُعتبر، إذا لم يكن طرفاً متعاقداً بموجب اتفاقية باريس، كما لو كان منتمياً إلى تلك الفئة لو كان طرفاً متعاقداً بموجب اتفاقية باريس. وتعتبر المنظمات الحكومية الدولية كما لو كانت منتمية إلى فئة الاشتراكات الأولى (واحد)، ما لم تقرّر الجمعية خلاف ذلك بالإجماع. ويكون الاشتراك مرجحاً جزئياً بحسب عدد التسجيلات الناشئة في الطرف المتعاقد، كما تقرره الجمعية.

(5) [رأس المال العامل] للاتحاد الخاص رأس مال عامل يتكون من مدفوعات يسدها مقدّم كل عضو من أعضاء الاتحاد الخاص حينما يقرّر الاتحاد الخاص ذلك. ويجوز للجمعية أن تقرّر زيادة رأس المال المذكور إذا أصبح غير كافٍ. وتحدد الجمعية نسبة الدفعة وشروط تسديدها، بناء على اقتراح المدير العام. وإذا سجل الاتحاد الخاص فائضاً في الإيرادات مقارنة بالنفقات في أية فترة مالية، جاز ردّ المبالغ المدفوعة مقدّماً في رأس المال العامل إلى كل عضو بما يتناسب مع دفعته الأصلية، بناء على اقتراح المدير العام وقرار الجمعية.

(6) [المبالغ التي تسلفها الدولة المضيفة] (أ) يجب أن ينص اتفاق المقر المبرم مع الدولة التي يقع مقر المنظمة الرئيسية في أراضيها على أن تقدم تلك الدولة سلفاً كما كان صندوق رأس المال العامل غير كافٍ. ويكون مقدار تلك السلف وشروط منحها موضع اتفاقات منفصلة في كل حالة بين الدولة المعنية والمنظمة.

(ب) يحق لكل من البلد المشار إليه في الفقرة الفرعية (أ) والمنظمة أن ينتقضا التعهد بمنح سلف بموجب إخطار كتابي. ويسري مفعول النقص بعد انقضاء ثلاث سنوات من نهاية السنة التي يتم فيها الإخطار بذلك.

(7) [مراجعة الحسابات] يتولى مراجعة الحسابات دولة واحدة أو أكثر من الدول الأعضاء في الاتحاد أو مراجعون خارجيون، وفقاً لما هو منصوص عليه في النظام المالي. وتتولى الجمعية تعيينهم بموافقتهم.

## المادة 25

## اللائحة التنفيذية

(1) [الموضوع] تتضمن اللائحة التنفيذية تفاصيل تنفيذ هذه الوثيقة.

(2) [تعديل بعض أحكام اللائحة التنفيذية] (أ) يجوز أن تقرّر الجمعية أنه يجوز تعديل بعض أحكام اللائحة التنفيذية بالإجماع فقط أو بأغلبية الثلاثة أرباع فقط.

(ب) يتعين توافر الإجماع لوقف تطبيق شرط الإجماع أو أغلبية الثلاثة أرباع في المستقبل على تعديل حكم من أحكام اللائحة التنفيذية.

## Annex I

### المادة 23 المكتب الدولي

- (1) *المهام الإدارية* / (أ) يتولى المكتب الدولي التسجيل الدولي وما يرتبط به من أعمال، بالإضافة إلى المهام الإدارية الأخرى للاتحاد الخاص.
- (ب) يتولى المكتب الدولي، بوجه خاص، إعداد الاجتماعات ويضطلع بأعمال أمانة الجمعية واللجان والأفرقة العاملة التي قد تنشئها الجمعية.
- (ج) المدير العام هو الرئيس التنفيذي للاتحاد الخاص وهو الذي يمثله.
- (2) *دور المكتب الدولي في الجمعية والاجتماعات الأخرى* / يشارك المدير العام وأي موظف يختاره في كل اجتماعات الجمعية واللجان أو الأفرقة العاملة الأخرى التي قد تنشئها الجمعية، دون أن يكون لها حق التصويت. ويتولى المدير العام أو أي موظف يختاره مهمة أمين تلك الهيئات بحكم المنصب.
- (3) *المؤتمرات* / (أ) يتخذ المكتب الدولي، وفقاً لتوجيهات الجمعية، الإجراءات اللازمة لإعداد مؤتمرات المراجعة.
- (ب) يجوز للمكتب الدولي أن يتشاور مع منظمات حكومية دولية ومنظمات دولية ومنظمات وطنية غير حكومية بشأن الإعدادات المذكورة.
- (ج) يشارك المدير العام والأشخاص الذين يختارهم، دون أن يكون لهم حق التصويت، في مناقشات مؤتمرات المراجعة.
- (4) *مهام أخرى* / ينفذ المكتب الدولي أية مهام أخرى تعهد إليه.

### المادة 24 الشؤون المالية

- (1) *الميزانية* / تبيّن إيرادات الاتحاد الخاص ونفقاته في ميزانية المنظمة بطريقة عادلة وشفافة.
- (2) *مصادر تمويل الميزانية* / تتأق إيرادات الاتحاد الخاص من المصادر التالية:
- "1" الرسوم المحصلة بموجب المادة 7(1) و(2)؛
- "2" حصيلة بيع منشورات المكتب الدولي والإتاوات المرتبطة بتلك المنشورات؛
- "3" الهبات والوصايا والإعانات؛
- "4" الإيجار وعائد الاستثمار وإيرادات أخرى، بما فيها الإيرادات المتنوعة؛
- "5" اشتراكات خاصة من الأطراف المتعاقدة أو من أي مصدر بديل متأتي من الأطراف المتعاقدة أو المستفيدين، أو من كليهما، وذلك في حال وفي حدود ما كانت الإيرادات الواردة من المصادر المبينة في البنود من "1" إلى "5" غير كافية لتغطية المصروفات، كما تقرره الجمعية.

## Annex I

(ب) تتخذ الجمعية قراراتها فيما يخص المواضيع التي تهم أيضاً اتحادات أخرى تديرها المنظمة، بعد الاطلاع على رأي لجنة التنسيق التابعة للمنظمة.

(3) [النصاب] (أ) يتكون النصاب القانوني لأغراض التصويت على أمر يعينه من نصف عدد أعضاء الجمعية الذين لهم حق التصويت على ذلك الأمر.

(ب) بغض النظر عن أحكام الفقرة الفرعية (أ)، يجوز للجمعية أن تتخذ قراراتها إذا كان عدد أعضاء الجمعية من الدول التي لها حق التصويت على ذلك الأمر وكانت ممثلة، في إحدى الدورات، أقل من نصف عدد أعضاء الجمعية من الدول المتعلقة بإجراءاتها، لا تصبح نافذة إلا بعد استيفاء الشروط الواردة فيما يلي. ويبلغ المكتب الدولي تلك القرارات لأعضاء الجمعية من الدول التي لها حق التصويت على الأمر المذكور والتي لم تكن ممثلة ويدعوها إلى الإدلاء بكتابتها بتصويتها أو بامتناعها عن التصويت خلال فترة مدتها ثلاثة أشهر تحسب اعتباراً من تاريخ التبليغ، وإذا كان عدد تلك الأعضاء ممن أدلى بتصويته أو امتنع عنه بذلك الشكل، عند انقضاء تلك الفترة، يعادل عدد الأعضاء الذي كان مطلوباً لاستكمال النصاب القانوني في الدورة، فإن تلك القرارات تصبح نافذة شرط الحصول في الوقت نفسه على الأغلبية المشتركة.

(4) [اتخاذ القرارات في الجمعية] (أ) تسعى الجمعية إلى اتخاذ قراراتها بتوافق الآراء.

(ب) في حال استحالة الوصول إلى قرار بتوافق الآراء، يبت في المسألة بالتصويت. وفي تلك الحالة،

"1" يكون لكل طرف متعاقد من الدول صوت واحد ولا يصوت إلا باسمه؛

"2" ويجوز لأي طرف متعاقد من المنظمات الحكومية الدولية أن يشترك في التصويت بدلاً من الدول الأعضاء فيه بعدد من الأصوات يعادل عدد الدول الأعضاء فيه والأطراف في هذه الوثيقة. ولا يجوز لأية منظمة حكومية دولية كهذه أن تشترك في التصويت إذا مارست أية دولة من الدول الأعضاء فيها حقها في التصويت والعكس صحيح.

(ج) بالنسبة إلى الأمور التي تهم الدول المزمدة بوثيقة 1967 وحدها، ليس للأطراف المتعاقدة غير المزمدة بوثيقة 1967 حق التصويت. أما بالنسبة إلى الأمور التي تهم الأطراف المتعاقدة وحدها، فإن لتلك الأطراف وحدها حق التصويت.

(5) [الأغلبية] (أ) مع مراعاة المادتين (2) و(27)، تتخذ قرارات الجمعية بثلاثي عدد الأصوات المدلى بها.

(ب) لا يُعد الامتناع عن التصويت تصويتاً.

(6) [الدورات] (أ) تجتمع الجمعية بدعوة من المدير العام، وتجتمع، في غياب ظروف استثنائية، خلال فترة انعقاد الجمعية العامة للمنظمة وفي مكان انعقادها.

(ب) تعقد الجمعية دورة استثنائية بدعوة من المدير العام إما بناء على طلب ربع عدد البلدان الأعضاء في الجمعية أو بمبادرة من المدير العام نفسه.

(ج) يعيد المدير العام جدول أعمال كل دورة.

(7) [النظام الداخلي] تعتمد الجمعية نظامها الداخلي.

Annex I

الفصل الخامس  
أحكام إدارية

المادة 21

أعضاء اتحاد لشبونة

الأطراف المتعاقدة أعضاء في الاتحاد الخاص ذاته الذي تنتمي إليه الدول الأطراف في اتفاق لشبونة أو وثيقة 1967 بغض النظر عن كونها أطرافاً في اتفاق لشبونة أو وثيقة 1967.

المادة 22

جمعية الاتحاد الخاص

(1) [تكوين الجمعية] (أ) الأطراف المتعاقدة أعضاء في الجمعية ذاتها التي تنتمي إليها الدول الأطراف في وثيقة 1967.

(ب) يمثل مندوب واحد كل طرف متعاقد ويجوز أن يعاونه مندوبون مناوون ومستشارون وخبراء.

(ج) يتحمل كل وفد نفقاته.

(2) [المهام] (أ) على الجمعية أن:

"1" تعالج جميع المسائل الخاصة بالمحافظة على الاتحاد الخاص وتطويره، وتنفيذ هذه الوثيقة؛

"2" تزود المدير العام بالتوجيهات الخاصة بإعداد مؤتمرات المراجعة المشار إليها في المادة 26(1)، مع مراعاة ملاحظات الأعضاء في الاتحاد الخاص التي لم تصدق على هذه الوثيقة أو لم تنضم إليها مراعاة تامة؛

"3" تعدل اللائحة التنفيذية؛

"4" تنظر في تقارير وأنشطة المدير العام المتعلقة بالاتحاد الخاص وتوافق عليها، وتزوده بجميع التوجيهات اللازمة بشأن المسائل التي تدخل في اختصاص الاتحاد الخاص؛

"5" تحدد برنامج الاتحاد الخاص وتقر الميزانية السنوية الخاصة به، وتعتمد حساباته الختامية؛

"6" تقرر النظام المالي للاتحاد الخاص؛

"7" تنشئ ما تراه ملائماً من لجان وأفرقة عاملة لتحقيق أهداف الاتحاد الخاص؛

"8" تحدد من يسمح لهم بحضور اجتماعاتها كراقبين من الدول والمنظمات الدولية الحكومية وغير الحكومية؛

"9" تقرر التعديلات الخاصة بالمواد من 22 إلى 24 و27؛

"10" تتخذ أي إجراء ملائم آخر لتحقيق أهداف الاتحاد الخاص وتباشر أية مهام أخرى ملائمة وفقاً

لهذه الوثيقة.

Annex I

**المادة 17**

**المهلة الانتقالية**

(1) *[إمكانية منح مهلة انتقالية]* دون الإخلال بالمادة 13، في حال لم يرفض طرف متعاقد آثار التسجيل الدولي على أساس الاستخدام السابق من قبل الغير أو في حال سحب رفضه أو قدم إخطاراً بمنح الحماية، يجوز له، إذا سمح بذلك تشريعه، أن يمنح مهلة معينة وفقاً لما تحدده اللائحة التنفيذية، لأغراض إنهاء ذلك الاستخدام.

(2) *[الإخطار بالمهلة الانتقالية]* يخظر الطرف المتعاقد المكتب الدولي بتلك المهلة، وفقاً للإجراءات المحددة في اللائحة التنفيذية.

**المادة 18**

**الإخطار بمنح الحماية**

يجوز للسلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد أن تحظر المكتب الدولي بمنح الحماية لتسمية منشأ مسجلة أو مؤشر جغرافي مسجل. ويدون المكتب الدولي هذا الإخطار في السجل الدولي وينشره.

**المادة 19**

**الإبطال**

(1) *[فرصة الدفاع عن الحقوق]* لا يجوز النطق بإبطال آثار أي تسجيل دولي، جزئياً أو كلياً، في أراضي طرف متعاقد إلا بعد إتاحة الفرصة للمستفيدين كي يدافعوا عن حقوقهم. وتتاح هذه الفرصة أيضاً للشخص الطبيعي أو المعنوي المشار إليه في المادة (2)5"2".

(2) *[الإخطار والتدوين والنشر]* يوجه الطرف المتعاقد إخطاراً بإبطال آثار تسجيل دولي إلى المكتب الدولي الذي يدون الإبطال في السجل الدولي وينشره.

(3) *[الحماية بموجب صكوك أخرى]* لا يؤدي الإبطال إلى المساس بأية حماية أخرى قد تكون متاحة وفقاً للمادة 10(2) للتسمية المعنية أو المؤشر المعني في الطرف المتعاقد الذي أبطل آثار التسجيل الدولي.

**المادة 20**

**التغييرات والتدوينات الأخرى في السجل الدولي**

تحدد اللائحة التنفيذية إجراءات تغيير التسجيلات الدولية وإدخال تدوينات أخرى في السجل الدولي.

## Annex I

## المادة 14

## إجراءات الإنفاذ والحجرات

يتيح كل طرف متعاقد جزاءات قانونية فعالة لحماية تسميات المنشأ المسجلة والمؤشرات الجغرافية المسجلة ويجيز لأي سلطة عامة أو جهة معنية، سواء كانت شخصاً طبيعياً أم معنوياً، عاماً أو خاصاً، رفع إجراءات قانونية لضمان حمايتها بحسب نظام الطرف المتعاقد وممارساته القانونيين.

### الفصل الرابع الرفض والإجراءات الأخرى المتعلقة بالتسجيل الدولي

## المادة 15

## الرفض

(1) *الرفض آثار التسجيل الدولي* / (أ) يجوز للإدارة المختصة لدى طرف معني أن تخطر المكتب الدولي في غضون المهلة المحددة في اللائحة التنفيذية برفض آثار التسجيل الدولي في أراضيها. ويجوز للإدارة المختصة أن تتقدم بإخطار الرفض هذا من تلقاء نفسها إذا سمحت تشريعاتها بذلك أو بناء على طلب جهة معنية.

(ب) ويجدد إخطار الرفض الأسباب التي يقوم عليها الرفض.

(2) *الحماية بموجب صكوك أخرى* / لا يؤدي الإخطار بالرفض إلى المساس بأية حماية أخرى قد تتوافر، وفقاً للمادة 10(2)، لتسمية أو مؤشر معني في الطرف المتعاقد الذي يتعلق به الرفض.

(3) *الالتزام بإتاحة الفرصة للجهات المعنية* / يتيح كل طرف متعاقد فرصة معقولة لأي أحد ستأثر مصالحه بتسجيل دولي كي يطلب من الإدارة المختصة الإخطار بالرفض فيما يخص التسجيل الدولي.

(4) *تسجيل الرفض ونشره والإخطار به* / يدون المكتب الدولي الرفض وأسبابه في السجل الدولي. وينشر الرفض وأسبابه ويرسل إخطار الرفض إلى الإدارة المختصة لدى طرف المنشأ المتعاقد أو إذا أودع الطلب مباشرة وفقاً للمادة 5(3) إلى المستفيدين أو الشخص الطبيعي أو المعنوي المشار إليه في المادة 5(2) "2" فضلاً عن الإدارة المختصة لدى طرف المنشأ المتعاقد.

(5) *العاملة الوطنية* / يتيح كل طرف متعاقد للجهات المعنية التي تتأثر برفض سبل الطعن القضائية والإدارية المتاحة لمواطنيه فيما يخص رفض حماية تسمية منشأ أو مؤشر جغرافي.

## المادة 16

## سحب الرفض

يجوز سحب رفض وفقاً للإجراءات المحددة في اللائحة التنفيذية. ويدون السحب في السجل الدولي.

## Annex I

(3) *الاستخدام في إطار علامة تجارية* / دون الإخلال بأحكام المادة 13(1)، يتعين على الطرف المتعاقد، تلقائياً إذا سمح تشريعه بذلك، أو بناء على طلب جهة معنية، أن يرفض تسجيل علامة تجارية لاحقة أو أن يبطلها إذا أدى استخدام العلامة التجارية إلى حالة من الحالات المذكورة في الفقرة (1).

## المادة 12

## الحماية من التحول إلى اسم عام

مع مراعاة أحكام هذه الوثيقة، لا يمكن اعتبار تسميات المنشأ المسجلة والمؤشرات الجغرافية المسجلة على أنها أصبحت اسماً عاماً في طرف متعاقد.

## المادة 13

## الضمانات الخاصة بحقوق أخرى

(1) *حقوق العلامات التجارية السابقة* / لا تخل أحكام هذه الوثيقة بعلامة تجارية سابقة مطلوبة أو مسجلة بحسن نية أو مكتسبة بالاستخدام بحسن نية، في طرف متعاقد. وفي حال كان قانون الطرف المتعاقد ينص على استثناء محدود للحقوق الممنوحة بموجب علامة تجارية فيفيد أن تلك العلامة التجارية السابقة لا يجوز، في ظروف معينة، أن تخول مالكها الحق في منع تسمية منشأ مسجلة أو مؤشر جغرافي مسجل من الحصول على الحماية أو الاستخدام في ذلك الطرف المتعاقد، فإن حماية تسمية المنشأ المسجلة أو المؤشر الجغرافي المسجل لن تحد من الحقوق الممنوحة بموجب تلك العلامة التجارية بأية طريقة أخرى.

(2) *استخدام الاسم الشخصي في النشاط التجاري* / لا تخل أحكام هذه الوثيقة بحق أي شخص في استخدام اسمه الشخصي أو اسم أسلافه في مزاولة نشاطه التجاري إلا إذا استخدم هذا الاسم بصورة تضلل الجمهور.

(3) *الحقوق القائمة على تسمية صنف نباتي أو سلالة حيوانية* / لا تخل أحكام هذه الوثيقة بحق أي شخص في استخدام تسمية صنف نباتي أو سلالة حيوانية في سياق التجارة إلا إذا استخدمت هذه التسمية بصورة تضلل الجمهور.

(4) *إضمانات في حال الإخطار بسحب الرفض أو منح الحماية* / إذا الطرف المتعاقد الذي رفض آثار تسجيل دولي بموجب المادة 15 على أساس الاستخدام بموجب علامة تجارية سابقة أو حق سابق آخر، كما هو مشار إليه في هذه المادة، قدّم إخطاراً بسحب ذلك الرفض بموجب المادة 16 أو بمنح الحماية بموجب المادة 18، فإن الحماية المترتبة لتسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي لا تخل بذلك الحق أو باستخدامه إلا إذا كانت الحماية قد مُنحت عقب إلغاء أو عدم تجديد أو إسقاط الحق أو إبطاله.

<sup>2</sup> بيان متفق عليه بشأن المادة 12: لأغراض هذه الوثيقة، من المفهوم أن المادة 12 لا تخل بتطبيق أحكام هذه الوثيقة فيما يخص الاستخدام السابق، إذ يمكن، قبل التسجيل الدولي، أن تكون التسمية أو يكون المؤشر المؤلف لتسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي اسماً عاماً، كلياً أو جزئياً، في طرف متعاقد غير طرف المنشأ المتعاقد نظراً مثلًا إلى أن التسمية أو المؤشر أو جزء منها مطابق لمصطلح اعتيادي في لغة دارجة بوصفه الاسم الاعتيادي لسلعة أو خدمة في ذلك الطرف المتعاقد أو نظراً إلى أنه مطابق للاسم الاعتيادي المطلق على صنف عنب مثلًا في ذلك الطرف المتعاقد.

## Annex I

## المادة 10

## الحماية بموجب قوانين الأطراف المتعاقدة والصكوك الأخرى

- (1) [شكل الحماية القانونية] لكل طرف متعاقد الحرية في اختيار نوع التشريعات التي سيكفل بموجبها الحماية المنصوص عليها في هذه الوثيقة، على أن تلي تلك التشريعات المتطلبات الموضوعية لهذه الوثيقة.
- (2) [الحماية بموجب صكوك أخرى] لن تؤثر أحكام هذه الوثيقة بأي شكل من الأشكال في أية حماية أخرى قد يمنحها طرف متعاقد لتسمية منشأ مسجلة أو مؤشر جغرافي مسجل بموجب تشريعه الوطني أو الإقليمي أو بموجب صكوك دولية أخرى.
- (3) [العلاقة مع صكوك أخرى] ليس في هذه الوثيقة ما يحد من أية التزامات مترتبة على الأطراف المتعاقدة بعضها تجاه البعض بناء على أية صكوك دولية أخرى، كما لا تخل بأية حقوق يتمتع بها طرف متعاقد بموجب أية صكوك دولية أخرى.

## المادة 11

## الحماية فيما يخص تسميات المنشأ المسجلة والمؤشرات الجغرافية

- (1) [مضمون الحماية] مع مراعاة أحكام هذه الوثيقة، وفيما يتعلق بتسمية منشأ مسجلة أو مؤشر جغرافي مسجل، يكفل كل طرف متعاقد الوسائل القانونية لمنع ما يلي:
- (أ) استخدام تسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي

- "1" فيما يخص سلعا من نوع مماثل لنوع السلع التي تنطبق عليها تسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي والتي لم تنشأ في منطقة المنشأ الجغرافية أو التي لا تمثل للمتطلبات المطبقة الأخرى لاستخدام تسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي؛
- "2" فيما يخص سلعا ليست من نفس نوع السلع التي تنطبق عليها تسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي أو فيما يخص خدمات، إذا كان ذلك الاستخدام من شأنه أن يشير إلى وجود صلة بين تلك السلع أو الخدمات والمستفيدين من تسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي ومن المرجح أن يضر بمصالحهم، أو حسب ما ينطبق، بالنظر إلى سمعة تسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي من المرجح أن ينتقص بصورة غير عادلة من تلك السمعة أو يضعفها أو أن ينتفع بها دون وجه حق.
- (ب) أية ممارسة أخرى تؤدي إلى تضليل المستهلك إزاء المنشأ الحقيقي للسلع أو مصدرها الحقيقي أو طبيعتها الحقيقية.

- (2) [مضمون الحماية فيما يتعلق باستخدامات محددة] تسري الفقرة (1) (أ) أيضا على أي استخدام لتسميات المنشأ أو المؤشرات الجغرافية الذي يعد تقليدا لها، حتى وإن ذكر المنشأ الحقيقي للسلع، أو إذا استخدمت تسمية المنشأ أو استخدم المؤشر الجغرافي في شكل ترجمة أو بإضافة بمصطلحات مثل "نمط" أو "نوع" أو "طرز" أو "صنع" أو "تقليد" أو "طريقة" أو "منتوج في" أو "مثل" أو "مشابه" أو ما إلى ذلك.

<sup>1</sup> بيان متفق عليه بشأن المادة 11(2): لأغراض هذه الوثيقة، من المفهوم أنه في حال اكتست بعض عناصر التسمية أو المؤشر المؤلف لتسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي طابع الاسم العام في أراضى طرف المنشأ المتعاقد، فإن حمايتها بموجب هذه الفقرة لا تُشترط في الأطراف المتعاقدة الأخرى. ولمزيد من اليقين، لا يمكن أن يستند رفض علامة تجارية أو إبطالها أو الكشف عن تعدد في الأطراف المتعاقدة بموجب شروط المادة 11 إلى العنصر الذي يكتسي طابع الاسم العام.

## Annex I

(3) [تخفيضات الرسوم] تضع الجمعية رسوماً مخفضة فيما يتعلق ببعض التسجيلات الدولية لتسميات المنشأ، وفيما يتعلق ببعض التسجيلات الدولية للمؤشرات الجغرافية، ولا سيما عندما يكون طرف المنشأ المتعاقد دولة نامية أو من البلدان الأقل نمواً.

(4) [الرسم الفردي] (أ) يجوز لأي طرف متعاقد أن يخاطر المدير العام، بموجب إعلان، بأن الحماية الناجمة عن التسجيل الدولي لن تمتد إلى أراضيه إلا إذا سُدد رسم لتغطية تكلفة الفحص الموضوعي للتسجيل الدولي. ويحدد مبلغ هذا الرسم الفردي في الإعلان ويمكن تغييره في إعلانات لاحقة. ولا يجوز أن يتعدى هذا الرسم المبلغ المطلوب بموجب التشريعات الوطنية أو الإقليمية للطرف المتعاقد بعد خصم الوفورات الناجمة عن الإجراء الدولي. وإضافة إلى ذلك، يجوز للطرف المتعاقد أن يخاطر المدير العام، بموجب إعلان، بأنه يشترط رسماً إدارياً يتعلق باستعمال تسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي من قبل المستفيدين في ذلك الطرف المتعاقد.

(ب) يعدّ عدم تسديد الرسم الفردي، طبقاً للائحة التنفيذية، بمثابة التخلي عن الحماية في أراضي الطرف المتعاقد الذي يشترط دفع الرسم.

## المادة 8

## مدة صلاحية التسجيل الدولي

(1) [التبعية] تكون التسجيلات الدولية سارية المفعول إلى أجل غير مسمى، على أن من المفهوم أن حماية تسمية المنشأ المسجلة أو المؤشر الجغرافي المسجل تعود غير مطلوبة إذا أصبحت التسمية التي تتكون منها تسمية المنشأ أو يتكون منها المؤشر الجغرافي غير محمية في طرف المنشأ المتعاقد.

(2) [الإلغاء] (أ) يجوز للإدارة المختصة لدى طرف المنشأ المتعاقد، ويجوز في حالة المادة 5(3)، للمستفيدين أو للشخص الطبيعي أو المعنوي المشار إليه في المادة 5(2) "2"، ويجوز للإدارة المختصة لدى طرف المنشأ المتعاقد، أن تطلب من المكتب الدولي إلغاء التسجيل الدولي.

(ب) في حال أصبحت التسمية التي تتألف منها تسمية منشأ مسجلة أو أصبح المؤشر الذي يتألف منه مؤشر جغرافي غير محمي في طرف المنشأ المتعاقد، يتعين على الإدارة المختصة لدى طرف المنشأ المتعاقد أن تطلب إلغاء التسجيل الدولي.

الفصل الثالث  
الحماية

## المادة 9

## الالتزام بالحماية

يكفل كل طرف متعاقد الحماية لتسميات المنشأ المسجلة والمؤشرات الجغرافية المسجلة في أراضيه، في نطاق نظامه وممارساته القانونية ولكن وفقاً لأحكام هذه الوثيقة، مع مراعاة أي رفض أو تخل أو إبطال أو إلغاء قد يصبح نافذاً بالنسبة إلى أراضيه، على أن يكون من المفهوم أن الأطراف المتعاقدة التي لا تميز بين تسميات المنشأ والمؤشرات الجغرافية في تشريعاتها الوطنية أو الإقليمية لن تكون ملزمة بإدراج هذا التمييز في تشريعاتها الوطنية أو الإقليمية.

## Annex I

## المادة 6

## التسجيل الدولي

- (1) الفحص الشكلي لدى المكتب الدولي/ ما أن يستلم المكتب الدولي طلب تسجيل دولي لتسمية منشأ أو مؤشر جغرافي حسب الأصول وكما هو منصوص عليه في اللائحة التنفيذية، يسجل تسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي في السجل الدولي.
- (2) [تاريخ التسجيل الدولي] مع مراعاة الفقرة (3)، يوافق تاريخ التسجيل الدولي التاريخ الذي يستلم فيه المكتب الدولي الطلب.
- (3) [تاريخ التسجيل الدولي للطلبات غير المكتملة العناصر] إذا لم يتضمن الطلب جميع العناصر التالية:
- "1" تحديد الإدارة المختصة أو، في حالة المادة 5(3)، مودع أو مودعي الطلب؛
- "2" تفاصيل تحديد المستفيدين وعند الاقتضاء الشخص الطبيعي أو الاعتباري المشار إليه في المادة 5(2)؛
- "3" تسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي الذي يُلمس له التسجيل الدولي؛
- "4" السلعة أو السلع التي تنطبق عليها تسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي؛
- فإن تاريخ التسجيل الدولي يوافق التاريخ الذي يستلم فيه المكتب الدولي آخر العناصر الناقصة.
- (4) [نشر التسجيلات الدولية والإخطار بها] ينشر المكتب الدولي دون تأخير كل تسجيل دولي ويخطر به الإدارة المختصة لكل طرف متعاقد في التسجيل الدولي.
- (5) [تاريخ بدء سريان التسجيل الدولي] (أ) مع مراعاة الفقرة الفرعية (ب)، تتمتع تسمية المنشأ المسجلة وتتمتع المؤشر الجغرافي المسجل بالحماية في أراضي كل طرف متعاقد لم يرفض الحماية بموجب المادة 15 أو أرسل إلى المكتب الدولي إخطاراً بمنح الحماية وفقاً للمادة 18، وذلك اعتباراً من تاريخ التسجيل الدولي.
- (ب) ويجوز لطرف متعاقد أن يخطر المدير العام، بموجب إعلان، أن تسمية المنشأ المسجلة أو المؤشر الجغرافي المسجل يتمتعان بالحماية، بموجب تشريعه الوطني أو الإقليمي، اعتباراً من التاريخ المذكور في الإعلان، شريطة ألا يتعدى ذلك التاريخ تاريخ انقضاء مهلة الرفض المحددة في اللائحة التنفيذية وفقاً للمادة 15(1)أ).

## المادة 7

## الرسوم

- (1) [رسوم التسجيل الدولي] يخضع التسجيل الدولي لكل تسمية منشأ ومؤشر جغرافي لتسديد الرسم المحدد في اللائحة التنفيذية.
- (2) [رسوم التدوينات الأخرى في السجل الدولي] تحدد اللائحة التنفيذية الرسوم الواجب دفعها مقابل التدوينات الأخرى في السجل الدولي وتقديم مستخرجات أو شهادات أو أية معلومات أخرى خاصة بمحتويات التسجيل الدولي.

## Annex I

## المادة 4

## السجل الدولي

يحتفظ المكتب الدولي بسجل دولي يدوّن التسجيلات الدولية التي تجرى بموجب هذه الوثيقة أو بموجب اتفاق لشبونة ووثيقة 1967 أو كليهما، والبيانات المتعلقة بهذه التسجيلات الدولية.

### الفصل الثاني الطلب والتسجيل الدولي

## المادة 5

## الطلب

- (1) /مكان الإيداع/ تودع الطلبات لدى المكتب الدولي.
- (2) /الطلب الذي تودعه الإدارة المختصة/ مع مراعاة الفقرة (3)، يودع طلب التسجيل الدولي لتسمية منشأ أو مؤشر جغرافي لدى الإدارة المختصة باسم:  
"1" المستفيدين؛
- "2" أو شخص طبيعي أو معنوي يتمتع بالأسس القانونية بموجب قانون طرف المنشأ المتعاقد لتأكيد حقوق المستفيدين أو حقوق أخرى تتصل بتسمية المنشأ أو المؤشر الجغرافي.
- (3) /الطلبات المودعة مباشرة/ (أ) دون الإخلال بالفقرة (4)، يجوز للمستفيدين أو للشخص الطبيعي أو المعنوي المشار إليه في الفقرة (2) "2" إيداع الطلب إذا سمح بذلك تشريع طرف المنشأ المتعاقد.
- (ب) تسري الفقرة الفرعية (أ) شرط إعلان يقدمه الطرف المتعاقد يفيد أن تشريعه يسمح بذلك. ويجوز للطرف المتعاقد أن يبدي بذلك الإعلان عند إيداعه وثيقة تصديقه أو انضمامه أو في أي وقت لاحق. وإذا أدلي بالإعلان في وقت إيداع وثيقة التصديق أو الانضمام، أصبح الإعلان نافذاً لدى دخول هذه الوثيقة حيز النفاذ في الطرف المتعاقد المعني. أما إذا أدلي بالإعلان بعد دخول هذه الوثيقة حيز النفاذ في الطرف المتعاقد، أصبح الإعلان نافذاً بعد التاريخ الذي يتسلم فيه المدير العام الإعلان بثلاثة أشهر.
- (4) /إمكانية إيداع طلب مشترك في حالة منطقة جغرافية عابرة للحدود/ في حالة منطقة منشأ جغرافية تتألف من منطقة جغرافية عابرة للحدود، يجوز للأطراف المتعاقدة المجاورة، وفقاً لاتفاقها، الاشتراك في إيداع طلب واحد من خلال إدارة مختصة تتفق على تعيينها.
- (5) /المحتويات الإلزامية/ تحدد اللائحة التنفيذية العناصر الإلزامية الواجب إدراجها في الطلب إضافة إلى تلك المحددة في المادة (3)6.
- (6) /المحتويات الخيارية/ يجوز أن تحدد اللائحة التنفيذية العناصر الخيارية التي يجوز إدراجها في الطلب.

## Annex I

"15" وتعني عبارة "طرف المنشأ المتعاقد" الطرف المتعاقد الذي تقع فيه منطقة المنشأ الجغرافية أو الذي تقع فيه منطقة المنشأ الجغرافية العابرة للحدود؛

"16" وتعني عبارة "الإدارة المختصة" كياناً يعين وفقاً للمادة 3؛

"17" وتعني كلمة "المستفيدون" الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين الذين يتخول لهم قانون طرف المنشأ المتعاقد استخدام تسمية منشأ أو مؤشر جغرافي؛

"18" وتعني عبارة "المنظمة الحكومية الدولية" المنظمة الحكومية الدولية الأهل لأن تصبح طرفاً في هذه الوثيقة وفقاً للمادة 28(1) "3"؛

"19" وتعني كلمة "المنظمة" المنظمة العالمية للملكية الفكرية؛

"20" وتعني عبارة "المدير العام" المدير العام للمنظمة؛

"21" وتعني عبارة "المكتب الدولي" المكتب الدولي للمنظمة.

## المادة 2

## الموضوع

(1) /تسميات المنشأ والمؤشرات الجغرافية/ تنطبق هذه الوثيقة على ما يلي:

"1" أية تسمية محمية في طرف المنشأ المتعاقد وتتألف من اسم منطقة جغرافية أو تشتمل عليه، أو تتألف من أية تسمية أخرى يُعرف أنها تشير إلى تلك المنطقة أو تشتمل عليها، وتُستخدم لتعيين سلعة ما بمنشئها في تلك المنطقة الجغرافية حيث تعود نوعيتها أو خصائصها كلياً أو أساساً إلى البيئة الجغرافية، بما في ذلك العوامل الطبيعية والبشرية، التي أكتسبت السلعة شهرتها؛

"2" وأي مؤشر محمي في طرف المنشأ المتعاقد ويتألف من اسم منطقة جغرافية أو يشتمل عليه، أو يتألف من أي مؤشر آخر يُعرف أنه يشير إلى تلك المنطقة أو يشتمل عليه، ويحدد سلعة ما بمنشئها حيث تعود نوعية السلعة أو شهرتها أو مساهمتها الأخرى أساساً إلى منشئها الجغرافي.

(2) /مناطق المنشأ الجغرافية الممكنة/ يجوز أن تتألف منطقة المنشأ الجغرافية كما ورد وصفها في الفقرة (1) من أراضي طرف المنشأ المتعاقد بأكملها أو من منطقة أو جهة أو مكان في أراضي طرف المنشأ المتعاقد. ولا يستثنى ذلك تطبيق هذه الوثيقة على منطقة المنشأ الجغرافية كما ورد وصفها في الفقرة (1) والتي تتألف من منطقة جغرافية عابرة للحدود، أو جزء منها.

## المادة 3

## الإدارة المختصة

يَعين كل طرف متعاقد كياناً يكون مسؤولاً عن إدارة هذه الوثيقة في أراضيه وعن التواصل مع المكتب الدولي بموجب هذه الوثيقة واللائحة التنفيذية. ويخطر الطرف المتعاقد المكتب الدولي باسم تلك الإدارة المختصة وبيانات الاتصال بها، على النحو المنصوص عليه في اللائحة التنفيذية.

## Annex I

## الفصل الأول أحكام تمهيدية وعامة

### المادة 1

#### التعابير المختصرة

لأغراض هذه الوثيقة وما لم يُذكر خلاف ذلك صراحة:

"1" تعني عبارة "اتفاق لشبونة" اتفاق لشبونة بشأن حماية تسميات المنشأ وتسجيلها على الصعيد الدولي المؤرخ في 31 أكتوبر 1958؛

"2" وتعني عبارة "وثيقة 1967" اتفاق لشبونة كما هو مُراجع في استوكهولم في 14 يوليو 1967،  
ومعدل في 28 سبتمبر 1979؛

"3" وتعني عبارة "هذه الوثيقة" اتفاق لشبونة بشأن تسميات المنشأ والمؤشرات الجغرافية، كما هو موضوع بموجب هذه الوثيقة؛

"4" وتعني عبارة "اللائحة التنفيذية" اللائحة التنفيذية المشار إليها في المادة 25؛

"5" وتعني عبارة "اتفاقية باريس" اتفاقية باريس لحماية الملكية الصناعية المؤرخة في 20 مارس 1883، بصيغتها المنقحة والمعدلة؛

"6" وتعني عبارة "تسمية المنشأ" تسمية وفقاً لما ورد في المادة 2(1)"1"؛

"7" وتعني عبارة "المؤشر الجغرافي" مؤشراً وفقاً لما ورد في المادة 2(1)"2"؛

"8" وتعني عبارة "السجل الدولي" السجل الدولي الذي يحتفظ به المكتب الدولي وفقاً للمادة 4 كمجموعة رسمية للبيانات المتعلقة بالتسجيلات الدولية لتسميات المنشأ والمؤشرات الجغرافية، أي أن شكل الدعامة التي تحتفظ عليها تلك البيانات؛

"9" وتعني عبارة "التسجيل الدولي" التسجيل الدولي المدون في السجل الدولي؛

"10" وتعني كلمة "الطلب" طلب التسجيل الدولي؛

"11" وتعني كلمة "المسجل" المدون في السجل الدولي وفقاً لهذه الوثيقة؛

"12" وتعني عبارة "منطقة المنشأ الجغرافية" منطقة جغرافية وفقاً لما ورد في المادة 2(2)؛

"13" وتعني عبارة "منطقة جغرافية عابرة للحدود" منطقة جغرافية تقع في أطراف متعاقدة مجاورة أو تشملها؛

"14" وتعني عبارة "الطرف المتعاقد" كل دولة أو منظمة حكومية دولية تكون طرفاً في هذه الوثيقة؛

Annex I

الفصل السادس: المراجعة والتعديل

- المادة 26: المراجعة  
المادة 27: تعديل بعض المواد في الجمعية

الفصل السابع: الأحكام الختامية

- المادة 28: الانضمام إلى هذه الوثيقة  
المادة 29: تاريخ نفاذ التصديق والانضمام  
المادة 30: حظر التحفظات  
المادة 31: تطبيق اتفاق لشبونة ووثيقة 1967  
المادة 32: النقص  
المادة 33: لغات هذه الوثيقة والتوقيع عليها  
المادة 34: أمين الإيداع

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

ANNEX I

To the letter addressed to Mr. António Guterres, Secretary-General,  
United Nations, New York, dated February 25, 2021

وثيقة جنيف لاتفاق لشبونة بشأن تسميات المنشأ والمؤشرات الجغرافية

قائمة المواد

الفصل الأول: أحكام تمهيدية وعامة

- المادة 1: تعابير مختصرة  
المادة 2: الموضوع  
المادة 3: الإدارة المختصة  
المادة 4: السجل الدولي

الفصل الثاني: الطلب والتسجيل الدولي

- المادة 5: الطلب  
المادة 6: التسجيل الدولي  
المادة 7: الرسوم  
المادة 8: مدة صلاحية التسجيل الدولي

الفصل الثالث: الحماية

- المادة 9: الالتزام بالحماية  
المادة 10: الحماية بموجب قوانين الأطراف المتعاقدة والصكوك الأخرى  
المادة 11: الحماية فيما يخص تسميات المنشأ المسجلة والمؤشرات الجغرافية المسجلة  
المادة 12: الحماية من التحول إلى تسمية عامة  
المادة 13: الضمانات الخاصة بحقوق أخرى  
المادة 14: إجراءات الإنفاذ والجزاءات

الفصل الرابع: الرفض والإجراءات الأخرى المتعلقة بالتسجيل الدولي

- المادة 15: الرفض  
المادة 16: سحب الرفض  
المادة 17: المهلة الانتقالية  
المادة 18: إخطار منح الحماية  
المادة 19: الإبطال  
المادة 20: التغييرات والتدوينات الأخرى في السجل الدولي

الفصل الخامس: أحكام إدارية

- المادة 21: أعضاء اتحاد لشبونة  
المادة 22: جمعية الاتحاد الخاص  
المادة 23: المكتب الدولي  
المادة 24: الشؤون المالية  
المادة 25: اللائحة التنفيذية

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

Annex I

原产地名称和地理标志里斯本协定日内瓦文本

目 录

第一章：绪则和总则

- 第一条 缩略语
- 第二条 客 体
- 第三条 主管机构
- 第四条 国际注册簿

第二章：申请和国际注册

- 第五条 申 请
- 第六条 国际注册
- 第七条 费 用
- 第八条 国际注册的有效期

第三章：保 护

- 第九条 承诺保护
- 第十条 根据缔约方法律或根据其他文书给予保护
- 第十一条 对已注册原产地名称和地理标志的保护
- 第十二条 防止成为通用名称
- 第十三条 对其他权利的保障
- 第十四条 权利行使程序和救济

第四章：驳回及有关国际注册的其他行动

- 第十五条 驳 回
- 第十六条 撤回驳回
- 第十七条 过渡期
- 第十八条 给予保护的通知
- 第十九条 无效宣告
- 第二十条 变更和国际注册簿上的其他登记事项

第五章：行政条款

- 第二十一条 里斯本联盟的成员
- 第二十二条 特别联盟的大会
- 第二十三条 国际局
- 第二十四条 财 务
- 第二十五条 实施细则

第六章：修订和修正

第二十六条 修 订

第二十七条 大会对若干条款的修正

第七章：最后条款

第二十八条 成为本文本的缔约方

第二十九条 批准和加入的生效日期

第三十条 禁止保留

第三十一条 里斯本协定和 1967 年文本的适用

第三十二条 退 约

第三十三条 本文本的语文；签字

第三十四条 保存人

## 第一章 绪则和总则

### 第一条 缩略语

在本文本中，除非另有说明：

- 1、“里斯本协定”指 1958 年 10 月 31 日的《原产地名称保护及国际注册里斯本协定》；
- 2、“1967 年文本”指 1967 年 7 月 14 日在斯德哥尔摩修订并于 1979 年 9 月 28 日修正的里斯本协定；
- 3、“本文本”指由此文本制定的原产地名称和地理标志里斯本协定；
- 4、“实施细则”指第二十五条所述的实施细则；
- 5、“巴黎公约”指 1883 年 3 月 20 日订立、后经修订和修正的《保护工业产权巴黎公约》；
- 6、“原产地名称”指第二条第一款第 1 目所述的名称；
- 7、“地理标志”指第二条第一款第 2 目所述的标志；
- 8、“国际注册簿”指作为原产地名称和地理标志国际注册正式数据集、由国际局根据第四条保管的国际注册簿，而不论用何种介质保管此种数据；
- 9、“国际注册”指国际注册簿中登记的国际注册；
- 10、“申请”指国际注册申请；
- 11、“已注册”指已依据本文本在国际注册簿上登记；
- 12、“原产地理区域”指第二条第二款所述的地理区域；
- 13、“跨界地理区域”指位于相邻缔约方之内或覆盖相邻缔约方的地理区域；
- 14、“缔约方”指参加本文本的任何国家或政府间组织；
- 15、“原产缔约方”指原产地理区域所在的缔约方或跨界原产地理区域所在的各缔约方；
- 16、“主管机构”指依据第三条指定的实体；
- 17、“受益各方”指依据原产缔约方的法律，有权使用一个原产地名称或一个地理标志的自然人或法律实体；
- 18、“政府间组织”指依据第二十八条第一款第 3 目有资格参加本文本的政府间组织；
- 19、“产权组织”指世界知识产权组织；
- 20、“总干事”指产权组织的总干事；
- 21、“国际局”指产权组织的国际局。

## 第二条 客 体

一、 [原产地名称和地理标志] 本文本适用于：

1、在原产缔约方受到保护、由一个地理区域的地名构成或包含该地名的任何名称，或者众所周知指称该地理区域的另一名称，该名称用于指示一项产品来源于该地理区域，并且赋予该产品以声誉，而该产品的质量或特征完全或主要取决于地理环境，包括自然因素和人的因素；以及

2、在原产缔约方受到保护、由一个地理区域的地名构成或包含该地名的任何标志，或者众所周知指称该地理区域的另一标志，该标志标示一项产品来源于该地理区域，而该产品的特定质量、声誉或其他特征主要由其地理来源所决定。

二、 [可能的原产地理区域] 第一款所述的原产地理区域可以由原产缔约方的全部领土构成，也可以由原产缔约方的一个地区、区域或地方构成。这不排除本文本适用于由一个跨界地理区域或这种区域的一部分构成的第一款所述的原产地理区域。

## 第三条 主管机构

每一缔约方应指定一个实体，负责本文本在其领土内的行政，以及依据本文本和实施细则与国际局的通信。缔约方应按实施细则的规定，将该主管机构的名称及联系方式通知国际局。

## 第四条 国际注册簿

国际局应保管一份国际注册簿，登记依本文本、依里斯本协定及 1967 年文本、或既依本文本又依里斯本协定及 1967 年文本进行的国际注册以及与这些国际注册有关的数据。

## 第二章 申请和国际注册

### 第五条 申 请

一、 [提交地] 申请应向国际局提交。

二、 [由主管机构提交申请] 除第三款规定的情况外，原产地名称或地理标志国际注册申请应由主管机构以下列名义提交：

1、受益各方；或

2、根据原产缔约方的法律，具备法律地位、能够主张受益各方的权利或者该原产地名称或地理标志的其他权利的自然人或法律实体。

三、 [直接提交申请] (一) 在不损害第四款的情况下，如果原产缔约方的立法允许，申请可以由受益各方或第二款第 2 目所述的自然人或法律实体提交。

(二) 适用第(一)项, 须由缔约方声明其立法允许。此种声明可以由缔约方在交存批准书或加入书时作出, 也可以在以后的任何时间作出。声明在交存批准书或加入书时作出的, 于本文本对该缔约方生效时生效。声明在本文本对缔约方生效之后作出的, 于总干事收到声明之日起三个月后生效。

四、[跨界地理区域可以共同申请] 原产地区域由跨界地理区域构成的, 相邻的各缔约方可以根据其协议, 通过一个共同指定的主管机构共同提交申请。

五、[必要内容] 实施细则应规定除第六条第三款所规定的资料之外, 申请中所必须包含的必要资料。

六、[非必要内容] 实施细则可以规定申请中可以包含的非必要资料。

## 第六条 国际注册

一、[国际局的形式审查] 国际局收到符合实施细则规定的原产地名称或地理标志国际注册申请, 应在国际注册簿中注册该原产地名称或该地理标志。

二、[国际注册日] 除第三款另有规定外, 国际注册日为国际局收到申请的日期。

三、[缺少资料时的国际注册日] 申请未包含下列所有资料的, 国际注册日为国际局收到最后一项所缺资料的日期:

- 1、主管机构的名称, 对于第五条第三款所述的情况, 申请人或各申请人的名称;
- 2、用以识别受益各方, 以及在适用时, 用以识别第五条第二款第 2 目所述的自然人或法律实体的详细信息;
- 3、申请国际注册的原产地名称或地理标志;
- 4、原产地名称或地理标志所用于的产品或各种产品。

四、[国际注册的公布和通知] 国际局应立即公布每项国际注册并将国际注册通知每一缔约方的主管机构。

五、[国际注册生效日] (一) 除第(二)项另有规定外, 在未依据第十五条驳回保护的每一缔约方, 或已依据第十八条向国际局发出给予保护的每一缔约方, 已注册原产地名称或地理标志应从国际注册日起受保护。

(二) 缔约方可以用声明通知总干事, 根据其本国或区域立法, 已注册原产地名称或地理标志从声明中所述之日起受保护, 但该日不得晚于依据第十五条第一款第(一)项在实施细则中规定的驳回时限届满之日。

## 第七条 费用

一、[国际注册费] 每一原产地名称和每一地理标志的国际注册, 均应缴纳实施细则中规定的费用。

二、[国际注册簿上其他登记事项的费用]实施细则中应规定须为国际注册簿上其他登记事项以及为提供摘要、证明或与国际注册内容有关的其他信息缴纳的费用。

三、[减费]大会应为某些、特别是原产缔约方为发展中国家或最不发达国家的原产地名称国际注册和地理标志国际注册设立减费。

四、[单独费] (一) 任何缔约方均可用声明通知总干事，国际注册产生的保护，仅在缴纳费用以支付缔约方对国际注册进行实质审查的开支之后，才延伸至该缔约方。此种单独费的数额应在声明中指明，并可以在以后的声明中予以变更。前述数额不得高于缔约方本国或区域立法要求的数额扣除国际程序产生的节支之后的等值数额。此外，缔约方可以用声明通知总干事，要求收取与受益各方在该缔约方使用原产地名称或地理标志有关的行政费。

(二) 未缴纳单独费的，在符合实施细则的情况下，后果是在要求缴纳该费用的缔约方放弃保护。

#### 第八条 国际注册的有效期

一、[依附] 国际注册无限期有效，但谅解是如果构成原产地名称的名称或构成地理标志的标志在原产缔约方不再受保护，则不应再要求对已注册原产地名称或地理标志的保护。

二、[注销] (一) 原产缔约方的主管机构，对于第五条第三款所述的情况，受益各方或第五条第二款第 2 目所述的自然人或法律实体或者原产缔约方的主管机构，可以随时要求国际局注销有关国际注册。

(二) 如果构成已注册原产地名称的名称或构成已注册地理标志的标志在原产缔约方不再受保护，原产缔约方的主管机构应要求注销国际注册。

### 第三章 保 护

#### 第九条 承诺保护

每一缔约方均应在其自身法律制度和惯例的范围内但符合本文本各项条款的情况下，在其领土上保护已注册原产地名称和地理标志，但任何可能对其领土生效的驳回、放弃、无效宣告或注销除外，且谅解是，缔约方本国或区域立法中不区分原产地名称和地理标志的，不得被要求在其本国或区域立法中实行此种区分。

#### 第十条 根据缔约方法律或根据其他文书给予保护

一、[法律保护的形式] 每一缔约方均可自由选择依据何种立法建立本文本所规定的保护，但条件是此种立法符合本文本的实质要求。

二、[根据其他文书给予保护] 本文本的规定不以任何方式影响缔约方可能根据其本国或区域立法，或根据其他国际文书，对已注册原产地名称或已注册地理标志给予的任何其他保护。

三、[与其他文书的关系] 本文本的任何内容均不减损缔约各方相互之间依任何其他国际文书承担的任何义务，也不损害缔约方依任何其他国际文书享有的任何权利。

#### 第十一条 对已注册原产地名称和地理标志的保护

一、[保护内容] 在符合本文本规定的前提下，对于一个已注册原产地名称或已注册地理标志，每一缔约方均应提供法律手段，以制止下列行为：

(一) 以下列方式使用原产地名称或地理标志：

1、用于与原产地名称或地理标志所用于的产品属同一类的产品，但产品非来源于原产地区域，或者不符合适用于原产地名称或地理标志使用的任何其他要求；

2、用于与原产地名称或地理标志所用于的产品不属同一类的产品，或用于服务，如果此种使用将表示或暗示在这些产品或服务与原产地名称或地理标志的受益各方之间有联系，并且将可能损害受益各方的利益，或者在适用时，由于原产地名称或地理标志在有关缔约方的声誉，此种使用将可能以不公平的方式削弱或淡化这种声誉，或者不公平地利用这种声誉；

(二) 任何可能在产品的真实原产地、产源或性质方面误导消费者的其他做法。

二、[某些使用方面的保护内容] 即使注明了产品的真实原产地，或者即使使用的是原产地名称或地理标志的翻译形式，或附加了“型”、“类”、“式”、“款”、“仿”、“法”、“如某地所产”、“像”、“似”等类似字样，第一款第(一)项亦应适用于构成模仿的对原产地名称或地理标志的使用<sup>①</sup>。

三、[商标中的使用] 在不损害第十三条第一款的情况下，如果一个在后商标的使用将导致第一款所包括的情况之一，缔约方应在其立法允许时依职权，或者应利害关系人的请求，驳回该商标注册或宣告其注册无效。

#### 第十二条 防止成为通用名称

在不违反本文本规定的情况下，已注册原产地名称和已注册地理标志不能被认为已在一个缔约方成为通用名称<sup>②</sup>。

① 关于第十一条第二款的议定声明：各方达成共识，为本文本的目的，构成原产地名称或地理标志的名称或标志中的某些要素在原缔约方具有通用性时，不得依据本款在其他缔约方要求保护。为进一步明确，依据第十一条的条款在缔约各方对商标作出的驳回或无效宣告，或者认定侵权，不能基于具有通用性的组成部分。

② 关于第十二条的议定声明：各方达成共识，为本文本的目的，第十二条不损害本文本有关在先使用的规定的适用，因为在国际注册之前，构成原产地名称或地理标志的名称或标志可能已全部或部分在原缔约方以外的一个缔约方成为通用名称，原因例如该名称或标志，或该名称或标志的一部分，与该缔约方通用语中作为一项产品或服务通用名的惯用语相同，或者与该缔约方的一个葡萄品种的惯用语相同。

### 第十三条 对其他权利的保障

一、[在先商标权] 本文本的规定不损害在缔约方善意申请或注册的在先商标，或者通过善意使用获得的在先商标。缔约方的法律对商标赋予的权利规定了有限例外，使此种在先商标在某些情况下不能使其所有人有权阻止已注册原产地名称或地理标志在该缔约方被给予保护或被使用的，已注册原产地名称或地理标志所受的保护不得以任何其他方式限制该商标所赋予的权利。

二、[商业中使用的人名] 本文本的规定不得损害任何人在贸易过程中使用其人名或者前业主人名的权利，但以误导公众的方式使用此种人名的除外。

三、[基于植物或动物品种名称的权利] 本文本的规定不得损害任何人在贸易过程中使用植物品种名称或动物品种名称的权利，但以误导公众的方式使用此种植物品种名称或动物品种名称的除外。

四、[通知撤回驳回或给予保护时的保障] 缔约方已经依第十五条、以依据本条所述的在先商标或其他权利进行的使用为由驳回一项国际注册效力，又依第十六条通知撤回该驳回，或者依第十八条通知给予保护，则原产地名称或地理标志由此受到的保护不得损害该权利或其使用，除非保护是在该权利被注销、未续展、被撤销或宣告无效后给予的。

### 第十四条 权利行使程序和救济

每一缔约方应为保护已注册原产地名称和已注册地理标志提供有效的法律救济，并应规定，旨在确保已注册原产地名称和已注册地理标志得到保护的法律程序，可以根据该缔约方的法律制度和惯例，由一个公共机构或任何利害关系人提起，不论其是自然人还是法律实体，公共还是私营。

## 第四章

### 驳回及有关国际注册的其他行动

#### 第十五条 驳回

一、[驳回国际注册的效力] (一) 缔约方的主管机构可以在实施细则规定的时限内通知国际局驳回一项国际注册在其领土内的效力。驳回通知可以由主管机构在其立法允许时依职权作出，也可以应利害关系人的请求作出。

(二) 驳回通知应列出驳回所依据的理由。

二、[根据其他文书给予保护] 驳回通知不得有损于有关名称或标志依据第十条第二款可能在驳回所涉的缔约方得到的任何其他保护。

三、[向利害关系人提供机会的义务] 每一缔约方应向可能被一项国际注册影响利益的任何人提供合理的机会，使其可以要求主管机构就国际注册发出驳回通知。

四、[驳回的登记、公布和函告] 国际局应将驳回和驳回理由在国际注册簿上登记。国际局应公布驳回和驳回理由，并将驳回通知函告原产缔约方的主管机构，申请系依据第五条第三款直接提交的，函告受益各方或第五条第二款第 2 目所述的自然人或法律实体以及原产缔约方的主管机构。

五、[国民待遇] 每一缔约方应使受驳回影响的利害关系人可以采用与其本国国民在原产地名称或地理标志被驳回保护方面可以采用的相同的司法和行政救济。

#### 第十六条 撤回驳回

驳回可以按实施细则中规定的程序撤回。撤回应在国际注册簿上登记。

#### 第十七条 过渡期

一、[可以给予过渡期] 在不损害第十三条的情况下，缔约方未以第三方的在先使用为由驳回国际注册的效力，或者已经撤回此种驳回，或者已经通知给予保护的，如果其立法允许，可以按《实施细则》的规定给予一定期限，以结束此种使用。

二、[过渡期的通知] 缔约方应依实施细则规定的程序，将任何此种期限通知国际局。

#### 第十八条 给予保护的通知

缔约方的主管机构可以通知国际局，对已注册原产地名称或地理标志给予保护。国际局应将任何此种通知在国际注册簿上登记并予以公布。

#### 第十九条 无效宣告

一、[维护权利的机会] 宣告一项国际注册在缔约方领土内部分或全部无效，只有在给予受益各方维护其权利的机会之后才能作出。此种机会亦应给予第五条第二款第 2 目所述的自然人或法律实体。

二、[通知、登记和公布] 缔约方应将国际注册的无效宣告通知国际局，国际局应将无效宣告在国际注册簿上登记并予以公布。

三、[根据其他文书给予保护] 无效宣告不得有损于有关名称或标志依据第十条第二款可能在宣告国际注册无效的缔约方得到的任何其他保护。

#### 第二十条 变更和国际注册簿上的其他登记事项

国际注册变更和国际注册簿上其他登记事项的办理程序，由实施细则规定。

## 第五章 行政条款

### 第二十一条 里斯本联盟的成员

缔约各方不论是否参加里斯本协定或 1967 年文本，均与参加里斯本协定或 1967 年文本的国家为同一特别联盟的成员。

### 第二十二条 特别联盟的大会

一、[组成] (一) 缔约各方与参加 1967 年文本的国家为同一大会的成员。

(二) 每一缔约方由一名代表出席，该代表可以由副代表、顾问和专家协助。

(三) 每一代表团应承担自己的费用。

二、[任务] (一) 大会应：

1、处理有关维持和发展特别联盟及有关实施本文本的一切事项。

2、适当考虑未批准或未加入本文本的特别联盟成员的任何意见，就第二十六条第一款所述修订会议的筹备工作向总干事作出指示；

3、修正实施细则；

4、审查和批准总干事有关特别联盟的报告和活动，并就特别联盟权限内的事项向总干事作出一切必要的指示；

5、决定特别联盟的工作计划，通过特别联盟的两年期预算，并批准决算；

6、通过特别联盟的财务条例；

7、为实现特别联盟的目标，设立大会认为适当的委员会和工作组；

8、决定接纳哪些国家、政府间组织和非政府组织作为观察员参加大会的会议；

9、通过对第二十二条至第二十四条以及第二十七条的修正；

10、为实现特别联盟的目标采取任何其他适当的行动，并履行与本文本有关的其他适当职能。

(二) 对于与产权组织所辖其他联盟同样相关的事项，大会应在听取产权组织协调委员会的意见后作出决定。

三、[法定人数] (一) 有权就某一事项表决的大会成员的半数构成就该项表决的法定人数。

(二) 尽管有第(一)项的规定，如果在任何一次会议上，系国家、有权就某一事项表决且出席会议的大会成员的数目不足系国家且有权就该项表决的大会成员的半数，但达到或超过三分之一，大会可以作出决定，但除关于大会自身程序的决定以外，所有决定只有符合下列条件才能生效。国际局应将所述决定通知系国家、有权就所述事项表决且未出席会议的大会成员，请其于函告之日起三个月期限内以书面形式进行表决或表示弃权。该期限届满时，以这种方式进行表决或表示弃权的此种成

员的数目达到构成会议本身法定人数所缺的成员数目，只要同时仍然达到所需的多数，此种决定即应生效。

四、[在大会上作决定] (一)大会应努力通过协商一致作出决定。

(二)无法通过协商一致作出决定的，应通过表决对争议事项作出决定。在这种情况下，

1、凡属国家的每一缔约方应有一票，并只能以其自己的名义表决；并且

2、凡属政府间组织的缔约方可以代替其成员国表决，其票数与其参加本文本的成员国数目相等。

如果此种政府间组织的任何一个成员国行使表决权，则该组织不得参加表决，反之亦然。

(三)对于仅与受1967年文本约束的国家相关的事项，不受1967年文本约束的缔约方没有表决权，而对于仅与缔约方相关的事项，只有缔约方才有表决权。

五、[多数] (一)除第二十五条第二款和第二十七条第二款另有规定外，大会作出决定需要所投票数的三分之二。

(二)弃权不视为投票。

六、[开会] (一)大会由总干事召集举行会议，如无例外情况，应与产权组织大会同时同地举行。

(二)经四分之一的大会成员要求，或经总干事本人发起，大会由总干事召集举行特别会议。

(三)每次会议的议程由总干事制定。

七、[议事规则]大会应通过自己的议事规则。

### 第二十三条 国际局

一、[行政任务] (一)国际注册和有关工作，以及与特别联盟相关的其他一切行政任务，由国际局执行。

(二)国际局尤其应为大会以及大会可能设立的委员会和工作组筹备会议并提供秘书处。

(三)总干事是特别联盟的最高行政官员，并代表特别联盟。

二、[国际局在大会及其他会议中的作用]总干事及其指定的任何工作人员应参加大会以及大会设立的委员会和工作组的所有会议，但没有表决权。总干事或其指定的一名工作人员是此种机构的当然秘书。

三、[会议] (一)国际局应按照大会的指示，筹备任何修订会议。

(二)国际局可以就所述筹备工作与政府间组织及国际和国家非政府组织进行协商。

(三)总干事及其指定的人员应参加修订会议的讨论，但没有表决权。

四、[其他任务]国际局应执行向其分派的与本文本有关的任何其他任务。

## 第二十四条 财 务

一、[预算]特别联盟的收入和支出应以公正透明的方式列入产权组织的预算。

二、[预算资金来源]特别联盟的收入来自以下来源：

1、依第七条第一款和第二款收取的费用；

2、国际局出版物的售款或版税；

3、捐赠、遗赠和补助金；

4、房租、投资收入和其他收入，包括杂项收入；

5、缔约各方的特别会费或来自缔约各方或受益各方的任何其他来源，或者特别会费加上此种其他来源，条件是第1目至第4目所指来源的收款不足以支付开支，在不足的范围内，经大会决定收取。

三、[费用的确定；预算的数额]（一）第二款所述费用的数额由大会根据总干事的提议确定，确定的数额应使特别联盟的收入加上依第二款从其他来源取得的收入，在正常情况下足以支付国际局维持国际注册服务的支出。

（二）如果产权组织的计划和预算在新的财政期间开始前未获通过，对总干事承担债务和支用款项的授权应与上一财政期间的水平相同。

四、[第二款第5目所述特别会费的确定]为确定其会费，每一缔约方应属于与其在巴黎公约下所属等级相同的等级；缔约方不是巴黎公约缔约方的，属于与其如果是巴黎公约缔约方将属于的等级相同的等级。政府间组织视为属于会费第一级，除非大会一致作出其他决定。会费应按大会的决定，根据源自缔约方的注册数进行部分加权。

五、[周转基金]特别联盟应设周转基金，在特别联盟作出决定时，由特别联盟每一成员垫付的缴款组成。基金不足时，大会可以决定增加基金。缴款的比例和方式由大会根据总干事的提议确定。如果特别联盟在任何财政期间的收支相抵后记有盈余，经总干事提议并由大会决定，可以按照成员初始缴款额的比例，将周转基金垫款返还每一成员。

六、[东道国的垫款]（一）应在与产权组织总部所在地国家达成的总部协定中规定，凡周转基金不足时，该国应提供垫款。此种垫款的数额与提供垫款的条件由该国和产权组织每次分别签署协议。

（二）第（一）项所述的国家及产权组织均有权以书面通知废止提供垫款的义务。废止应于通知当年年底起三年后生效。

七、[账目的审计]账目的审计应按产权组织财务条例的规定，由特别联盟一个或多个成员国实行，或者由外部审计人员实行。此种国家或审计人员由大会征得该国或该人同意后指定。

## 第二十五条 实施细则

一、[内容]实施本文本的细节应在实施细则中规定。

二、[实施细则某些规定的修正] (一)大会可以决定,实施细则的某些规定需要一致同意才能修正,或者需要四分之三多数才能修正。

(二)为使一致同意或四分之三多数的要求将来不再适用于实施细则某项规定的修正,需要获得一致同意。

(三)为使一致同意或四分之三多数的要求将来适用于实施细则某项规定的修正,需要四分之三多数。

三、[本文本与实施细则相抵触]本文本的规定与实施细则的规定发生抵触时,以前者的规定为准。

## 第六章 修订和修正

### 第二十六条 修 订

一、[修订会议]本文本可以由缔约各方的外交会议修订。召开任何外交会议,应由大会决定。

二、[若干条款的修订或修正]第二十二条至第二十四条和第二十七条可以由修订会议修正,也可以由大会根据第二十七条的规定修正。

### 第二十七条 大会对若干条款的修正

一、[修正案] (一)修正第二十二条至第二十四条或修正本条的提案,可以由任何缔约方提出,也可以由总干事提出。

(二)此类提案至少应于大会审议六个月前由总干事函告缔约各方。

二、[多数]通过第一款所述各条的任何修正,需要四分之三多数,但通过第二十二条或本款的任何修正,需要五分之四多数。

三、[生效] (一)除第(二)项适用的情况外,第一款所述各项的任何修正,应在总干事收到该修正通过时为大会成员且有权对该修正表决的四分之三的缔约方依各自宪法程序作出书面接受通知起一个月后生效。

(二)第二十二条第三款或第四款或本项的任何修正,在大会通过后六个月内有任何缔约方通知总干事不予接受的,不得生效。

(三)根据本款各项规定生效的任何修正,应对修正生效时为缔约方或在之后成为缔约方的所有国家和政府间组织具有约束力。

## 第七章 最后条款

### 第二十八条 成为本文本的缔约方

一、[资格] 除第二十九条以及本条第二款和第三款另有规定外，

1、参加巴黎公约的任何国家均可签署本文本，成为本文本的缔约方；

2、产权组织的任何其他成员国，如果声明其立法符合巴黎公约有关原产地名称、地理标志和商标的规定，可以签署本文本，成为本文本的缔约方；

3、任何政府间组织如果至少有一个成员国参加巴黎公约，并声明其根据其内部程序被正式授权要求成为本文本的缔约方，而且根据该政府间组织的组成条约，依适用的立法可以取得地理标志区域保护权利的，该政府间组织可以签署本文本，成为本文本的缔约方。

二、[批准或加入] 第一款所述的任何国家或政府间组织

1、已签署本文本的，可以交存批准书；

2、未签署本文本的，可以交存加入书。

三、[交存的生效日期] (一) 除第(二)项另有规定外，交存批准书或加入书的生效日期为交存该文书的日期。

(二) 政府间组织的成员国交存批准书或加入书，如果在该国的原产地名称或地理标志保护只能依据政府间组织成员国之间适用的立法获得，而该政府间组织交存批准书或加入书的日期晚于该国交存文书的日期，则该国交存批准书或加入书的生效日期为该政府间组织交存文书的日期。然而，本项不适用于参加里斯本协定或 1967 年文本成员的国家，也不损害第三十一条对这些国家的适用。

### 第二十九条 批准和加入的生效日期

一、[应予考虑的文书] 为本条之目的，只有第二十八条第一款所述的国家或政府间组织交存并依第二十八条第三款有生效日期的批准书或加入书才应予以考虑。

二、[本文本的生效] 本文本应在五个第二十八条所述的有资格的有关方交存批准书或加入书三个月后生效。

三、[批准和加入的生效] (一) 在本文本生效日三个月前或逾三个月前交存批准书或加入书的任何国家或政府间组织，于本文本生效之日起受本文本约束。

(二) 任何其他国家或政府间组织，于其交存批准书或加入书之日起三个月后受本文本约束，文书中指明更晚日期的，于指明的日期生效。

四、[加入前进行的国际注册] 在拟加入国家的领土内，缔约方是政府间组织的，则在该政府间组织的组成条约所适用的领土内，本文本的规定应适用于加入生效时已依据本文本注册的原产地名称和地理标志，但须符合第七条第四款以及第四章的规定，这些规定应比照适用。拟加入国家或拟加入

的政府间组织还可以在批准书或加入书所附的声明中，依据实施细则中规定的有关程序，指明延长第十五条第一款所述的时限，并指明第十七条所述的各个期限。

### 第三十条 禁止保留

对本文本不得有保留。

### 第三十一条 里斯本协定和 1967 年文本的适用

一、[既参加本文本又参加里斯本协定或 1967 年文本的各国之间的关系] 既参加本文本又参加里斯本协定或 1967 年文本的各国，在其相互关系中只适用本文本。但是，对于依里斯本协定或 1967 年文本有效的原产地名称国际注册，各国给予的保护不得低于里斯本协定或 1967 年文本的要求。

二、[既参加本文本又参加里斯本协定或 1967 年文本的国家与参加里斯本协定或 1967 年文本但未参加本文本的国家之间的关系] 既参加本文本又参加里斯本协定或 1967 年文本的国家，在其与参加里斯本协定或 1967 年文本、但未参加本文本的国家的关系中，视具体情况，继续适用里斯本协定或 1967 年文本。

### 第三十二条 退约

一、[通知] 任何缔约方均可退出本文本，退约应通知总干事。

二、[生效日期] 退约于总干事收到通知之日起一年后生效，通知中指明更晚日期的，于指明的日期生效。对于退约生效时与退约缔约方有关的任何未决申请和任何生效国际注册，退约不影响本文本的适用。

### 第三十三条 本文本的语文；签字

一、[原始文本；正式文本] (一) 本文本的签字原件为一份，以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文签署，各该文种的文本同等作准。

(二) 大会可能指定的其他语文的正式文本，由总干事在与有关政府协商后制定。

二、[签字的时限] 本文本通过后即在产权组织总部开放供签署，期限一年。

### 第三十四条 保存人

总干事为本文本的保存人。

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Annex I

GENEVA ACT OF THE LISBON AGREEMENT ON APPELLATIONS OF ORIGIN AND  
GEOGRAPHICAL INDICATIONS

List of Articles

*Chapter I: Introductory and General Provisions*

- Article 1: Abbreviated Expressions
- Article 2: Subject-Matter
- Article 3: Competent Authority
- Article 4: International Register

*Chapter II: Application and International Registration*

- Article 5: Application
- Article 6: International Registration
- Article 7: Fees
- Article 8: Period of Validity of International Registrations

*Chapter III: Protection*

- Article 9: Commitment to Protect
- Article 10: Protection Under Laws of Contracting Parties and Other Instruments
- Article 11: Protection in Respect of Registered Appellations of Origin and Geographical Indications
- Article 12: Protection Against Becoming Generic
- Article 13: Safeguards in Respect of Other Rights
- Article 14: Enforcement Procedures and Remedies

*Chapter IV: Refusal and Other Actions in Respect of International Registration*

- Article 15: Refusal
- Article 16: Withdrawal of Refusal
- Article 17: Transitional Period
- Article 18: Notification of Grant of Protection
- Article 19: Invalidation
- Article 20: Modifications and Other Entries in the International Register

*Chapter V: Administrative Provisions*

- Article 21: Membership of the Lisbon Union
- Article 22: Assembly of the Special Union
- Article 23: International Bureau
- Article 24: Finances
- Article 25: Regulations

*Chapter VI: Revision and Amendment*

- Article 26: Revision
- Article 27: Amendment of Certain Articles by the Assembly

Annex I

*Chapter VII: Final Provisions*

- Article 28: Becoming Party to This Act
- Article 29: Effective Date of Ratifications and Accessions
- Article 30: Prohibition of Reservations
- Article 31: Application of the Lisbon Agreement and the 1967 Act
- Article 32: Denunciation
- Article 33: Languages of This Act; Signature
- Article 34: Depositary

Annex I

**Chapter I**  
**Introductory and General Provisions**

**Article 1**  
Abbreviated Expressions

For the purposes of this Act, unless expressly stated otherwise:

- (i) "Lisbon Agreement" means the Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and their International Registration of October 31, 1958;
- (ii) "1967 Act" means the Lisbon Agreement as revised at Stockholm on July 14, 1967, and amended on September 28, 1979;
- (iii) "this Act" means the Lisbon Agreement on Appellations of Origin and Geographical Indications, as established by the present Act;
- (iv) "Regulations" means the Regulations as referred to in Article 25;
- (v) "Paris Convention" means the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised and amended;
- (vi) "appellation of origin" means a denomination as referred to in Article 2(1)(i);
- (vii) "geographical indication" means an indication as referred to in Article 2(1)(ii);
- (viii) "International Register" means the International Register maintained by the International Bureau in accordance with Article 4 as the official collection of data concerning international registrations of appellations of origin and geographical indications, regardless of the medium in which such data are maintained;
- (ix) "international registration" means an international registration recorded in the International Register;
- (x) "application" means an application for international registration;
- (xi) "registered" means entered in the International Register in accordance with this Act;
- (xii) "geographical area of origin" means a geographical area as referred to in Article 2(2);
- (xiii) "trans-border geographical area" means a geographical area situated in, or covering, adjacent Contracting Parties;
- (xiv) "Contracting Party" means any State or intergovernmental organization party to this Act;
- (xv) "Contracting Party of Origin" means the Contracting Party where the geographical area of origin is situated or the Contracting Parties where the trans-border geographical area of origin is situated;
- (xvi) "Competent Authority" means an entity designated in accordance with Article 3;

Annex I

(xvii) “beneficiaries” means the natural persons or legal entities entitled under the law of the Contracting Party of Origin to use an appellation of origin or a geographical indication;

(xviii) “intergovernmental organization” means an intergovernmental organization eligible to become party to this Act in accordance with Article 28(1)(iii);

(xix) “Organization” means the World Intellectual Property Organization;

(xx) “Director General” means the Director General of the Organization;

(xxi) “International Bureau” means the International Bureau of the Organization.

**Article 2**

Subject-Matter

(1) [*Appellations of Origin and Geographical Indications*] This Act applies in respect of:

(i) any denomination protected in the Contracting Party of Origin consisting of or containing the name of a geographical area, or another denomination known as referring to such area, which serves to designate a good as originating in that geographical area, where the quality or characteristics of the good are due exclusively or essentially to the geographical environment, including natural and human factors, and which has given the good its reputation; as well as

(ii) any indication protected in the Contracting Party of Origin consisting of or containing the name of a geographical area, or another indication known as referring to such area, which identifies a good as originating in that geographical area, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin.

(2) [*Possible Geographical Areas of Origin*] A geographical area of origin as described in paragraph (1) may consist of the entire territory of the Contracting Party of Origin or a region, locality or place in the Contracting Party of Origin. This does not exclude the application of this Act in respect of a geographical area of origin, as described in paragraph (1), consisting of a trans-border geographical area, or a part thereof.

**Article 3**

Competent Authority

Each Contracting Party shall designate an entity which shall be responsible for the administration of this Act in its territory and for communications with the International Bureau under this Act and the Regulations. The Contracting Party shall notify the name and contact details of such Competent Authority to the International Bureau, as specified in the Regulations.

**Article 4**

International Register

The International Bureau shall maintain an International Register recording international registrations effected under this Act, under the Lisbon Agreement and the 1967 Act, or under both, and data relating to such international registrations.

Annex I

**Chapter II**  
**Application and International Registration**

**Article 5**  
Application

- (1) *[Place of Filing]* Applications shall be filed with the International Bureau.
- (2) *[Application Filed by Competent Authority]* Subject to paragraph (3), the application for the international registration of an appellation of origin or a geographical indication shall be filed by the Competent Authority in the name of:
- (i) the beneficiaries; or
  - (ii) a natural person or legal entity having legal standing under the law of the Contracting Party of Origin to assert the rights of the beneficiaries or other rights in the appellation of origin or geographical indication.
- (3) *[Application Filed Directly]* (a) Without prejudice to paragraph (4), if the legislation of the Contracting Party of Origin so permits, the application may be filed by the beneficiaries or by a natural person or legal entity referred to in paragraph (2)(ii).
- (b) Subparagraph (a) applies subject to a declaration from the Contracting Party that its legislation so permits. Such declaration may be made by the Contracting Party at the time of deposit of its instrument of ratification or accession or at any later time. Where the declaration is made at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, it shall take effect upon the entry into force of this Act with respect to that Contracting Party. Where the declaration is made after the entry into force of this Act with respect to the Contracting Party, it shall take effect three months after the date on which the Director General has received the declaration.
- (4) *[Possible Joint Application in the Case of a Trans-border Geographical Area]* In case of a geographical area of origin consisting of a trans-border geographical area, the adjacent Contracting Parties may, in accordance with their agreement, file an application jointly through a commonly designated Competent Authority.
- (5) *[Mandatory Contents]* The Regulations shall specify the mandatory particulars that must be included in the application, in addition to those specified in Article 6(3).
- (6) *[Optional Contents]* The Regulations may specify the optional particulars that may be included in the application.

**Article 6**  
International Registration

- (1) *[Formal Examination by the International Bureau]* Upon receipt of an application for the international registration of an appellation of origin or a geographical indication in due form, as specified in the Regulations, the International Bureau shall register the appellation of origin, or the geographical indication, in the International Register.
- (2) *[Date of International Registration]* Subject to paragraph (3), the date of the international registration shall be the date on which the application was received by the International Bureau.

Annex I

(3) *[Date of International Registration Where Particulars Missing]* Where the application does not contain all the following particulars:

(i) the identification of the Competent Authority or, in the case of Article 5(3), the applicant or applicants;

(ii) the details identifying the beneficiaries and, where applicable, the natural person or legal entity referred to in Article 5(2)(ii);

(iii) the appellation of origin, or the geographical indication, for which international registration is sought;

(iv) the good or goods to which the appellation of origin, or the geographical indication, applies;

the date of the international registration shall be the date on which the last of the missing particulars is received by the International Bureau.

(4) *[Publication and Notification of International Registrations]* The International Bureau shall, without delay, publish each international registration and notify the Competent Authority of each Contracting Party of the international registration.

(5) *[Date of Effect of International Registration]* (a) Subject to subparagraph (b), a registered appellation of origin or geographical indication shall, in each Contracting Party that has not refused protection in accordance with Article 15, or that has sent to the International Bureau a notification of grant of protection in accordance with Article 18, be protected from the date of the international registration.

(b) A Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General that, in accordance with its national or regional legislation, a registered appellation of origin or geographical indication is protected from a date that is mentioned in the declaration, which date shall however not be later than the date of expiry of the time limit for refusal specified in the Regulations in accordance with Article 15(1)(a).

**Article 7**  
**Fees**

(1) *[International Registration Fee]* International registration of each appellation of origin, and each geographical indication, shall be subject to payment of the fee specified in the Regulations.

(2) *[Fees for Other Entries in the International Register]* The Regulations shall specify the fees to be paid in respect of other entries in the International Register and for the supply of extracts, attestations, or other information concerning the contents of the international registration.

(3) *[Fee Reductions]* Reduced fees shall be established by the Assembly in respect of certain international registrations of appellations of origin, and in respect of certain international registrations of geographical indications, in particular those in respect of which the Contracting Party of Origin is a developing country or a least-developed country.

(4) *[Individual Fee]* (a) Any Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General that the protection resulting from international registration shall extend to it only if a fee is paid to cover its cost of substantive examination of the international registration. The amount

Annex I

of such individual fee shall be indicated in the declaration and can be changed in further declarations. The said amount may not be higher than the equivalent of the amount required under the national or regional legislation of the Contracting Party diminished by the savings resulting from the international procedure. Additionally, the Contracting Party may, in a declaration, notify the Director General that it requires an administrative fee relating to the use by the beneficiaries of the appellation of origin or the geographical indication in that Contracting Party.

(b) Non-payment of an individual fee shall, in accordance with the Regulations, have the effect that protection is renounced in respect of the Contracting Party requiring the fee.

**Article 8**

Period of Validity of International Registrations

(1) *[Dependency]* International registrations shall be valid indefinitely, on the understanding that the protection of a registered appellation of origin or geographical indication shall no longer be required if the denomination constituting the appellation of origin, or the indication constituting the geographical indication, is no longer protected in the Contracting Party of Origin.

(2) *[Cancellation]* (a) The Competent Authority of the Contracting Party of Origin, or, in the case of Article 5(3), the beneficiaries or the natural person or legal entity referred to in Article 5(2)(ii) or the Competent Authority of the Contracting Party of Origin, may at any time request the International Bureau to cancel the international registration concerned.

(b) In case the denomination constituting a registered appellation of origin, or the indication constituting a registered geographical indication, is no longer protected in the Contracting Party of Origin, the Competent Authority of the Contracting Party of Origin shall request cancellation of the international registration.

**Chapter III**  
**Protection**

**Article 9**

Commitment to Protect

Each Contracting Party shall protect registered appellations of origin and geographical indications on its territory, within its own legal system and practice but in accordance with the terms of this Act, subject to any refusal, renunciation, invalidation or cancellation that may become effective with respect to its territory, and on the understanding that Contracting Parties that do not distinguish in their national or regional legislation as between appellations of origin and geographical indications shall not be required to introduce such a distinction into their national or regional legislation.

**Article 10**

Protection Under Laws of Contracting Parties or Other Instruments

(1) *[Form of Legal Protection]* Each Contracting Party shall be free to choose the type of legislation under which it establishes the protection stipulated in this Act, provided that such legislation meets the substantive requirements of this Act.

Annex I

(2) *[Protection Under Other Instruments]* The provisions of this Act shall not in any way affect any other protection a Contracting Party may accord in respect of registered appellations of origin or registered geographical indications under its national or regional legislation, or under other international instruments.

(3) *[Relation to Other Instruments]* Nothing in this Act shall derogate from any obligations that Contracting Parties have to each other under any other international instruments, nor shall it prejudice any rights that a Contracting Party has under any other international instruments.

**Article 11**

Protection in Respect of Registered Appellations of Origin and Geographical Indications

(1) *[Content of Protection]* Subject to the provisions of this Act, in respect of a registered appellation of origin or a registered geographical indication, each Contracting Party shall provide the legal means to prevent:

(a) use of the appellation of origin or the geographical indication

(i) in respect of goods of the same kind as those to which the appellation of origin or the geographical indication applies, not originating in the geographical area of origin or not complying with any other applicable requirements for using the appellation of origin or the geographical indication;

(ii) in respect of goods that are not of the same kind as those to which the appellation of origin or geographical indication applies or services, if such use would indicate or suggest a connection between those goods or services and the beneficiaries of the appellation of origin or the geographical indication, and would be likely to damage their interests, or, where applicable, because of the reputation of the appellation of origin or geographical indication in the Contracting Party concerned, such use would be likely to impair or dilute in an unfair manner, or take unfair advantage of, that reputation;

(b) any other practice liable to mislead consumers as to the true origin, provenance or nature of the goods.

(2) *[Content of Protection in Respect of Certain Uses]* Paragraph (1)(a) shall also apply to use of the appellation of origin or geographical indication amounting to its imitation, even if the true origin of the goods is indicated, or if the appellation of origin or the geographical indication is used in translated form or is accompanied by terms such as "style", "kind", "type", "make", "imitation", "method", "as produced in", "like", "similar" or the like<sup>1</sup>.

(3) *[Use in a Trademark]* Without prejudice to Article 13(1), a Contracting Party shall, *ex officio* if its legislation so permits or at the request of an interested party, refuse or invalidate the registration of a later trademark if use of the trademark would result in one of the situations covered by paragraph (1).

---

<sup>1</sup> Agreed Statement concerning Article 11(2): For the purposes of this Act, it is understood that where certain elements of the denomination or indication constituting the appellation of origin or geographical indication have a generic character in the Contracting Party of Origin, their protection under this paragraph shall not be required in the other Contracting Parties. For greater certainty, a refusal or invalidation of a trademark, or a finding of infringement, in the Contracting Parties under the terms of Article 11 cannot be based on the component that has a generic character.

Annex I

**Article 12**  
Protection Against Becoming Generic

Subject to the provisions of this Act, registered appellations of origin and registered geographical indications cannot be considered to have become generic<sup>2</sup> in a Contracting Party.

**Article 13**  
Safeguards in Respect of Other Rights

(1) *[Prior Trademark Rights]* The provisions of this Act shall not prejudice a prior trademark applied for or registered in good faith, or acquired through use in good faith, in a Contracting Party. Where the law of a Contracting Party provides a limited exception to the rights conferred by a trademark to the effect that such a prior trademark in certain circumstances may not entitle its owner to prevent a registered appellation of origin or geographical indication from being granted protection or used in that Contracting Party, protection of the registered appellation of origin or geographical indication shall not limit the rights conferred by that trademark in any other way.

(2) *[Personal Name Used in Business]* The provisions of this Act shall not prejudice the right of any person to use, in the course of trade, that person's name or the name of that person's predecessor in business, except where such name is used in such a manner as to mislead the public.

(3) *[Rights Based on a Plant Variety or Animal Breed Denomination]* The provisions of this Act shall not prejudice the right of any person to use a plant variety or animal breed denomination in the course of trade, except where such plant variety or animal breed denomination is used in such a manner as to mislead the public.

(4) *[Safeguards in the Case of Notification of Withdrawal of Refusal or a Grant of Protection]* Where a Contracting Party that has refused the effects of an international registration under Article 15 on the ground of use under a prior trademark or other right, as referred to in this Article, notifies the withdrawal of that refusal under Article 16 or a grant of protection under Article 18, the resulting protection of the appellation of origin or geographical indication shall not prejudice that right or its use, unless the protection was granted following the cancellation, non-renewal, revocation or invalidation of the right.

**Article 14**  
Enforcement Procedures and Remedies

Each Contracting Party shall make available effective legal remedies for the protection of registered appellations of origin and registered geographical indications and provide that legal proceedings for ensuring their protection may be brought by a public authority or by any interested party, whether a natural person or a legal entity and whether public or private, depending on its legal system and practice.

---

<sup>2</sup> Agreed Statement concerning Article 12: For the purposes of this Act, it is understood that Article 12 is without prejudice to the application of the provisions of this Act concerning prior use, as, prior to international registration, the denomination or indication constituting the appellation of origin or geographical indication may already, in whole or in part, be generic in a Contracting Party other than the Contracting Party of Origin, for example, because the denomination or indication, or part of it, is identical with a term customary in common language as the common name of a good or service in such Contracting Party, or is identical with the customary name of a grape variety in such Contracting Party.

Annex I

**Chapter IV**  
**Refusal and Other Actions in Respect of International Registrations**

**Article 15**  
Refusal

(1) *[Refusal of Effects of International Registration]* (a) Within the time limit specified in the Regulations, the Competent Authority of a Contracting Party may notify the International Bureau of the refusal of the effects of an international registration in its territory. The notification of refusal may be made by the Competent Authority *ex officio*, if its legislation so permits, or at the request of an interested party.

(b) The notification of refusal shall set out the grounds on which the refusal is based.

(2) *[Protection Under Other Instruments]* The notification of a refusal shall not be detrimental to any other protection that may be available, in accordance with Article 10(2), to the denomination or indication concerned in the Contracting Party to which the refusal relates.

(3) *[Obligation to Provide Opportunity for Interested Parties]* Each Contracting Party shall provide a reasonable opportunity, for anyone whose interests would be affected by an international registration, to request the Competent Authority to notify a refusal in respect of the international registration.

(4) *[Registration, Publication and Communication of Refusals]* The International Bureau shall record the refusal and the grounds for the refusal in the International Register. It shall publish the refusal and the grounds for the refusal and shall communicate the notification of refusal to the Competent Authority of the Contracting Party of Origin or, where the application has been filed directly in accordance with Article 5(3), the beneficiaries or the natural person or legal entity referred to in Article 5(2)(ii) as well as the Competent Authority of the Contracting Party of Origin.

(5) *[National Treatment]* Each Contracting Party shall make available to interested parties affected by a refusal the same judicial and administrative remedies that are available to its own nationals in respect of the refusal of protection for an appellation of origin or a geographical indication.

**Article 16**  
Withdrawal of Refusal

A refusal may be withdrawn in accordance with the procedures specified in the Regulations. A withdrawal shall be recorded in the International Register.

**Article 17**  
Transitional Period

(1) *[Option to Grant Transitional Period]* Without prejudice to Article 13, where a Contracting Party has not refused the effects of an international registration on the ground of prior use by a third party or has withdrawn such refusal or has notified a grant of protection, it may, if its legislation so permits, grant a defined period as specified in the Regulations, for terminating such use.

Annex I

(2) *[Notification of a Transitional Period]* The Contracting Party shall notify the International Bureau of any such period, in accordance with the procedures specified in the Regulations.

**Article 18**

Notification of Grant of Protection

The Competent Authority of a Contracting Party may notify the International Bureau of the grant of protection to a registered appellation of origin or geographical indication. The International Bureau shall record any such notification in the International Register and publish it.

**Article 19**

Invalidation

(1) *[Opportunity to Defend Rights]* Invalidation of the effects, in part or in whole, of an international registration in the territory of a Contracting Party may be pronounced only after having given the beneficiaries an opportunity to defend their rights. Such opportunity shall also be given to the natural person or legal entity referred to in Article 5(2)(ii).

(2) *[Notification, Recordal and Publication]* The Contracting Party shall notify the invalidation of the effects of an international registration to the International Bureau, which shall record the invalidation in the International Register and publish it.

(3) *[Protection Under Other Instruments]* Invalidation shall not be detrimental to any other protection that may be available, in accordance with Article 10(2), to the denomination or indication concerned in the Contracting Party that invalidated the effects of the international registration.

**Article 20**

Modifications and Other Entries in the International Register

Procedures for the modification of international registrations and other entries in the International Register shall be specified in the Regulations.

**Chapter V**

**Administrative Provisions**

**Article 21**

Membership of the Lisbon Union

The Contracting Parties shall be members of the same Special Union as the States party to the Lisbon Agreement or the 1967 Act, whether or not they are party to the Lisbon Agreement or the 1967 Act.

Annex I

**Article 22**  
Assembly of the Special Union

(1) *[Composition]* (a) The Contracting Parties shall be members of the same Assembly as the States party to the 1967 Act.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) Each delegation shall bear its own expenses.

(2) *[Tasks]* (a) The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Act;

(ii) give directions to the Director General concerning the preparation of revision conferences referred to in Article 26(1), due account being taken of any comments made by those members of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act;

(iii) amend the Regulations;

(iv) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Special Union, and give him or her all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;

(v) determine the program and adopt the biennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;

(vi) adopt the financial Regulations of the Special Union;

(vii) establish such committees and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Special Union;

(viii) determine which States, intergovernmental and non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;

(ix) adopt amendments to Articles 22 to 24 and 27;

(x) take any other appropriate action to further the objectives of the Special Union and perform any other functions as are appropriate under this Act.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) *[Quorum]* (a) One-half of the members of the Assembly which have the right to vote on a given matter shall constitute a quorum for the purposes of the vote on that matter.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), if, in any session, the number of the members of the Assembly which are States, have the right to vote on a given matter and are represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the members of the Assembly which are States and have the right to vote on that matter, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau

Annex I

shall communicate the said decisions to the members of the Assembly which are States, have the right to vote on the said matter and were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of such members having thus expressed their vote or abstention attains the number of the members which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(4) *[Taking Decisions in the Assembly]* (a) The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus.

(b) Where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by voting. In such a case,

(i) each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name; and

(ii) any Contracting Party that is an intergovernmental organization may vote, in place of its member States, with a number of votes equal to the number of its member States which are party to this Act. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its member States exercises its right to vote, and *vice versa*.

(c) On matters concerning only States that are bound by the 1967 Act, Contracting Parties that are not bound by the 1967 Act shall not have the right to vote, whereas, on matters concerning only Contracting Parties, only the latter shall have the right to vote.

(5) *[Majorities]* (a) Subject to Articles 25(2) and 27(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(b) Abstentions shall not be considered as votes.

(6) *[Sessions]* (a) The Assembly shall meet upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either at the request of one-fourth of the members of the Assembly or on the Director General's own initiative.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(7) *[Rules of Procedure]* The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

**Article 23**

International Bureau

(1) *[Administrative Tasks]* (a) International registration and related duties, as well as all other administrative tasks concerning the Special Union, shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the Secretariat of the Assembly and of such committees and working groups as may have been established by the Assembly.

Annex I

(c) The Director General shall be the Chief Executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

(2) *[Role of the International Bureau in the Assembly and Other Meetings]* The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the committees and working groups established by the Assembly. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* Secretary of such a body.

(3) *[Conferences]* (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for any revision conferences.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international and national non-governmental organizations concerning the said preparations.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(4) *[Other Tasks]* The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it in relation to this Act.

**Article 24**  
Finances

(1) *[Budget]* The income and expenses of the Special Union shall be reflected in the budget of the Organization in a fair and transparent manner.

(2) *[Sources of Financing of the Budget]* The income of the Special Union shall be derived from the following sources:

- (i) fees collected under Article 7(1) and (2);
- (ii) proceeds from the sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau;
- (iii) gifts, bequests, and subventions;
- (iv) rent, investment revenue, and other, including miscellaneous, income;
- (v) special contributions of the Contracting Parties or any alternative source derived from the Contracting Parties or beneficiaries, or both, if and to the extent to which receipts from the sources indicated in items (i) to (iv) do not suffice to cover the expenses, as decided by the Assembly.

(3) *[Fixing of Fees; Level of the Budget]* (a) The amounts of the fees referred to in paragraph (2) shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and shall be so fixed that, together with the income derived from other sources under paragraph (2), the revenue of the Special Union should, under normal circumstances, be sufficient to cover the expenses of the International Bureau for maintaining the international registration service.

(b) If the Program and Budget of the Organization is not adopted before the beginning of a new financial period, the authorization to the Director General to incur obligations and make payments shall be at the same level as it was in the previous financial period.

Annex I

(4) *[Establishing the Special Contributions Referred to in Paragraph (2)(v)]* For the purpose of establishing its contribution, each Contracting Party shall belong to the same class as it belongs to in the context of the Paris Convention or, if it is not a Contracting Party of the Paris Convention, as it would belong to if it were a Contracting Party of the Paris Convention. Intergovernmental organizations shall be considered to belong to contribution class I (one), unless otherwise unanimously decided by the Assembly. The contribution shall be partially weighted according to the number of registrations originating in the Contracting Party, as decided by the Assembly.

(5) *[Working Capital Fund]* The Special Union shall have a working capital fund, which shall be constituted by payments made by way of advance by each member of the Special Union when the Special Union so decides. If the fund becomes insufficient, the Assembly may decide to increase it. The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General. Should the Special Union record a surplus of income over expenditure in any financial period, the Working Capital Fund advances may be repaid to each member proportionate to their initial payments upon proposal by the Director General and decision by the Assembly.

(6) *[Advances by Host State]* (a) In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organization.

(b) The State referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(7) *[Auditing of Accounts]* The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the States members of the Special Union or by external auditors, as provided in the Financial Regulations of the Organization. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

**Article 25**  
Regulations

(1) *[Subject-Matter]* The details for carrying out this Act shall be established in the Regulations.

(2) *[Amendment of Certain Provisions of the Regulations]* (a) The Assembly may decide that certain provisions of the Regulations may be amended only by unanimity or only by a three-fourths majority.

(b) In order for the requirement of unanimity or a three-fourths majority no longer to apply in the future to the amendment of a provision of the Regulations, unanimity shall be required.

(c) In order for the requirement of unanimity or a three-fourths majority to apply in the future to the amendment of a provision of the Regulations, a three-fourths majority shall be required.

(3) *[Conflict Between This Act and the Regulations]* In the case of conflict between the provisions of this Act and those of the Regulations, the former shall prevail.

Annex I

**Chapter VI**  
**Revision and Amendment**

**Article 26**  
Revision

- (1) *[Revision Conferences]* This Act may be revised by Diplomatic Conferences of the Contracting Parties. The convocation of any Diplomatic Conference shall be decided by the Assembly.
- (2) *[Revision or Amendment of Certain Articles]* Articles 22 to 24 and 27 may be amended either by a revision conference or by the Assembly according to the provisions of Article 27.

**Article 27**  
Amendment of Certain Articles by the Assembly

- (1) *[Proposals for Amendment]* (a) Proposals for the amendment of Articles 22 to 24, and the present Article, may be initiated by any Contracting Party or by the Director General.
- (b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting Parties at least six months in advance of their consideration by the Assembly.
- (2) *[Majorities]* Adoption of any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall require a three-fourths majority, except that adoption of any amendment to Article 22, and to the present paragraph, shall require a four-fifths majority.
- (3) *[Entry into Force]* (a) Except where subparagraph (b) applies, any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of those Contracting Parties which, at the time the amendment was adopted, were members of the Assembly and had the right to vote on that amendment.
- (b) Any amendment to Article 22(3) or (4) or to this subparagraph shall not enter into force if, within six months of its adoption by the Assembly, any Contracting Party notifies the Director General that it does not accept such amendment.
- (c) Any amendment which enters into force in accordance with the provisions of this paragraph shall bind all the States and intergovernmental organizations which are Contracting Parties at the time the amendment enters into force, or which become Contracting Parties at a subsequent date.

Annex I

**Chapter VII**  
**Final Provisions**

**Article 28**  
Becoming Party to This Act

- (1) *[Eligibility]* Subject to Article 29 and paragraphs (2) and (3) of the present Article,
- (i) any State which is party to the Paris Convention may sign and become party to this Act;
  - (ii) any other State member of the Organization may sign and become party to this Act if it declares that its legislation complies with the provisions of the Paris Convention concerning appellations of origin, geographical indications and trademarks;
  - (iii) any intergovernmental organization may sign and become party to this Act, provided that at least one member State of that intergovernmental organization is party to the Paris Convention and provided that the intergovernmental organization declares that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Act and that, under the constituting treaty of the intergovernmental organization, legislation applies under which regional titles of protection can be obtained in respect of geographical indications.
- (2) *[Ratification or Accession]* Any State or intergovernmental organization referred to in paragraph (1) may deposit
- (i) an instrument of ratification, if it has signed this Act; or
  - (ii) an instrument of accession, if it has not signed this Act.
- (3) *[Effective Date of Deposit]* (a) Subject to subparagraph (b), the effective date of the deposit of an instrument of ratification or accession shall be the date on which that instrument is deposited.
- (b) The effective date of the deposit of the instrument of ratification or accession of any State that is a member State of an intergovernmental organization and in respect of which the protection of appellations of origin or geographical indications can only be obtained on the basis of legislation applying between the member States of the intergovernmental organization shall be the date on which the instrument of ratification or accession of that intergovernmental organization is deposited, if that date is later than the date on which the instrument of the said State has been deposited. However, this subparagraph does not apply with regard to States that are party to the Lisbon Agreement or the 1967 Act and shall be without prejudice to the application of Article 31 with regard to such States.

**Article 29**  
Effective Date of Ratifications and Accessions

- (1) *[Instruments to Be Taken into Consideration]* For the purposes of this Article, only instruments of ratification or accession that are deposited by States or intergovernmental organizations referred to in Article 28(1) and that have an effective date according to Article 28(3) shall be taken into consideration.
- (2) *[Entry into Force of This Act]* This Act shall enter into force three months after five eligible parties referred to in Article 28 have deposited their instruments of ratification or accession.

Annex I

(3) *[Entry into Force of Ratifications and Accessions]* (a) Any State or intergovernmental organization that has deposited its instrument of ratification or accession three months or more before the date of entry into force of this Act shall become bound by this Act on the date of the entry into force of this Act.

(b) Any other State or intergovernmental organization shall become bound by this Act three months after the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession or at any later date indicated in that instrument.

(4) *[International Registrations Effected Prior to Accession]* In the territory of the acceding State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the territory in which the constituting treaty of that intergovernmental organization applies, the provisions of this Act shall apply in respect of appellations of origin and geographical indications already registered under this Act at the time the accession becomes effective, subject to Article 7(4) as well as the provisions of Chapter IV, which shall apply *mutatis mutandis*. The acceding State or intergovernmental organization may also specify, in a declaration attached to its instrument of ratification or accession, an extension of the time limit referred to in Article 15(1), and the periods referred to in Article 17, in accordance with the procedures specified in the Regulations in that respect.

**Article 30**

Prohibition of Reservations

No reservations to this Act are permitted.

**Article 31**

Application of the Lisbon Agreement and the 1967 Act

(1) *[Relations Between States Party to Both This Act and the Lisbon Agreement or the 1967 Act]* This Act alone shall be applicable as regards the mutual relations of States party to both this Act and the Lisbon Agreement or the 1967 Act. However, with regard to international registrations of appellations of origin effective under the Lisbon Agreement or the 1967 Act, the States shall accord no lower protection than is required by the Lisbon Agreement or the 1967 Act.

(2) *[Relations Between States Party to Both This Act and the Lisbon Agreement or the 1967 Act and States Party to the Lisbon Agreement or the 1967 Act Without Being Party to This Act]* Any State party to both this Act and the Lisbon Agreement or the 1967 Act shall continue to apply the Lisbon Agreement or the 1967 Act, as the case may be, in its relations with States party to the Lisbon Agreement or the 1967 Act that are not party to this Act.

**Article 32**

Denunciation

(1) *[Notification]* Any Contracting Party may denounce this Act by notification addressed to the Director General.

(2) *[Effective Date]* Denunciation shall take effect one year after the date on which the Director General has received the notification or at any later date indicated in the notification. It shall not affect the application of this Act to any application pending and any international registration in force in respect of the denouncing Contracting Party at the time of the coming into effect of the denunciation.

Annex I

**Article 33**

Languages of this Act; Signature

(1) *[Original Texts; Official Texts]* (a) This Act shall be signed in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.

(2) *[Time Limit for Signature]* This Act shall remain open for signature at the headquarters of the Organization for one year after its adoption.

**Article 34**

Depositary

The Director General shall be the depositary of this Act.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Annex I

ACTE DE GENÈVE DE L'ARRANGEMENT DE LISBONNE SUR LES APPELLATIONS  
D'ORIGINE ET LES INDICATIONS GÉOGRAPHIQUES

Liste des articles

*Chapitre premier : Dispositions générales et liminaires*

- Article premier : Expressions abrégées
- Article 2 : Objet
- Article 3 : Administration compétente
- Article 4 : Registre international

*Chapitre II : Demande et enregistrement international*

- Article 5 : Demande
- Article 6 : Enregistrement international
- Article 7 : Taxes
- Article 8 : Durée de validité des enregistrements internationaux

*Chapitre III : Protection*

- Article 9 : Engagement à protéger
- Article 10 : Protection découlant des lois des parties contractantes ou d'autres instruments
- Article 11 : Protection à l'égard des appellations d'origine et indications géographiques enregistrées
- Article 12 : Protection pour éviter de devenir générique
- Article 13 : Garanties à l'égard d'autres droits
- Article 14 : Procédures destinées à faire respecter les droits et moyens de recours

*Chapitre IV : Refus et autres mesures relatives à l'enregistrement international*

- Article 15 : Refus
- Article 16 : Retrait de refus
- Article 17 : Période de transition
- Article 18 : Notification d'octroi de la protection
- Article 19 : Invalidation
- Article 20 : Modifications et autres inscriptions au registre international

*Chapitre V : Dispositions administratives*

- Article 21 : Composition de l'Union de Lisbonne
- Article 22 : Assemblée de l'Union particulière
- Article 23 : Bureau international
- Article 24 : Finances
- Article 25 : Règlement d'exécution

*Chapitre VI : Révision et modification*

- Article 26 : Révision
- Article 27 : Modification de certains articles par l'Assemblée

*Chapitre VII : Clauses finales*

Article 28 : Conditions et modalités pour devenir partie au présent Acte

Article 29 : Date de prise d'effet des ratifications et des adhésions

Article 30 : Interdiction de faire des réserves

Article 31 : Application de l'Arrangement de Lisbonne et de l'Acte de 1967

Article 32 : Dénonciation

Article 33 : Langues du présent Acte; signature

Article 34 : Dépositaire

Annex I

**Chapitre premier**  
**Dispositions générales et liminaires**

**Article premier**  
Expressions abrégées

Aux fins du présent Acte, et sauf lorsqu'un sens différent est expressément indiqué, il faut entendre par :

- i) "Arrangement de Lisbonne", l'Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international du 31 octobre 1958;
- ii) "Acte de 1967", l'Arrangement de Lisbonne tel qu'il a été révisé à Stockholm le 14 juillet 1967 et modifié le 28 septembre 1979;
- iii) "présent Acte", l'Arrangement de Lisbonne sur les appellations d'origine et les indications géographiques tel qu'il résulte du présent Acte;
- iv) "règlement d'exécution", le règlement d'exécution visé à l'article 25;
- v) "Convention de Paris", la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, telle qu'elle a été révisée et modifiée;
- vi) "appellation d'origine", une dénomination visée à l'article 2.1)i);
- vii) "indication géographique", une indication visée à l'article 2.1)ii);
- viii) "registre international", le registre international tenu par le Bureau international conformément à l'article 4 en tant que collection officielle des données concernant les enregistrements internationaux d'appellations d'origine et d'indications géographiques, quel que soit le support sur lequel lesdites données sont conservées;
- ix) "enregistrement international", un enregistrement international inscrit au registre international;
- x) "demande", une demande d'enregistrement international;
- xi) "enregistré", inscrit au registre international conformément au présent Acte;
- xii) "aire géographique d'origine", une aire géographique visée à l'article 2.2);
- xiii) "aire géographique transfrontalière", une aire géographique située dans des parties contractantes adjacentes ou couvrant celles-ci;
- xiv) "partie contractante", tout État ou toute organisation intergouvernementale partie au présent Acte;
- xv) "partie contractante d'origine", la partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'aire géographique d'origine ou les parties contractantes sur le territoire desquelles est située l'aire géographique d'origine transfrontalière;
- xvi) "administration compétente", une entité désignée conformément à l'article 3;

xvii) "bénéficiaires", les personnes physiques ou morales habilitées, en vertu de la législation de la partie contractante d'origine, à utiliser une appellation d'origine ou une indication géographique;

xviii) "organisation intergouvernementale", une organisation intergouvernementale remplissant les conditions requises selon l'article 28.1)iii) pour devenir partie au présent Acte;

xix) "Organisation", l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle;

xx) "Directeur général", le Directeur général de l'Organisation;

xxi) "Bureau international", le Bureau international de l'Organisation.

## Article 2

### Objet

1) [*Appellations d'origine et indications géographiques*] Le présent Acte s'applique à l'égard de

i) toute dénomination protégée dans la partie contractante d'origine, constituée du nom d'une aire géographique ou comprenant ce nom, ou toute autre dénomination connue comme faisant référence à cette aire, servant à désigner un produit qui est originaire de cette aire géographique, dans les cas où la qualité ou les caractères du produit sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique, comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains, et qui a donné au produit sa notoriété; et

ii) toute indication protégée dans la partie contractante d'origine, constituée du nom d'une aire géographique ou comprenant ce nom, ou toute autre indication connue comme faisant référence à cette aire, servant à identifier un produit comme étant originaire de cette aire géographique, dans les cas où une qualité, réputation ou autre caractéristique déterminée du produit peut être attribuée essentiellement à son origine géographique.

2) [*Aires géographiques d'origine possibles*] Une aire géographique d'origine décrite à l'alinéa 1) peut comprendre l'ensemble du territoire de la partie contractante d'origine, ou une région, une localité ou un lieu de la partie contractante d'origine. Cela n'exclut pas l'application du présent Acte à l'égard d'une aire géographique d'origine décrite à l'alinéa 1) consistant en une aire géographique transfrontalière, ou une partie de celle-ci.

## Article 3

### Administration compétente

Chaque partie contractante désigne une entité chargée de l'administration du présent Acte sur son territoire et des communications avec le Bureau international prévues par le présent Acte et son règlement d'exécution. La partie contractante notifie le nom et les coordonnées de l'administration compétente au Bureau international, comme précisé dans le règlement d'exécution.

**Article 4**  
Registre international

Le Bureau international tient un registre international consignnant les enregistrements internationaux effectués en vertu du présent Acte, en vertu de l'Arrangement de Lisbonne et de l'Acte de 1967, ou en vertu des deux, ainsi que les données relatives auxdits enregistrements internationaux.

**Chapitre II**  
**Demande et enregistrement international**

**Article 5**  
Demande

- 1) [*Lieu du dépôt*] Les demandes doivent être déposées auprès du Bureau international.
- 2) [*Demande déposée par l'administration compétente*] Sous réserve de l'alinéa 3), la demande d'enregistrement international d'une appellation d'origine ou d'une indication géographique est déposée par l'administration compétente au nom :
  - i) des bénéficiaires; ou
  - ii) d'une personne physique ou morale habilitée en vertu de la législation de la partie contractante d'origine à revendiquer les droits des bénéficiaires ou d'autres droits relatifs à l'appellation d'origine ou à l'indication géographique.
- 3) [*Demande déposée directement*] a) Sans préjudice de l'alinéa 4), si la législation de la partie contractante d'origine le permet, la demande peut être déposée par les bénéficiaires ou par une personne physique ou morale visée à l'alinéa 2)ii).
  - b) Le sous-alinéa a) s'applique sous réserve d'une déclaration de la partie contractante indiquant que sa législation le permet. Cette déclaration peut être faite par la partie contractante au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur. Lorsque la déclaration est faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, elle prend effet à l'entrée en vigueur du présent Acte à l'égard de cette partie contractante. Lorsque la déclaration est faite après l'entrée en vigueur du présent Acte à l'égard de la partie contractante, elle prend effet trois mois après la date à laquelle le Directeur général a reçu la déclaration.
- 4) [*Possibilité de demande conjointe dans le cas d'une aire géographique transfrontalière*] Dans le cas d'une aire géographique d'origine qui consiste en une aire géographique transfrontalière, les parties contractantes adjacentes peuvent, conformément à leur accord, déposer une demande conjointement par l'intermédiaire d'une administration compétente désignée en commun.
- 5) [*Contenu obligatoire*] Le règlement d'exécution détermine les données devant obligatoirement figurer dans la demande, en sus de celles précisées à l'article 6.3).
- 6) [*Contenu facultatif*] Le règlement d'exécution peut déterminer les données facultatives pouvant figurer dans la demande.

## Article 6

### Enregistrement international

- 1) *[Examen quant à la forme effectué par le Bureau international]* Dès réception d'une demande d'enregistrement international d'une appellation d'origine ou d'une indication géographique en bonne et due forme, comme prévu dans le règlement d'exécution, le Bureau international enregistre l'appellation d'origine ou l'indication géographique au registre international.
- 2) *[Date de l'enregistrement international]* Sous réserve de l'alinéa 3), la date de l'enregistrement international est la date à laquelle la demande internationale a été reçue par le Bureau international.
- 3) *[Date de l'enregistrement international en cas de données manquantes]* Lorsque la demande ne contient pas toutes les données suivantes :
- i) l'indication de l'administration compétente ou, dans le cas visé à l'article 5.3), du déposant ou des déposants;
  - ii) les données servant à identifier les bénéficiaires et, le cas échéant, la personne physique ou morale visée à l'article 5.2)ii);
  - iii) l'appellation d'origine, ou l'indication géographique, dont l'enregistrement international est demandé;
  - iv) le produit ou les produits auxquels s'applique l'appellation d'origine ou l'indication géographique;

la date de l'enregistrement international est la date à laquelle la dernière des données faisant défaut est reçue par le Bureau international.

- 4) *[Publication et notification des enregistrements internationaux]* Sans délai, le Bureau international publie chaque enregistrement international et le notifie à l'administration compétente de chaque partie contractante.
- 5) *[Date d'effet de l'enregistrement international]* a) Sous réserve du sous-alinéa b), une appellation d'origine ou indication géographique enregistrée est protégée, dans chaque partie contractante qui n'a pas refusé la protection conformément à l'article 15 ou qui a envoyé au Bureau international une notification d'octroi de la protection conformément à l'article 18, à compter de la date de l'enregistrement international.
- b) Toute partie contractante peut, dans une déclaration, notifier au Directeur général que, conformément à sa législation nationale ou régionale, une appellation d'origine ou indication géographique enregistrée est protégée à compter d'une date qui est mentionnée dans la déclaration, cette date ne pouvant toutefois être postérieure à la date d'expiration du délai de refus prescrit dans le règlement d'exécution conformément à l'article 15.1)a).

## Article 7

### Taxes

- 1) *[Taxe d'enregistrement internationale]* L'enregistrement international de chaque appellation d'origine et indication géographique donne lieu au paiement de la taxe prescrite dans le règlement d'exécution.

2) *[Taxes pour les autres inscriptions au registre international]* Le règlement d'exécution prescrit les taxes à payer à l'égard des autres inscriptions au registre international et pour la fourniture d'extraits, d'attestations ou d'autres informations concernant le contenu de l'enregistrement international.

3) *[Réduction de taxes]* Un régime de taxes réduites est établi par l'Assemblée à l'égard de certains enregistrements internationaux d'appellations d'origine et à l'égard de certains enregistrements internationaux d'indications géographiques, notamment ceux pour lesquels la partie contractante d'origine est un pays en développement ou un pays figurant parmi les moins avancés.

4) *[Taxe individuelle]* a) Toute partie contractante peut, dans une déclaration, notifier au Directeur général que la protection découlant de l'enregistrement international ne s'étend à elle que si une taxe est acquittée pour couvrir le coût de l'examen quant au fond de l'enregistrement international. Le montant de cette taxe individuelle est indiqué dans la déclaration et peut être modifié dans des déclarations ultérieures. Ce montant ne peut pas dépasser le montant équivalant à celui exigé en vertu de la législation nationale ou régionale de la partie contractante, déduction faite des économies découlant de la procédure internationale. En outre, la partie contractante peut, dans une déclaration, notifier au Directeur général qu'elle exige une taxe administrative relative à l'utilisation par les bénéficiaires de l'appellation d'origine ou de l'indication géographique dans cette partie contractante.

b) Le non-paiement d'une taxe individuelle a pour effet, conformément au règlement d'exécution, qu'il est renoncé à la protection à l'égard de la partie contractante exigeant la taxe.

#### **Article 8**

##### **Durée de validité des enregistrements internationaux**

1) *[Dépendance]* Les enregistrements internationaux sont valables indéfiniment, étant entendu que la protection d'une appellation d'origine ou indication géographique enregistrée n'est plus exigée si la dénomination constituant l'appellation d'origine ou l'indication géographique n'est plus protégée dans la partie contractante d'origine.

2) *[Radiation]* a) L'administration compétente de la partie contractante d'origine, ou, dans le cas visé à l'article 5.3), les bénéficiaires ou la personne physique ou morale visée à l'article 5.2)ii) ou l'administration compétente de la partie contractante d'origine, peuvent en tout temps demander au Bureau international la radiation de l'enregistrement international concerné.

b) Dans le cas où la dénomination constituant une appellation d'origine enregistrée ou l'indication constituant une indication géographique enregistrée n'est plus protégée dans la partie contractante d'origine, l'administration compétente de la partie contractante d'origine demande la radiation de l'enregistrement international.

### **Chapitre III Protection**

#### **Article 9**

##### **Engagement à protéger**

Chaque partie contractante protège sur son territoire les appellations d'origine et indications géographiques enregistrées, dans le cadre de son système et de ses pratiques

juridiques mais conformément aux dispositions du présent Acte, sous réserve de tout refus, de toute renonciation, de toute invalidation ou de toute radiation qui pourrait prendre effet à l'égard de son territoire et étant entendu que les parties contractantes qui ne font pas de distinction dans leur législation nationale ou régionale entre les appellations d'origine et les indications géographiques ne sont pas tenues de prévoir une telle distinction dans leur législation nationale ou régionale.

#### Article 10

Protection découlant des lois des parties contractantes ou d'autres instruments

- 1) *[Forme de la protection juridique]* Chaque partie contractante est libre de choisir le type de législation en vertu de laquelle elle prévoit la protection établie en vertu du présent Acte, pour autant que cette législation satisfasse aux exigences de fond du présent Acte.
- 2) *[Protection conférée par d'autres instruments]* Les dispositions du présent Acte n'affectent en rien toute autre protection qu'une partie contractante peut accorder à l'égard des appellations d'origine enregistrées ou des indications géographiques enregistrées en vertu de sa législation nationale ou régionale, ou en vertu d'autres instruments internationaux.
- 3) *[Relation avec d'autres instruments]* Aucune disposition du présent Acte n'emporte dérogation aux obligations qu'ont les parties contractantes les unes à l'égard des autres en vertu de tout autre instrument international ni ne porte atteinte aux droits qu'ont les parties contractantes en vertu de tout autre instrument international.

#### Article 11

Protection à l'égard des appellations d'origine et indications géographiques enregistrées

- 1) *[Contenu de la protection]* Sous réserve des dispositions du présent Acte, s'agissant d'une appellation d'origine enregistrée ou d'une indication géographique enregistrée, chaque partie contractante prévoit les moyens juridiques d'empêcher :
  - a) l'utilisation de l'appellation d'origine ou de l'indication géographique
    - i) à l'égard de produits du même type que ceux auxquels l'appellation d'origine ou l'indication géographique s'applique, qui ne sont pas originaires de l'aire géographique d'origine ou qui ne remplissent pas l'une des autres conditions requises pour utiliser l'appellation d'origine ou l'indication géographique;
    - ii) à l'égard de produits qui ne sont pas du même type que ceux auxquels l'appellation d'origine ou l'indication géographique s'applique ou à l'égard de services, si cette utilisation est de nature à indiquer ou suggérer un lien entre ces produits ou services et les bénéficiaires de l'appellation d'origine ou de l'indication géographique et risque de nuire à leurs intérêts, ou, le cas échéant, si, en raison de la notoriété de l'appellation d'origine ou de l'indication géographique dans la partie contractante concernée, cette utilisation risque de porter atteinte à cette notoriété ou de l'affaiblir de manière déloyale ou bénéficierait indûment de cette notoriété;
  - b) toute autre pratique susceptible d'induire le consommateur en erreur quant à la véritable origine, la provenance ou la nature des produits.
- 2) *[Contenu de la protection à l'égard de certaines utilisations]* L'alinéa 1)a) s'applique également à toute utilisation de l'appellation d'origine ou de l'indication géographique qui équivaldrait à son imitation, même si la véritable origine du produit est indiquée, ou si

l'appellation d'origine ou l'indication géographique est employée en traduction ou accompagnée d'expressions telles que "style", "genre", "type", "façon", "imitation", "méthode", "comme produit en", "comme", "analogue" ou autres<sup>1</sup>.

3) *[Utilisation dans une marque]* Sans préjudice de l'article 13.1), une partie contractante refuse ou invalide, soit d'office si sa législation le permet, soit à la requête d'une partie intéressée, l'enregistrement d'une marque ultérieure si l'utilisation de cette marque aboutirait à l'une des situations visées à l'alinéa 1).

## Article 12

### Protection pour éviter de devenir générique

Sous réserve des dispositions du présent Acte, les appellations d'origine enregistrées et les indications géographiques enregistrées ne peuvent pas être considérées comme étant devenues génériques<sup>2</sup> dans une partie contractante.

## Article 13

### Garanties à l'égard d'autres droits

1) *[Droits antérieurs sur des marques]* Les dispositions du présent Acte ne peuvent pas porter atteinte à une marque antérieure déposée ou enregistrée de bonne foi, ou acquise par un usage de bonne foi, dans une partie contractante. Lorsque la législation d'une partie contractante prévoit une exception limitée aux droits conférés par une marque à l'effet qu'une telle marque antérieure peut dans certaines circonstances ne pas donner le droit à son titulaire d'empêcher qu'une appellation d'origine ou indication géographique enregistrée soit protégée ou utilisée dans cette partie contractante, la protection de l'appellation d'origine ou indication géographique enregistrée ne limite en aucune autre façon les droits conférés par cette marque.

2) *[Nom personnel utilisé en affaires]* Les dispositions du présent Acte ne peuvent pas porter atteinte au droit de toute personne d'utiliser, au cours d'opérations commerciales, son nom ou celui de son prédécesseur en affaires, sauf si ce nom est utilisé de manière à induire le public en erreur.

3) *[Droits fondés sur des dénominations de variétés végétales ou de races animales]* Les dispositions du présent Acte ne peuvent pas porter atteinte au droit de toute personne d'utiliser, au cours d'opérations commerciales, une dénomination de variété végétale ou de race animale, sauf lorsqu'il est fait usage de cette dénomination de variété végétale ou de race animale de manière à induire le public en erreur.

4) *[Garanties en cas de notification de retrait d'un refus ou d'octroi de la protection]* Lorsqu'une partie contractante qui a refusé les effets d'un enregistrement international en vertu

<sup>1</sup> Déclaration commune concernant l'article 11.2) : Aux fins du présent Acte, il est entendu que, lorsque certains éléments de la dénomination ou de l'indication constituant l'appellation d'origine ou l'indication géographique ont un caractère générique dans la partie contractante d'origine, leur protection en vertu de cet alinéa n'est pas exigée dans les autres parties contractantes. Dans une perspective de sécurité juridique, le refus ou l'invalidation d'une marque, ou la constatation d'une atteinte, dans les parties contractantes en vertu des dispositions de l'article 11 ne peut se fonder sur l'élément ayant un caractère générique.

<sup>2</sup> Déclaration commune concernant l'article 12 : Aux fins du présent Acte, il est entendu que l'article 12 est sans préjudice de l'application des dispositions du présent Acte concernant l'utilisation antérieure étant donné que, avant l'enregistrement international, la dénomination ou l'indication constituant l'appellation d'origine ou l'indication géographique peut déjà, en totalité ou en partie, être générique dans une partie contractante autre que la partie contractante d'origine, par exemple parce que la dénomination ou l'indication, ou une partie de celle-ci, est identique à un terme usuel employé dans le langage courant comme nom commun d'un produit ou d'un service dans la partie contractante en question ou est identique au nom usuel d'une variété de raisin dans cette partie contractante.

de l'article 15 au motif d'une utilisation fondée sur un droit antérieur sur une marque ou un autre droit visé au présent article, notifie le retrait de ce refus en vertu de l'article 16 ou un octroi de protection en vertu de l'article 18, la protection de l'appellation d'origine ou de l'indication géographique qui en résulte ne peut pas porter atteinte à ce droit ou à son utilisation, à moins que la protection n'ait été accordée à la suite de la radiation, du non-renouvellement, de la révocation ou de l'invalidation du droit.

#### **Article 14**

##### **Procédures destinées à faire respecter les droits et moyens de recours**

Chaque partie contractante prévoit des moyens de recours effectifs pour la protection des appellations d'origine enregistrées et des indications géographiques enregistrées et fait en sorte que les poursuites nécessaires pour assurer leur protection puissent être exercées par un organisme public ou par toute partie intéressée, personne physique ou morale, publique ou privée, selon son système et sa pratique juridiques.

#### **Chapitre IV**

##### **Refus et autres mesures relatives à l'enregistrement international**

#### **Article 15**

##### **Refus**

1) *[Refus des effets de l'enregistrement international]* a) Dans le délai prévu par le règlement d'exécution, l'administration compétente d'une partie contractante peut notifier au Bureau international le refus des effets d'un enregistrement international sur son territoire. La notification de refus peut être effectuée par l'administration compétente d'office, si sa législation le permet, ou à la demande d'une partie intéressée.

b) La notification de refus doit indiquer les motifs sur lesquels se fonde le refus.

2) *[Protection conférée par d'autres instruments]* La notification de refus est sans incidence sur toute autre protection dont la dénomination ou l'indication concernée peut bénéficier, conformément à l'article 10.2), dans la partie contractante à laquelle s'applique le refus.

3) *[Obligation de prévoir une possibilité pour les parties intéressées]* Chaque partie contractante prévoit une possibilité raisonnable, pour toute personne dont les intérêts seraient affectés par un enregistrement international, de demander à l'administration compétente de notifier un refus à l'égard de cet enregistrement international.

4) *[Inscription, publication et communication des refus]* Le Bureau international inscrit le refus et les motifs du refus au registre international. Il publie le refus et les motifs du refus et communique la notification de refus à l'administration compétente de la partie contractante d'origine ou, lorsque la demande a été déposée directement conformément à l'article 5.3), aux bénéficiaires ou à la personne physique ou morale visée à l'article 5.2)ii) ainsi qu'à l'administration compétente de la partie contractante d'origine.

5) *[Traitement national]* Chaque partie contractante met à la disposition des parties intéressées affectées par un refus les recours judiciaires ou administratifs à la disposition de ses propres ressortissants en ce qui concerne le refus de la protection d'une appellation d'origine ou d'une indication géographique.

**Article 16**  
Retrait de refus

Un refus peut être retiré conformément aux procédures prescrites dans le règlement d'exécution. Le retrait est inscrit au registre international.

**Article 17**  
Période de transition

- 1) *[Possibilité d'accorder une période de transition]* Sans préjudice de l'article 13, une partie contractante qui n'a pas refusé les effets d'un enregistrement international au motif d'une utilisation antérieure par un tiers ou qui a retiré un tel refus, ou qui a notifié un octroi de protection, peut, si sa législation le permet, accorder un délai défini, prescrit dans le règlement d'exécution, pour mettre fin à cette utilisation.
- 2) *[Notification d'une période de transition]* La partie contractante notifie ce délai au Bureau international conformément aux procédures prescrites dans le règlement d'exécution.

**Article 18**  
Notification d'octroi de la protection

L'administration compétente d'une partie contractante peut notifier au Bureau international l'octroi de la protection à une appellation d'origine ou indication géographique enregistrée. Le Bureau international inscrit cette notification au registre international et la publie.

**Article 19**  
Invalidation

- 1) *[Possibilité de faire valoir ses droits]* L'invalidation des effets, en totalité ou en partie, d'un enregistrement international sur le territoire d'une partie contractante ne peut être prononcée qu'après avoir donné aux bénéficiaires une possibilité de faire valoir leurs droits. Cette possibilité doit également être donnée à la personne physique ou morale visée à l'article 5.2)ii).
- 2) *[Notification, inscription au registre et publication]* La partie contractante notifie l'invalidation des effets d'un enregistrement international au Bureau international, qui inscrit cette invalidation au registre international et la publie.
- 3) *[Protection conférée par d'autres instruments]* L'invalidation est sans incidence sur toute autre protection dont la dénomination ou l'indication concernée peut bénéficier, conformément à l'article 10.2), dans la partie contractante qui a invalidé les effets de l'enregistrement international.

**Article 20**  
Modifications et autres inscriptions au registre international

Les procédures relatives à la modification des enregistrements internationaux et aux autres inscriptions au registre international sont prescrites dans le règlement d'exécution.

## **Chapitre V** **Dispositions administratives**

### **Article 21**

#### Appartenance à l'Union de Lisbonne

Les parties contractantes sont membres de la même Union particulière que les États parties à l'Arrangement de Lisbonne ou à l'Acte de 1967, qu'elles soient ou non parties à l'Arrangement de Lisbonne ou à l'Acte de 1967.

### **Article 22**

#### Assemblée de l'Union particulière

1) *[Composition]* a) Les parties contractantes sont membres de la même assemblée que les États parties à l'Acte de 1967.

b) Chaque Partie contractante est représentée par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Chaque délégation supporte ses propres dépenses.

2) *[Fonctions]* a) L'Assemblée :

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent Acte;

ii) donne au Directeur général des directives concernant la préparation des conférences de révision visées à l'article 26.1), compte étant dûment tenu des observations des membres de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;

iii) modifie le règlement d'exécution;

iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union particulière, et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;

v) arrête le programme, adopte le budget biennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;

vi) adopte le Règlement financier de l'Union particulière;

vii) crée les comités et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;

viii) décide quels États, organisations intergouvernementales et organisations non gouvernementales sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

ix) adopte les modifications des articles 22 à 24 et 27;

x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière et s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Acte.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue après avoir pris connaissance de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) *[Quorum]* a) La moitié des membres de l'Assemblée qui ont le droit de vote sur une question donnée constitue le quorum aux fins du vote sur cette question.

b) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa a), si, lors d'une session, le nombre des membres de l'Assemblée qui sont des États, qui ont le droit de vote sur une question donnée et qui sont représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des membres de l'Assemblée qui sont des États et qui ont le droit de vote sur cette question, l'Assemblée peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux membres de l'Assemblée qui sont des États, qui ont le droit de vote sur ladite question et qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de la communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre desdits membres ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de membres qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

4) *[Prise des décisions au sein de l'Assemblée]* a) L'Assemblée s'efforce de prendre ses décisions par consensus.

b) Lorsqu'il n'est pas possible d'arriver à une décision par consensus, la décision sur la question à l'examen est mise aux voix. Dans ce cas,

i) chaque partie contractante qui est un État dispose d'une voix et vote uniquement en son propre nom; et

ii) toute partie contractante qui est une organisation intergouvernementale peut participer au vote à la place de ses États membres, avec un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui sont parties au présent Acte. Aucune organisation intergouvernementale ne participe au vote si l'un de ses États membres exerce son droit de vote, et inversement.

c) Sur les questions qui ne concernent que les États liés par l'Acte de 1967, les parties contractantes qui ne sont pas liées par l'Acte de 1967 n'ont pas le droit de vote, alors que, sur les questions qui ne concernent que les parties contractantes, seules ces dernières ont le droit de vote.

5) *[Majorités]* a) Sous réserve des articles 25.2) et 27.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

b) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

6) *[Sessions]* a) L'Assemblée se réunit sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur général, celui-ci agissant soit à la demande d'un quart des membres de l'Assemblée, soit de sa propre initiative.

- c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.
- 7) *[Règlement intérieur]* L'Assemblée adopte son propre règlement intérieur.

### **Article 23**

#### Bureau international

- 1) *[Fonctions administratives]* a) Les tâches relatives à l'enregistrement international ainsi que les autres tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.
- b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée et des comités et groupes de travail qu'elle peut créer.
- c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.
- 2) *[Rôle du Bureau international à l'Assemblée et à d'autres réunions]* Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée et des comités et groupes de travail qu'elle peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de cet organe.
- 3) *[Conférences]* a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision.
- b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales ainsi que des organisations non gouvernementales internationales et nationales sur la préparation de ces conférences.
- c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans les conférences de révision.
- 4) *[Autres fonctions]* Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées en relation avec le présent Acte.

### **Article 24**

#### Finances

- 1) *[Budget]* Les recettes et les dépenses de l'Union particulière sont présentées dans le budget de l'Organisation de façon objective et transparente.
- 2) *[Sources de financement du budget]* Les recettes de l'Union particulière proviennent des ressources suivantes :
- i) les taxes perçues en vertu de l'article 7.1) et 2);
  - ii) le produit de la vente des publications du Bureau international et les droits afférents à ces publications;
  - iii) les dons, legs et subventions;
  - iv) les loyers, les revenus provenant des actifs financiers et autres revenus, y compris les revenus divers;

v) les contributions spéciales des parties contractantes ou toute autre ressource provenant des parties contractantes ou des bénéficiaires, ou les deux, si et dans la mesure où les recettes provenant des sources mentionnées aux points i) à iv) ne suffisent pas à couvrir les dépenses, sous réserve de la décision de l'Assemblée.

3) *[Fixation des taxes; montant du budget]* a) Le montant des taxes mentionnées à l'alinéa 2) est fixé par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et est fixé de manière à ce que, avec les recettes tirées des autres sources visées à l'alinéa 2), les recettes de l'Union particulière soient, normalement, suffisantes pour couvrir les dépenses occasionnées au Bureau international par le fonctionnement du service de l'enregistrement international.

b) Dans le cas où le budget de l'Organisation n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le Directeur général est autorisé à engager des dépenses et à effectuer des paiements à hauteur des dépenses engagées et des paiements effectués lors de l'exercice précédent.

4) *[Détermination des contributions spéciales visées à l'alinéa 2)v]* Pour déterminer sa part contributive, chaque partie contractante appartient à la classe dans laquelle elle est rangée dans le contexte de la Convention de Paris ou, si elle n'est pas partie contractante de la Convention de Paris, dans laquelle elle serait rangée si elle était partie contractante de la Convention de Paris. Les organisations intergouvernementales sont considérées comme appartenant à la classe de contribution I (un), sous réserve d'une décision unanime contraire de l'Assemblée. La part contributive est partiellement pondérée en fonction du nombre d'enregistrements émanant de la partie contractante, sous réserve de la décision de l'Assemblée.

5) *[Fonds de roulement]* L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par les versements effectués à titre d'avance par chaque membre de l'Union particulière lorsque l'Union particulière le décide. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée peut décider de son augmentation. La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général. Si l'Union particulière enregistre un excédent des recettes par rapport aux dépenses pendant un exercice, les avances versées au titre du fonds de roulement peuvent être remboursées à chaque membre proportionnellement à son versement initial sur proposition du Directeur général et décision de l'Assemblée.

6) *[Avances consenties par l'État hôte]* a) L'accord de siège conclu avec l'État sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, cet État accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre l'État en cause et l'Organisation.

b) L'État visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

7) *[Vérification des comptes]* La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier de l'Organisation, par un ou plusieurs États membres de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

**Article 25**  
Règlement d'exécution

- 1) *[Objet]* Les modalités d'application du présent Acte sont établies dans le règlement d'exécution.
- 2) *[Modification de certaines dispositions du règlement d'exécution]*
  - a) L'Assemblée peut décider que certaines dispositions du règlement d'exécution peuvent être modifiées seulement à l'unanimité ou seulement à la majorité des trois quarts.
  - b) Pour que l'exigence de l'unanimité ou d'une majorité des trois quarts ne s'applique plus à l'avenir à la modification d'une disposition du règlement d'exécution, l'unanimité est requise.
  - c) Pour que l'exigence de l'unanimité ou d'une majorité des trois quarts s'applique à l'avenir à la modification d'une disposition du règlement d'exécution, une majorité des trois quarts est requise.
- 3) *[Divergence entre le présent Acte et le règlement d'exécution]* En cas de divergence entre les dispositions du présent Acte et celles du règlement d'exécution, les premières priment.

**Chapitre VI**  
Révision et modification

**Article 26**  
Révision

- 1) *[Conférences de révision]* Le présent Acte peut être révisé par une conférence diplomatique des parties contractantes. La convocation d'une conférence diplomatique est décidée par l'Assemblée.
- 2) *[Révision ou modification de certains articles]* Les articles 22 à 24 et 27 peuvent être modifiés soit par une conférence de révision, soit par l'Assemblée conformément aux dispositions de l'article 27.

**Article 27**  
Modification de certains articles par l'Assemblée

- 1) *[Propositions de modification]*
  - a) Des propositions de modification des articles 22 à 24 et du présent article peuvent être présentées par toute partie contractante ou par le Directeur général.
  - b) Ces propositions sont communiquées par le Directeur général aux parties contractantes six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.
- 2) *[Majorités]* L'adoption de toute modification des articles visés à l'alinéa 1) requiert une majorité des trois quarts; toutefois, l'adoption de toute modification de l'article 22 ou du présent alinéa requiert une majorité des quatre cinquièmes.
- 3) *[Entrée en vigueur]*
  - a) Sauf lorsque le sous-alinéa b) s'applique, toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après que le Directeur général a reçu, de la

part des trois quarts des parties contractantes qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée et qui avaient le droit de voter sur cette modification, des notifications écrites faisant état de l'acceptation de cette modification conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

b) Une modification de l'article 22.3) ou 4) ou du présent sous-alinéa n'entre pas en vigueur si, dans les six mois suivant son adoption par l'Assemblée, une partie contractante notifie au Directeur général qu'elle n'accepte pas cette modification.

c) Toute modification qui entre en vigueur conformément aux dispositions du présent alinéa lie tous les États et toutes les organisations intergouvernementales qui sont des parties contractantes au moment où la modification entre en vigueur ou qui le deviennent à une date ultérieure.

## **Chapitre VII**

### **Clauses finales**

#### **Article 28**

Conditions et modalités pour devenir partie au présent Acte

1) *[Conditions à remplir]* Sous réserve de l'article 29 et des alinéas 2) et 3) du présent article,

i) tout État qui est partie à la Convention de Paris peut signer le présent Acte et devenir partie à celui-ci;

ii) tout autre État membre de l'Organisation peut signer le présent Acte et devenir partie à celui-ci s'il déclare que sa législation est conforme aux dispositions de la Convention de Paris qui concernent les appellations d'origine, les indications géographiques et les marques;

iii) toute organisation intergouvernementale peut signer le présent Acte et devenir partie à celui-ci si au moins un de ses États membres est partie à la Convention de Paris et si l'organisation intergouvernementale déclare qu'elle a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à devenir partie au présent Acte et que s'applique, en vertu du traité constitutif de l'organisation intergouvernementale, une législation selon laquelle des titres de protection régionaux peuvent être obtenus à l'égard des indications géographiques.

2) *[Ratification ou adhésion]* Tout État ou organisation intergouvernementale visé à l'alinéa 1) peut déposer :

i) un instrument de ratification s'il a signé le présent Acte; ou

ii) un instrument d'adhésion s'il n'a pas signé le présent Acte.

3) *[Date de prise d'effet du dépôt]* a) Sous réserve du sous-alinéa b), la date de prise d'effet du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion est la date à laquelle cet instrument est déposé.

b) La date de prise d'effet du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de tout État qui est membre d'une organisation intergouvernementale, et pour lequel la protection des appellations d'origine ou des indications géographiques ne peut être obtenue que sur la base

d'une législation s'appliquant entre les États membres de cette organisation intergouvernementale, est la date à laquelle l'instrument de ratification ou d'adhésion de cette organisation intergouvernementale est déposé, si cette date est postérieure à la date à laquelle a été déposé l'instrument dudit État. Toutefois, le présent sous-alinéa ne s'applique pas à l'égard des États qui sont parties à l'Arrangement de Lisbonne ou à l'Acte de 1967 et est sans préjudice de l'application de l'article 31 à l'égard desdits États.

#### **Article 29**

##### Date de prise d'effet des ratifications et des adhésions

1) *[Instruments à prendre en considération]* Aux fins du présent article, seuls sont pris en considération les instruments de ratification ou d'adhésion qui sont déposés par les États ou organisations intergouvernementales visés à l'article 28.1) et pour lesquels les conditions de l'article 28.3), régissant la date de prise d'effet, sont remplies.

2) *[Entrée en vigueur du présent Acte]* Le présent Acte entre en vigueur trois mois après que cinq parties remplissant les conditions requises visées à l'article 28 ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

3) *[Entrée en vigueur des ratifications et adhésions]* a) Tout État ou toute organisation intergouvernementale qui a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion au moins trois mois avant l'entrée en vigueur du présent Acte devient lié par celui-ci à la date de son entrée en vigueur.

b) Tout autre État ou organisation intergouvernementale devient lié par le présent Acte trois mois après la date à laquelle il a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion ou à toute date ultérieure indiquée dans cet instrument.

4) *[Enregistrements internationaux effectués avant l'adhésion]* Sur le territoire de l'État adhérent et, lorsque la partie contractante est une organisation intergouvernementale, le territoire sur lequel s'applique le traité constitutif de cette organisation intergouvernementale, les dispositions du présent Acte s'appliquent à l'égard des appellations d'origine et indications géographiques déjà enregistrées en vertu du présent Acte au moment où l'adhésion prend effet, sous réserve de l'article 7.4) et des dispositions du chapitre IV, qui s'appliquent *mutatis mutandis*. L'État adhérent ou l'organisation intergouvernementale adhérente peut également, dans une déclaration jointe à son instrument de ratification ou d'adhésion, indiquer que le délai visé à l'article 15.1) et les délais visés à l'article 17 sont prolongés, conformément aux procédures prescrites dans le règlement d'exécution à cet égard.

#### **Article 30**

##### Interdiction de faire des réserves

Aucune réserve ne peut être faite à l'égard du présent Acte.

#### **Article 31**

##### Application de l'Arrangement de Lisbonne et de l'Acte de 1967

1) *[Relations entre les États parties à la fois au présent Acte et à l'Arrangement de Lisbonne ou à l'Acte de 1967]* Seul le présent Acte lie, dans leurs relations mutuelles, les États parties à la fois au présent Acte et à l'Arrangement de Lisbonne ou à l'Acte de 1967. Toutefois, en ce qui concerne les enregistrements internationaux d'appellations d'origine en vigueur au titre de

l'Arrangement de Lisbonne ou de l'Acte de 1967, les États accordent une protection non moins élevée que ne le prescrit l'Arrangement de Lisbonne ou l'Acte de 1967.

2) *[Relations entre les États parties à la fois au présent Acte et à l'Arrangement de Lisbonne ou à l'Acte de 1967 et les États parties à l'Arrangement de Lisbonne ou à l'Acte de 1967 qui ne sont pas parties au présent Acte]* Tout État partie à la fois au présent Acte et à l'Arrangement de Lisbonne ou à l'Acte de 1967 continue d'appliquer l'Arrangement de Lisbonne ou l'Acte de 1967, selon le cas, dans ses relations avec les États parties à l'Arrangement de Lisbonne ou à l'Acte de 1967 qui ne sont pas parties au présent Acte.

### **Article 32**

#### Dénonciation

1) *[Notification]* Toute partie contractante peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général.

2) *[Prise d'effet]* La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Directeur général a reçu la notification ou à toute date ultérieure indiquée dans la notification. Elle n'a aucune incidence sur l'application du présent Acte aux demandes qui sont en instance et aux enregistrements internationaux qui sont en vigueur, à l'égard de la partie contractante en cause, au moment de la prise d'effet de la dénonciation.

### **Article 33**

#### Langues du présent Acte; signature

1) *[Textes originaux; textes officiels]* a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire original en langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, tous ces textes faisant également foi.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2) *[Délai pour la signature]* Le présent Acte reste ouvert à la signature au siège de l'Organisation pendant un an après son adoption.

### **Article 34**

#### Dépositaire

Le Directeur général est le dépositaire du présent Acte.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

Annex I

ЖЕНЕВСКИЙ АКТ ЛИССАБОНСКОГО СОГЛАШЕНИЯ О НАИМЕНОВАНИЯХ МЕСТ  
ПРОИСХОЖДЕНИЯ И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ УКАЗАНИЯХ

Перечень статей

*Глава I: Вступительные и общие положения*

- Статья 1: Сокращенные выражения
- Статья 2: Предмет
- Статья 3: Компетентный орган
- Статья 4: Международный реестр

*Глава II: Заявка и международная регистрация*

- Статья 5: Заявка
- Статья 6: Международная регистрация
- Статья 7: Пошлины
- Статья 8: Срок действия международных регистраций

*Глава III: Охрана*

- Статья 9: Обязательство обеспечить охрану
- Статья 10: Охрана в соответствии с законами Договаривающихся сторон или другими документами
- Статья 11: Охрана в отношении зарегистрированных наименований мест происхождения и географических указаний
- Статья 12: Охрана от превращения в родовое понятие
- Статья 13: Гарантии в отношении других прав
- Статья 14: Процедуры и средства правовой защиты

*Глава IV: Отказ и другие действия в отношении международной регистрации*

- Статья 15: Отказ
- Статья 16: Отзыв отказа
- Статья 17: Переходный период
- Статья 18: Уведомление о предоставлении охраны
- Статья 19: Признание недействительности
- Статья 20: Изменения и другие записи в Международном реестре

*Глава V: Административные положения*

- Статья 21: Членский состав Лиссабонского союза
- Статья 22: Ассамблея Специального союза
- Статья 23: Международное бюро
- Статья 24: Финансы
- Статья 25: Инструкция

*Глава VI: Пересмотр и внесение поправок*

- Статья 26: Пересмотр
- Статья 27: Внесение Ассамблеей поправок в определенные статьи

*Глава VII: Заключительные положения*

- Статья 29: Дата вступления в силу ратификаций и присоединений
- Статья 30: Запрещение оговорок
- Статья 31: Применение Лиссабонского соглашения и Акта 1967 г.
- Статья 32: Денонсация
- Статья 33: Языки настоящего Акта; подписание
- Статья 34: Депозитарий

**Глава I**  
**Вступительные и общие положения**

**Статья 1**  
**Сокращенные выражения**

Для целей настоящего Акта, если прямо не оговорено иное:

- (i) «Лиссабонское соглашение» означает Лиссабонское соглашение об охране наименований мест происхождения и их международной регистрации от 31 октября 1958 г.;
- (ii) «Акт 1967 г.» означает Лиссабонское соглашение, пересмотренное в Стокгольме 14 июля 1967 г. и измененное 28 сентября 1979 г.;
- (iii) «настоящий Акт» означает Лиссабонское соглашение о наименованиях мест происхождения и географических указаниях, оформленное настоящим Актом;
- (iv) «Инструкция» означает Инструкцию, упомянутую в статье 25;
- (v) «Парижская конвенция» означает Парижскую конвенцию по охране промышленной собственности от 20 марта 1883 г. с внесенными в нее изменениями и поправками;
- (vi) «наименование места происхождения» означает наименование согласно статье 2(1)(i);
- (vii) «географическое указание» означает указание согласно статье 2(1)(ii);
- (viii) «Международный реестр» означает Международный реестр, который ведется Международным бюро в соответствии со статьей 4 в качестве официальной совокупности данных, касающихся международных регистраций наименований мест происхождения и географических указаний, независимо от носителя, на котором хранятся такие данные;
- (ix) «международная регистрация» означает международную регистрацию, о которой внесена запись в Международный реестр;
- (x) «заявка» означает заявку на международную регистрацию;
- (xi) «зарегистрированное» означает внесенное в Международный реестр в соответствии с настоящим Актом;
- (xii) «географический район происхождения» означает географический район согласно статье 2(2);
- (xiii) «трансграничный географический район» означает географический район, находящийся в сопредельных Договаривающихся сторонах или охватывающий сопредельные Договаривающиеся стороны;
- (xiv) «Договаривающаяся сторона» означает любое государство или любую межправительственную организацию, являющиеся участниками настоящего Акта;

(xv) «Договаривающаяся сторона происхождения» означает Договаривающуюся сторону, в которой находится географический район происхождения, или Договаривающиеся стороны, в которых находится трансграничный географический район происхождения;

(xvi) «компетентный орган» означает ведомство, определенное в соответствии со статьей 3;

(xvii) «бенефициары» означают физических или юридических лиц, правомочных согласно законодательству Договаривающейся стороны происхождения использовать наименование места происхождения или географическое указание;

(xviii) «межправительственная организация» означает межправительственную организацию, имеющую право стать участницей настоящего Акта в соответствии со статьей 28(1)(iii);

(xix) «Организация» означает Всемирную организацию интеллектуальной собственности;

(xx) «Генеральный директор» означает Генерального директора Организации;

(xxi) «Международное бюро» означает Международное бюро Организации.

## Статья 2

### Предмет

(1) *[Наименования мест происхождения и географические указания]* Настоящий Акт применяется в отношении:

(i) любого наименования, охраняемого в Договаривающейся стороне происхождения и являющегося названием географического района или иного наименования, известного как указание на такой район, или содержащего такое название или такое иное наименование, которое служит для обозначения товара как происходящего из этого географического района, когда качество или свойства товара обусловлены исключительно или главным образом географической средой, включая природные и людские факторы, и которое создало этому товару его репутацию; а также

(ii) любого указания, охраняемого в Договаривающейся стороне происхождения и являющегося названием географического района или иного указания, известного как указание на такой район, или содержащего такое название или такое иное указание, которое идентифицирует товар как происходящий из этого географического района, когда определенное качество, репутация или иное свойство товара обусловлены главным образом его географическим происхождением.

(2) *[Возможные географические районы происхождения]* Географический район происхождения, как он определен в пункте (1), может охватывать всю территорию Договаривающейся стороны происхождения или района, местности или места в Договаривающейся стороне происхождения. Это не исключает применения настоящего Акта в отношении географического района происхождения, как он определен в пункте (1), охватывающего всю территорию трансграничного географического района или его части.

### Статья 3

#### Компетентный орган

Каждая Договаривающаяся сторона определяет ведомство, ответственное за применение настоящего Акта на ее территории и за поддержание связи с Международным бюро согласно настоящему Акту и Инструкции. Договаривающаяся сторона сообщает Международному бюро название такого компетентного органа и его контактную информацию, как это предусмотрено Инструкцией.

### Статья 4

#### Международный реестр

Международное бюро ведет Международный реестр, в который вносятся записи о международных регистрациях, произведенных в соответствии с настоящим Актом или Лиссабонским соглашением и Актом 1967 г., или в соответствии и с тем и с другим, а также данные, относящиеся к таким международным регистрациям.

## Глава II

### Заявка и международная регистрация

### Статья 5

#### Заявка

(1) *[Место подачи]* Заявки подаются в Международное бюро.

(2) *[Заявка, подаваемая компетентным органом]* С учетом пункта (3) заявка на международную регистрацию наименования места происхождения или географического указания подается компетентным органом от имени:

(i) бенефициаров; или

(ii) физического или юридического лица, обладающего в соответствии с законодательством Договаривающейся стороны происхождения правоспособностью отстаивать права бенефициаров или иные права на наименование места происхождения или географическое указание.

(3) *[Заявка, подаваемая напрямую]* (a) Без ущерба для пункта (4), когда это допускается законодательством Договаривающейся стороны происхождения, заявка может быть подана бенефициарами или физическим или юридическим лицом, упомянутым в пункте (2)(ii).

(b) Подпункт (a) применяется при наличии заявления Договаривающейся стороны о допустимости этого в соответствии с ее законодательством. Такое заявление может быть сделано Договаривающейся стороной при сдаче на хранение ее документа о ратификации или присоединении или в любое другое время после этого. Если заявление делается при сдаче на хранение документа о ратификации или присоединении, оно вступает в силу с момента вступления в силу настоящего Акта для этой Договаривающейся стороны. Если заявление делается после вступления в силу настоящего Акта для этой Договаривающейся стороны, оно начинает действовать через три месяца с даты получения заявления Генеральным директором.

(4) *[Возможная совместная заявка в случае трансграничного географического района]* В случае географического района происхождения, представляющего собой трансграничный географический район, сопредельные Договаривающиеся стороны могут в соответствии с достигнутым между ними соглашением совместно подать заявку через совместно определенный компетентный орган.

(5) *[Обязательные требования к содержанию]* В Инструкции указываются обязательные требования к сведениям, которые должны содержаться в заявке, помимо тех требований о предоставлении сведений, которые определены в статье 6(3).

(6) *[Необязательные требования к содержанию]* В Инструкции могут быть указаны необязательные требования к сведениям, которые могут содержаться в заявке.

## Статья 6

### Международная регистрация

(1) *[Формальная экспертиза, проводимая Международным бюро]* При получении заявки на международную регистрацию наименования места происхождения или географического указания в надлежащей форме, предусмотренной Инструкцией, Международное бюро регистрирует наименование места происхождения или географическое указание в Международном реестре.

(2) *[Дата международной регистрации]* С учетом пункта (3) датой международной регистрации является дата получения заявки Международным бюро.

(3) *[Дата международной регистрации в случае отсутствия сведений]* Если в заявке содержатся не все из нижеследующих сведений:

(i) сведения, идентифицирующие компетентный орган или, в случае применения статьи 5(3), заявителя или заявителей;

(ii) сведения, идентифицирующие бенефициаров и, когда это применимо, физическое или юридическое лицо, упомянутое в статье 5(2)(ii);

(iii) наименование места происхождения или географическое указание, для которого испрашивается международная регистрация;

(iv) сведения о товаре или товарах, к которым применяется наименование места происхождения или географическое указание;

датой международной регистрации является дата получения Международным бюро последних из отсутствующих сведений.

(4) *[Публикация сведений о международных регистрациях и уведомление о них]* Международное бюро незамедлительно публикует сведения о каждой международной регистрации и уведомляет о ней компетентный орган каждой Договаривающейся стороны.

(5) *[Дата вступления в силу международной регистрации]* (a) С учетом подпункта (b) зарегистрированное наименование места происхождения или географическое указание пользуется охраной в каждой Договаривающейся стороне, которая не отказала в предоставлении охраны в соответствии со статьей 15 или направила в Международное бюро уведомление о предоставлении охраны в соответствии со статьей 18, с даты международной регистрации.

(b) Договаривающаяся сторона может своим заявлением уведомить Генерального директора о том, что в соответствии с ее национальным или региональным законодательством зарегистрированное наименование места происхождения или географическое указание пользуется охраной с даты, упомянутой в заявлении, которая, однако, не может быть более поздней, чем дата истечения срока для отказа, предусмотренного Инструкцией в соответствии со статьей 15(1)(a).

#### **Статья 7** **Пошлины**

(1) [*Пошлина за международную регистрацию*] Международная регистрация каждого наименования места происхождения и каждого географического указания производится при условии уплаты пошлины, предусмотренной Инструкцией.

(2) [*Пошлины за другие записи в Международном реестре*] Инструкция предусматривает пошлины, подлежащие уплате за другие записи в Международном реестре и за предоставление выписок, справок или иной информации, касающейся содержания международной регистрации.

(3) [*Снижение пошлин*] Ассамблея устанавливает сниженные пошлины для определенных международных регистраций наименований мест происхождения и для определенных международных регистраций географических указаний, в частности в случаях, когда Договаривающейся стороной происхождения является развивающаяся страна или наименее развитая страна.

(4) [*Индивидуальная пошлина*] (a) Любая Договаривающаяся сторона может своим заявлением уведомить Генерального директора о том, что охрана, предоставляемая вследствие международной регистрации, может быть предоставлена в ней только в случае уплаты пошлины для покрытия ее расходов на экспертизу по существу международной регистрации. Размер такой индивидуальной пошлины указывается в заявлении и может изменяться в последующих заявлениях. Указанный размер не может превышать эквивалента суммы, подлежащей уплате согласно национальному или региональному законодательству Договаривающейся стороны и уменьшенной на сумму от экономии, полученную благодаря использованию международной процедуры. Кроме того, Договаривающаяся сторона может своим заявлением уведомить Генерального директора о том, что она требует уплаты административной пошлины в связи с использованием бенефициарами наименования места происхождения или географического указания в этой Договаривающейся стороне.

(b) Неуплата индивидуальной пошлины согласно Инструкции равносильна отказу от охраны в отношении Договаривающейся стороны, требующей уплаты пошлины.

#### **Статья 8** **Срок действия международной регистрации**

(1) [*Зависимость*] Международная регистрация действует бессрочно при том понимании, что необходимость в охране зарегистрированного наименования места происхождения или географического указания отпадает, если наименование, образующее наименование места происхождения, или указание, образующее географическое указание, более не охраняется в Договаривающейся стороне происхождения.

(2) *[Аннулирование]* (а) Компетентный орган Договаривающейся стороны происхождения или, в случае применения статьи 5(3), бенефициары или физическое или юридическое лицо, упомянутое в статье 5(2)(ii), или компетентный орган Договаривающейся стороны происхождения могут в любое время обратиться с просьбой в Международное бюро аннулировать соответствующую международную регистрацию.

(b) В случае если наименование, образующее зарегистрированное наименование места происхождения, или указание, образующее зарегистрированное географическое указание, более не охраняется в Договаривающейся стороне происхождения, компетентный орган Договаривающейся стороны происхождения обращается с просьбой аннулировать международную регистрацию.

### Глава III Охрана

#### Статья 9 Обязательство обеспечить охрану

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает охрану зарегистрированных наименований мест происхождения и географических указаний на своей территории в рамках своей правовой системы и практики, но в соответствии с положениями настоящего Акта, с учетом любого отказа в предоставлении охраны, отказа от охраны, признания недействительности или аннулирования охраны, которые могут вступить в силу в отношении ее территории, и при том понимании, что Договаривающиеся стороны, которые не проводят различия в своем национальном или региональном законодательстве между наименованиями мест происхождения и географическими указаниями, не обязаны вводить такое различие в свое национальное или региональное законодательство.

#### Статья 10 Охрана в соответствии с законами Договаривающихся сторон или другими документами

(1) *[Форма правовой охраны]* Каждая Договаривающаяся сторона самостоятельно выбирает вид законодательства, по которому она обеспечивает охрану, предусмотренную настоящим Актом, при условии, что такое законодательство отвечает основным требованиям настоящего Акта.

(2) *[Охрана в соответствии с другими документами]* Положения настоящего Акта никоим образом не затрагивают никакую иную охрану, которую Договаривающаяся сторона может предоставить в отношении зарегистрированных наименований мест происхождения или зарегистрированных географических указаний в соответствии с ее национальным или региональным законодательством или другими международными документами.

(3) *[Связь с другими документами]* Ничто в настоящем Акте не умаляет никаких обязательств, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу в соответствии с любым другим международным документом, и не ущемляет никаких прав, которые Договаривающиеся стороны имеют в соответствии с любыми другими международными документами.

## Статья 11

Охрана в отношении зарегистрированных наименований мест происхождения и географических указаний

(1) *[Содержание охраны]* С учетом положений настоящего Акта каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает в отношении зарегистрированного наименования места происхождения или зарегистрированного географического указания правовые средства, позволяющие препятствовать:

(a) использованию наименования места происхождения или географического указания

(i) в отношении товаров, которые однородны с теми, к которым применяется наименование места происхождения или географическое указание, и которые не происходят из географического района происхождения или не удовлетворяют любым другим применимым требованиям для использования наименования места происхождения или географического указания;

(ii) в отношении товаров, которые не однородны с теми, к которым применяется наименование места происхождения или географическое указание, или услуг, если бы такое использование указывало на связь между этими товарами или услугами и бенефициарами наименования места происхождения или географического указания или предполагало наличие такой связи и могло нанести ущерб интересам бенефициаров или, когда это применимо, в силу репутации наименования места происхождения или географического указания в соответствующей Договаривающейся стороне такое использование могло умалить или ослабить несправедливым образом такую репутацию или позволить недобросовестно получить преимущество за счет такой репутации;

(b) любой иной практике, способной ввести потребителей в заблуждение относительно подлинного происхождения, источника или природы товаров.

(2) *[Содержание охраны в отношении определенных видов использования]* Пункт 1(a) применяется также к использованию наименования места происхождения или географического указания, которое равносильно его имитации, даже если указано подлинное происхождение товаров или если наименование места происхождения или географическое указание используется в переводе или сопровождается такими терминами, как «стиль», «тип», «вид», «марка», «имитация», «метод», «как производится в», «похожий», «аналогичный» и тому подобное<sup>1</sup>.

(3) *[Использование в товарном знаке]* Без ущерба для статьи 13(1) Договаривающаяся сторона, когда ее законодательство позволяет это или получена просьба от заинтересованной стороны, *ex officio* отказывает в регистрации или признает недействительной регистрацию более позднего товарного знака, если бы использование этого товарного знака привело к одной из ситуаций, охватываемых пунктом (1).

<sup>1</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 11(2): Для целей настоящего Акта понимается, что в случаях, когда в Договаривающейся стороне происхождения определенные элементы наименования или указания, образующего наименование места происхождения или географическое указание, носят родовой характер, их охрана в других Договаривающихся сторонах в соответствии с настоящим пунктом не испрашивается. В порядке уточнения, отказ в охране товарного знака, признание товарного знака недействительным или признание факта нарушения в Договаривающихся сторонах в соответствии с положениями статьи 11 не может быть основано на элементе, который носит родовой характер.

## Статья 12

### Охрана от превращения в родовое понятие

С учетом положений настоящего Акта зарегистрированные наименования мест происхождения и зарегистрированные географические указания не могут рассматриваться в какой-либо Договаривающейся стороне как ставшие родовыми<sup>2</sup>.

## Статья 13

### Гарантии в отношении других прав

(1) *[Права на более ранние товарные знаки]* Положения настоящего Акта не наносят ущерба более раннему товарному знаку, заявка на который была подана или который был зарегистрирован добросовестно, или который был приобретен посредством добросовестного использования в Договаривающейся стороне. Если законодательство Договаривающейся стороны предусматривает ограниченное исключение из прав, предоставляемых товарным знаком, которое ведет к тому, что при некоторых обстоятельствах такой более ранний товарный знак не может наделять его владельца правом препятствовать предоставлению охраны зарегистрированному наименованию места происхождения или географическому указанию или его использованию в данной Договаривающейся стороне, охрана зарегистрированного наименования места происхождения или географического указания не должна никаким иным образом ограничивать права, предоставленные этим товарным знаком.

(2) *[Личное имя, используемое в коммерческой деятельности]* Положения настоящего Акта не наносят ущерба праву любого лица использовать при осуществлении торговой деятельности свое имя или имя своего предшественника по коммерческой деятельности, за исключением случаев, когда это имя используется таким образом, что оно вводит общественность в заблуждение.

(3) *[Права, основанные на наименовании сорта растений или породы животных]* Положения настоящего Акта не наносят ущерба праву любого лица использовать при осуществлении торговой деятельности наименование сорта растений или породы животных, за исключением случаев, когда такое наименование сорта растений или породы животных используется таким образом, что оно вводит общественность в заблуждение.

(4) *[Гарантии в случае уведомления об отзыве отказа или о предоставлении охраны]* Если Договаривающаяся сторона, отказавшая в признании действия международной регистрации в соответствии со статьей 15 на основании использования в соответствии с ранее приобретенным товарным знаком или другим правом, упомянутым в настоящей статье, уведомляет об отзыве этого отказа в соответствии со статьей 16 или предоставлении охраны в соответствии со статьей 18, предоставляемая вследствие этого охрана наименования места происхождения или географического указания не наносит ущерба этому праву или его использованию, если только она не была предоставлена

---

<sup>2</sup> Согласованное заявление в отношении статьи 12: Для целей настоящего Акта понимается, что статья 12 не наносит ущерба применению положений настоящего Акта в отношении преждепользования, так как наименование или указание, образующее наименование места происхождения или географическое указание, могло еще до международной регистрации полностью или частично использоваться в качестве родового понятия в Договаривающейся стороне, не являющейся Договаривающейся стороной происхождения, например вследствие того, что наименование или указание или его часть идентичны термину, принятому в обиходном языке в качестве обычного названия товара или услуги в такой Договаривающейся стороне, или идентичны общепринятому названию сорта винограда в такой Договаривающейся стороне.

после аннулирования, непродления, отмены или признания недействительности этого права.

#### Статья 14

##### Процедуры и средства правовой защиты

Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет эффективные средства правовой защиты зарегистрированных наименований мест происхождения и зарегистрированных географических указаний и предусматривает, что правовые процедуры по обеспечению их охраны могут быть инициированы государственным органом или любой заинтересованной стороной, будь то физическое или юридическое лицо, государственная или частная организация, в зависимости от ее правовой системы и практики.

#### Глава IV

##### Отказ и другие действия в отношении международных регистраций

#### Статья 15

##### Отказ

(1) *[Отказ в признании действия международной регистрации]* (а) В течение срока, установленного Инструкцией, компетентный орган Договаривающейся стороны может уведомить Международное бюро об отказе в признании действия международной регистрации на ее территории. Уведомление об отказе может быть направлено компетентным органом *ex officio*, если допускается законодательством Договаривающейся стороны, или по просьбе заинтересованной стороны.

(b) В уведомлении об отказе приводятся основания для отказа.

(2) *[Охрана в соответствии с другими документами]* Уведомление об отказе не наносит ущерба любой иной охране, которая может быть предоставлена в соответствии со статьей 10(2) в отношении соответствующего наименования или указания в Договаривающейся стороне, которой касается отказ.

(3) *[Обязательство предоставить возможность заинтересованным сторонам]* Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет любому лицу, чьи интересы могут быть затронуты международной регистрацией, разумную возможность просить компетентный орган уведомить об отказе в отношении международной регистрации.

(4) *[Регистрация отказа, его публикация и сообщение о нем]* Международное бюро вносит запись об отказе и основаниях для него в Международный реестр. Оно публикует отказ и основания для отказа и направляет уведомление об отказе компетентному органу Договаривающейся стороны происхождения или, если заявка была подана напрямую в соответствии со статьей 5(3), бенефициарам или физическому или юридическому лицу, упомянутому в статье 5(2)(ii), а также компетентному органу Договаривающейся стороны происхождения.

(5) *[Национальный режим]* Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет заинтересованным сторонам, которых касается отказ, такие же судебные и административные средства защиты прав, которые имеются в распоряжении ее

собственных граждан применительно к отказу в предоставлении охраны в отношении наименования места происхождения или географического указания.

**Статья 16**  
Отзыв отказа

Отказ может быть отозван в соответствии с процедурами, предусмотренными Инструкцией. Запись об отзыве вносится в Международный реестр.

**Статья 17**  
Переходный период

(1) *[Возможность установления переходного периода]* Без ущерба для статьи 13, если Договаривающаяся сторона не отказала в признании действия международной регистрации на основании преждепользования третьей стороной или отозвала такой отказ, или уведомила о предоставлении охраны, она может, если это допускается ее законодательством, установить определенный период, предусмотренный Инструкцией, для прекращения такого использования.

(2) *[Уведомление о переходном периоде]* Договаривающаяся сторона уведомляет Международное бюро о любом таком периоде в соответствии с процедурами, предусмотренными Инструкцией.

**Статья 18**  
Уведомление о предоставлении охраны

Компетентный орган Договаривающейся стороны может уведомить Международное бюро о предоставлении охраны зарегистрированному наименованию места происхождения или географическому указанию. Международное бюро вносит запись о любом таком уведомлении в Международный реестр и публикует его.

**Статья 19**  
Признание недействительности

(1) *[Возможность защитить права]* Международная регистрация может быть объявлена полностью или частично недействительной на территории Договаривающейся стороны только после предоставления бенефициарам возможности защитить свои права. Такая возможность также предоставляется физическому или юридическому лицу, упомянутому в статье 5(2)(ii).

(2) *[Уведомление, внесение записи и публикация]* Договаривающаяся сторона уведомляет Международное бюро о признании международной регистрации недействительной, и Международное бюро вносит в Международный реестр запись о признании недействительности и публикует сведения об этом.

(3) *[Охрана в соответствии с другими документами]* Признание недействительности не наносит ущерба никакой иной охране, которая может быть предоставлена в соответствии со статьей 10(2) в отношении соответствующего наименования или указания в Договаривающейся стороне, признавшей международную регистрацию недействительной.

## **Статья 20**

### **Изменения и другие записи в Международном реестре**

Процедура изменения международной регистрации и внесения других записей в Международный реестр устанавливается Инструкцией.

## **Глава V**

### **Административные положения**

## **Статья 21**

### **Членский состав Лиссабонского союза**

Договаривающиеся стороны являются членами того же Специального союза, что и государства-участники Лиссабонского соглашения или Акта 1967 г., независимо от того, являются ли они участниками Лиссабонского соглашения или Акта 1967 г.

## **Статья 22**

### **Ассамблея Специального союза**

(1) *[Состав]* (a) Договаривающиеся стороны являются членами той же Ассамблеи, что и государства-участники Акта 1967 г.

(b) Каждая Договаривающаяся сторона представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(c) Каждая делегация самостоятельно покрывает свои расходы.

(2) *[Задачи]* (a) Ассамблея:

(i) рассматривает все вопросы, касающиеся обеспечения деятельности и развития Специального союза и выполнения настоящего Акта;

(ii) дает Генеральному директору указания относительно подготовки конференций по пересмотру, упомянутых в статье 26(1), уделяя при этом должное внимание любым замечаниям тех членов Специального союза, которые не ратифицировали настоящий Акт или не присоединились к нему;

(iii) вносит поправки в Инструкцию;

(iv) рассматривает и утверждает отчеты и деятельность Генерального директора, касающиеся Специального союза, и дает ему или ей все необходимые инструкции по вопросам, входящим в компетенцию Специального союза;

(v) определяет программу и принимает двухлетний бюджет Специального союза, а также утверждает его финансовые отчеты;

(vi) принимает финансовый регламент Специального союза;

(vii) создает такие комитеты и рабочие группы, которые она считает необходимыми для достижения целей Специального союза;

(viii) определяет, какие государства, межправительственные и неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей;

(ix) принимает поправки к статьям 22–24 и 27;

(x) осуществляет любые другие надлежащие действия для достижения целей Специального союза и выполняет любые другие функции, которые являются необходимыми в соответствии с настоящим Актом.

(b) По вопросам, которые также представляют интерес для других Союзов, административные функции для которых выполняет Организация, Ассамблея принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.

(3) *[Кворум]* (a) Половина членов Ассамблеи, которые имеют право голоса по соответствующему вопросу, составляет кворум для голосования по этому вопросу.

(b) Несмотря на положения подпункта (a), Ассамблея может принимать решения, если число представленных на какой-либо сессии членов Ассамблеи, являющихся государствами и имеющих право голоса по соответствующему вопросу, составляет менее половины, но не менее одной трети членов Ассамблеи, являющихся государствами и имеющих право голоса по этому вопросу, однако все такие решения, за исключением решений, касающихся ее собственной процедуры, вступают в силу только при соблюдении нижеследующих условий. Международное бюро направляет вышеупомянутые решения членам Ассамблеи, которые являются государствами и имеют право голоса по упомянутым вопросам, но не были представлены на сессии, и предлагает им в трехмесячный срок с даты направления решений сообщить в письменном виде, голосуют ли они за эти решения, против них или воздерживаются. Если по истечении этого срока число членов, проголосовавших таким образом или сообщивших, что они воздержались, достигает того числа членов, которого не доставало для достижения кворума на самой сессии, такие решения вступают в силу при условии, что вместе с тем достигается требуемое большинство голосов.

(4) *[Принятие решений на Ассамблее]* (a) Ассамблея стремится принимать свои решения на основе консенсуса.

(b) В случае невозможности принятия решения на основе консенсуса решение по обсуждаемому вопросу принимается голосованием. В этом случае:

(i) каждая Договаривающаяся сторона, которая является государством, имеет один голос и голосует только от своего имени; и

(ii) любая Договаривающаяся сторона, которая является межправительственной организацией, может голосовать вместо своих государств-членов числом голосов, равным числу входящих в нее государств-членов, являющихся участниками настоящего Акта. Ни одна такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из ее государств-членов использует свое право голоса, и наоборот.

(c) По вопросам, касающимся только государств, связанных Актом 1967 г., Договаривающиеся стороны, не связанные Актом 1967 г., не имеют права голоса, в то время как по вопросам, касающимся только Договаривающихся сторон, только последние имеют право голоса.

(5) *[Большинство голосов]* (а) С учетом статей 25(2) и 27(2) Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.

(b) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(6) *[Сессии]* (а) Ассамблея собирается по созыву Генерального директора и, при отсутствии исключительных обстоятельств, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(b) Ассамблея собирается на внеочередные сессии, созываемые Генеральным директором, либо по требованию одной четверти членов Ассамблеи, либо по инициативе самого Генерального директора.

(c) Повестку дня всех сессий готовит Генеральный директор.

(7) *[Правила процедуры]* Ассамблея принимает собственные правила процедуры.

### **Статья 23** Международное бюро

(1) *[Административные функции]* (а) Функции по международной регистрации и связанные с нею функции, а также все другие административные задачи, касающиеся Специального союза, выполняются Международным бюро.

(b) В частности, Международное бюро готовит заседания и выполняет функции секретариата Ассамблеи и таких комитетов и рабочих групп, которые могут быть созданы Ассамблеей.

(c) Генеральный директор является главным должностным лицом Специального союза и представляет Специальный союз.

(2) *[Роль Международного бюро на Ассамблее и других заседаниях]* Генеральный директор и любой назначенный им сотрудник участвуют без права голоса во всех заседаниях Ассамблеи, комитетов и рабочих групп, созданных Ассамблеей. Генеральный директор или назначенный им сотрудник является *ex officio* секретарем такого органа.

(3) *[Конференции]* (а) Международное бюро в соответствии с указаниями Ассамблеи готовит любые конференции по пересмотру.

(b) Международное бюро может консультироваться с межправительственными и международными и национальными неправительственными организациями по вопросам подготовки таких конференций.

(c) Генеральный директор и назначенные им лица принимают участие без права голоса в обсуждениях на конференциях по пересмотру.

(4) *[Другие задачи]* Международное бюро выполняет любые другие возложенные на него задачи, связанные с настоящим Актом.

**Статья 24**  
**Финансы**

(1) *[Бюджет]* Доходы и расходы Специального союза объективно и прозрачно отражаются в бюджете Организации.

(2) *[Источники финансирования бюджета]* Специальный союз получает свои доходы из следующих источников:

- (i) пошлины, взимаемые согласно статье 7(1) и (2);
- (ii) поступления от продажи публикаций Международного бюро или поступления от них в виде роялти;
- (iii) дары, завещанные средства и субсидии;
- (iv) рента, доходы от инвестиций и другие, в том числе прочие, доходы;
- (v) специальные взносы Договаривающихся сторон или любые альтернативные средства, поступающие от Договаривающихся сторон или бенефициаров, или и то и другое, в той мере, в какой поступлений из источников, указанных в пунктах (i) – (iv), недостает для покрытия расходов, о чем решает Ассамблея Специального союза.

(3) *[Установление пошлин; уровень бюджета]* (a) Размер пошлин, упомянутых в пункте (2), устанавливается Ассамблеей по предложению Генерального директора таким образом, чтобы при нормальных обстоятельствах поступлений Специального союза вместе с доходами из других источников, упомянутых в пункте (2), было достаточно для покрытия расходов Международного бюро, связанных с выполнением функции международной регистрации.

(b) Если программа и бюджет Организации не принимаются до начала нового финансового периода, то полномочия Генерального директора принимать обязательства и осуществлять платежи остаются на уровне предыдущего финансового периода.

(4) *[Определение специальных взносов, упомянутых в пункте (2)(v)]* Для целей определения ее взноса каждая Договаривающаяся сторона относится к тому же классу, к которому она относится в контексте Парижской конвенции, или, если она не является Договаривающейся стороной Парижской конвенции, к тому классу, к которому она относилась бы, если бы она являлась Договаривающейся стороной Парижской конвенции. Международные организации, если только Ассамблея единогласно не примет решения об ином, рассматриваются как относящиеся к первому (I) классу взносов. Взнос частично определяется по числу регистраций, происходящих из Договаривающейся стороны, о чем решает Ассамблея.

(5) *[Фонд оборотных средств]* Специальный союз имеет фонд оборотных средств, который образуется из авансовых платежей каждого члена Специального союза, осуществляемых по решению Специального союза. Если средств фонда оборотных средств становится недостаточно, Ассамблея принимает решение о его увеличении. Пропорция и условия платежа устанавливаются Ассамблеей по предложению Генерального директора. Если в какой-либо финансовый период доходы Специального союза превысят его расходы, то решением Ассамблеи, принимаемым по предложению Генерального директора, авансовые платежи в фонд оборотных средств могут быть возмещены всем членам пропорционально размеру их первоначального платежа.

(6) *[Авансы государства пребывания]* (а) В соглашении о штаб-квартире, заключаемом с государством, на территории которого находится штаб-квартира Организации, предусматривается, что в случаях, когда средств фонда оборотных средств оказывается недостаточно, это государство предоставляет авансы. Сумма этих авансов и условия, на которых они предоставляются, в каждом случае являются предметом отдельного соглашения между этим государством и Организацией.

(b) Как государство, упомянутое в подпункте (а), так и Организация имеют право путем письменного уведомления денонсировать обязательство о предоставлении авансов. Денонсация вступает в силу через три года после окончания того года, в котором было сделано уведомление.

(7) *[Аудит финансовой отчетности]* Аудит финансовой отчетности проводится одним или несколькими государствами-членами Специального союза или внешними аудиторами в соответствии с финансовым регламентом Организации. Они назначаются Ассамблеей с их согласия.

## **Статья 25** **Инструкция**

(1) *[Предмет]* Порядок выполнения настоящего Акта устанавливается Инструкцией.

(2) *[Поправки к определенным положениям Инструкции]* (а) Ассамблея может принять решение о том, что поправки к определенным положениям Инструкции могут приниматься только единогласно или только большинством в три четверти голосов.

(b) Для того чтобы требование о принятии решения единогласно или большинством в три четверти голосов перестало применяться к внесению поправок в определенные положения Инструкции, требуется единогласное решение.

(c) Для того чтобы требование о принятии решения единогласно или большинством в три четверти голосов начало применяться к внесению поправок в определенные положения Инструкции, требуется решение большинства в три четверти голосов.

(3) *[Коллизия между настоящим Актом и Инструкцией]* В случае коллизии между положениями настоящего Акта и Инструкции преимущественную силу имеют положения Акта.

## **Глава VI** **Пересмотр и внесение поправок**

### **Статья 26** **Пересмотр**

(1) *[Конференции по пересмотру]* Настоящий Акт может пересматриваться дипломатическими конференциями Договаривающихся сторон. Решение о созыве любой дипломатической конференции принимается Ассамблеей.

(2) *[Пересмотр или внесение поправок в определенные статьи]* Поправки в статьи 22–24 и 27 могут вноситься либо конференцией по пересмотру, либо Ассамблеей в соответствии с положениями статьи 27.

#### **Статья 27**

Внесение Ассамблеей поправок в определенные статьи

(1) *[Предложения о внесении поправок]* (а) Предложения о внесении поправок в статьи 22–24 и в настоящую статью могут вноситься любой Договаривающейся стороной или Генеральным директором.

(b) Такие предложения направляются Генеральным директором Договаривающимся сторонам не позднее чем за шесть месяцев до их рассмотрения Ассамблеей.

(2) *[Большинство]* Для принятия любой поправки к статьям, упомянутым в пункте (1), требуется большинство в три четверти голосов, за исключением того, что для принятия любой поправки к статье 22 и к настоящему пункту требуется большинство в четыре пятых голосов.

(3) *[Вступление в силу]* (а) За исключением случаев, когда применяется подпункт (b), любая поправка к статьям, упомянутым в пункте (1), вступает в силу через месяц после того, как Генеральный директор получит письменные уведомления о ее принятии, осуществленном согласно соответствующим конституционным процедурам, от трех четвертей тех Договаривающихся сторон, которые являлись членами Ассамблеи на момент принятия этой поправки и имели право голоса по этой поправке.

(b) Никакая поправка к статье 22(3) или (4) или к настоящему подпункту не вступает в силу, если в течение шести месяцев со дня ее принятия Ассамблеей любая Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального директора о том, что она не принимает такую поправку.

(c) Любая поправка, которая вступает в силу в соответствии с положениями настоящего пункта, обязательна для всех государств и межправительственных организаций, которые являются Договаривающимися сторонами на момент ее вступления в силу или которые становятся Договаривающимися сторонами с более поздней даты.

### **Глава VII**

#### **Заключительные положения**

#### **Статья 28**

Участие в настоящем Акте

(1) *[Право на участие]* С учетом статьи 29 и пунктов (2) и (3) настоящей статьи

(i) любое государство-участник Парижской конвенции может подписать настоящий Акт и стать его участником;

(ii) любое другое государство – член Организации может подписать настоящий Акт и стать его участником, если оно заявляет, что его законодательство

соответствует положениям Парижской конвенции, касающимся наименований мест происхождения, географических указаний и товарных знаков;

(iii) любая межправительственная организация может подписать настоящий Акт и стать его участником при условии, что по крайней мере одно государство-член этой межправительственной организации является участником Парижской конвенции, и при условии, что межправительственная организация заявляет, что она должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами стать участницей настоящего Акта и что согласно договору, учреждающему эту межправительственную организацию, применяется законодательство, в соответствии с которым могут быть получены региональные охранные документы в отношении географических указаний.

(2) *[Ратификация или присоединение]* Любое государство или любая межправительственная организация, упомянутые в пункте (1), могут сдать на хранение

- (i) документ о ратификации, если они подписали настоящий Акт; или
- (ii) документ о присоединении, если они не подписали настоящий Акт.

(3) *[Дата сдачи на хранение]* (a) С учетом подпункта (b) датой сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении является дата, в которую сдан на хранение этот документ.

(b) Датой сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении любого государства, которое является государством-членом межправительственной организации и в отношении которого охрана наименований мест происхождения или географических указаний может быть получена лишь на основе законодательства, применяемого в отношениях между государствами-членами этой межправительственной организации, является дата, в которую сдан на хранение документ о ратификации или присоединении этой межправительственной организации, если эта дата позднее даты, в которую сдан на хранение документ этого государства. Однако настоящий подпункт не применяется к государствам, являющимся участниками Лиссабонского соглашения или Акта 1967 г., и не наносит ущерба применению статьи 31 к таким государствам.

## Статья 29

### Дата вступления в силу ратификаций и присоединений

(1) *[Документы, принимаемые во внимание]* Для целей настоящей статьи во внимание принимаются только документы о ратификации или присоединении, сданные на хранение государствами или межправительственными организациями, упомянутыми в статье 28(1), и имеющие дату сдачи на хранение в соответствии со статьей 28(3).

(2) *[Вступление в силу настоящего Акта]* Настоящий Акт вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение пятью правомочными сторонами, упомянутыми в статье 28, своих документов о ратификации или присоединении.

(3) *[Вступление в силу ратификаций и присоединений]* (a) Любое государство или любая межправительственная организация, сдавшие на хранение свой документ о ратификации или присоединении не менее чем за три месяца до даты вступления в силу настоящего Акта, становятся связанными положениями настоящего Акта в дату вступления в силу настоящего Акта.

(b) Любое другое государство или межправительственная организация становятся связанными положениями настоящего Акта через три месяца с даты, в которую они сдали

на хранение свой документ о ратификации или присоединении, или в любую более позднюю дату, указанную в этом документе.

(4) *[Международные регистрации, осуществленные до присоединения]* На территории присоединяющегося государства, а в случае если Договаривающейся стороной является межправительственная организация, то на территории, на которой применяется соглашение о создании этой межправительственной организации, положения настоящего Акта применяются в отношении наименований мест происхождения и географических указаний, уже зарегистрированных в соответствии с настоящим Актом, с момента вступления присоединения в силу, с учетом статьи 7(4), а также положений главы IV, которые применяются *mutatis mutandis*. Присоединяющееся государство или межправительственная организация могут также указать в заявлении, прилагаемом к его/ее документу о ратификации или присоединении, на продление срока, упомянутого в статье 15(1), и сроков, упомянутых в статье 17, в соответствии с процедурами, предусмотренными для этих целей Инструкцией.

### Статья 30

#### Запрещение оговорок

Никакие оговорки в отношении настоящего Акта не допускаются.

### Статья 31

#### Применение Лиссабонского соглашения и Акта 1967 г.

(1) *[Отношения между государствами-участниками как настоящего Акта, так и Лиссабонского соглашения или Акта 1967 г.]* Отношения между государствами, которые являются участниками как настоящего Акта, так и Лиссабонского соглашения или Акта 1967 г., регулируются только настоящим Актом. Однако международным регистрациям наименований мест происхождения, действующим в соответствии с Лиссабонским соглашением или Актом 1967 г., государства предоставляют не меньшую охрану, чем та, которой требуют положения Лиссабонского соглашения или Акта 1967 г.

(2) *[Отношения между государствами-участниками как настоящего Акта, так и Лиссабонского соглашения или Акта 1967 г. и государствами-участниками Лиссабонского соглашения или Акта 1967 г., не являющимися участниками настоящего Акта]* Любое государство, которое является участником как настоящего Акта, так и Лиссабонского соглашения или Акта 1967 г., в своих отношениях с государствами, которые являются участниками Лиссабонского соглашения или Акта 1967 г., но не являются участниками настоящего Акта, продолжает применять соответственно Лиссабонское соглашение или Акт 1967 г.

### Статья 32

#### Денонсация

(1) *[Уведомление]* Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Акт путем уведомления, направленного Генеральному директору.

(2) *[Дата вступления в силу]* Денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором или в любую более позднюю дату, указанную в уведомлении. Денонсация не затрагивает применения настоящего Акта ни к какой заявке, находящейся на рассмотрении, и ни к какой международной регистрации,

действующей в отношении денонсирующей Договаривающейся стороны на момент вступления денонсации в силу.

### **Статья 33**

Языки настоящего Акта; подписание

(1) *[Подлинные тексты; официальные тексты]* (a) Настоящий Акт подписывается в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными.

(b) Официальные тексты утверждаются Генеральным директором после консультаций с заинтересованными правительствами на таких других языках, которые могут быть определены Ассамблеей.

(2) *[Срок для подписания]* Настоящий Акт открыт для подписания в штаб-квартире Организации в течение одного года после его принятия.

### **Статья 34**

Депозитарий

Депозитарием настоящего Акта является Генеральный директор.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

Annex I

ACTA DE GINEBRA DEL ARREGLO DE LISBOA RELATIVO A LAS DENOMINACIONES DE ORIGEN Y LAS INDICACIONES GEOGRÁFICAS

Lista de artículos

*Capítulo I: Disposiciones preliminares y generales*

- Artículo 1: Expresiones abreviadas
- Artículo 2: Materia
- Artículo 3: Administración competente
- Artículo 4: Registro Internacional

*Capítulo II: Solicitud y registro internacional*

- Artículo 5: Solicitud
- Artículo 6: Registro internacional
- Artículo 7: Tasas
- Artículo 8: Duración de la validez de los registros internacionales

*Capítulo III: Protección*

- Artículo 9: Obligación de proteger
- Artículo 10: Protección con arreglo a las legislaciones de las Partes Contratantes y otros instrumentos
- Artículo 11: Protección respecto de las denominaciones de origen y las indicaciones geográficas registradas
- Artículo 12: Protección destinada a evitar la adquisición de carácter genérico
- Artículo 13: Salvaguardias respecto de otros derechos
- Artículo 14: Procedimientos de observancia y medidas de subsanación

*Capítulo IV: Denegación y otras medidas que puedan tomarse respecto del registro internacional*

- Artículo 15: Denegación
- Artículo 16: Retirada de la denegación
- Artículo 17: Periodo transitorio
- Artículo 18: Notificación de concesión de protección
- Artículo 19: Invalidación
- Artículo 20: Modificaciones y otras inscripciones en el Registro Internacional

*Capítulo V: Disposiciones administrativas*

- Artículo 21: Miembros de la Unión de Lisboa
- Artículo 22: Asamblea de la Unión particular
- Artículo 23: Oficina Internacional
- Artículo 24: Finanzas
- Artículo 25: Reglamento

*Capítulo VI: Revisión y modificación*

- Artículo 26: Revisión
- Artículo 27: Modificación de determinados artículos por la Asamblea

*Capítulo VII: Cláusulas finales*

- Artículo 28: Procedimiento para ser parte en la presente Acta
- Artículo 29: Fecha efectiva de las ratificaciones y adhesiones
- Artículo 30: Prohibición de reservas
- Artículo 31: Aplicación del Arreglo de Lisboa y del Acta de 1967
- Artículo 32: Denuncia
- Artículo 33: Idiomas de la presente Acta; firma
- Artículo 34: Depositario

## Capítulo I Disposiciones preliminares y generales

### Artículo 1 Expresiones abreviadas

A los efectos de la presente Acta y salvo declaración expresa en contrario:

- i) se entenderá por "Arreglo de Lisboa" el Arreglo de Lisboa relativo a la Protección de las Denominaciones de Origen y su Registro Internacional de 31 de octubre de 1958;
- ii) se entenderá por "Acta de 1967" el Arreglo de Lisboa revisado en Estocolmo el 14 de julio de 1967 y modificado el 28 de septiembre de 1979;
- iii) se entenderá por "la presente Acta" el Arreglo de Lisboa relativo a las Denominaciones de Origen y las Indicaciones Geográficas que se establece en la presente Acta;
- iv) se entenderá por "Reglamento" el Reglamento mencionado en el Artículo 25;
- v) se entenderá por "Convenio de París" el Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial, de 20 de marzo de 1883, en su forma revisada y modificada;
- vi) se entenderá por "denominación de origen" la denominación mencionada en el Artículo 2.1.i);
- vii) se entenderá por "indicación geográfica" la indicación mencionada en el Artículo 2.1.ii);
- viii) se entenderá por "Registro Internacional" el Registro Internacional mantenido por la Oficina Internacional con arreglo al Artículo 4 como repositorio oficial de datos relativos a los registros internacionales de denominaciones de origen, con independencia del medio en el que se conserven dichos datos;
- ix) se entenderá por "registro internacional" un registro internacional inscrito en el Registro Internacional;
- x) se entenderá por "solicitud" una solicitud de registro internacional;
- xi) se entenderá por "registrado" que se ha inscrito en el Registro Internacional de conformidad con la presente Acta;
- xii) se entenderá por "zona geográfica de origen" la zona geográfica mencionada en el Artículo 2.2;
- xiii) se entenderá por "zona geográfica transfronteriza" una zona geográfica situada en Partes Contratantes adyacentes o que las cubre;
- xiv) se entenderá por "Parte Contratante" cualquier Estado u organización intergubernamental parte en la presente Acta;
- xv) se entenderá por "Parte Contratante de origen" la Parte Contratante en la que esté situada la zona geográfica de origen o las Partes Contratantes en las que esté situada la zona geográfica de origen transfronteriza;
- xvi) se entenderá por "Administración competente" una entidad designada de conformidad con el Artículo 3;
- xvii) se entenderá por "beneficiarios" las personas físicas o jurídicas facultadas por la legislación de la Parte Contratante de origen a utilizar una denominación de origen o una indicación geográfica;
- xviii) se entenderá por "organización intergubernamental" una organización intergubernamental con derecho a ser parte en la presente Acta de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 28.1.iii);
- xix) se entenderá por "Organización" la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual;
- xx) se entenderá por "Director General" el Director General de la Organización;

xxi) se entenderá por "Oficina Internacional" la Oficina Internacional de la Organización.

## **Artículo 2** Materia

1) *[Denominaciones de origen e indicaciones geográficas]* La presente Acta se aplica a:

i) toda denominación protegida en la Parte Contratante de origen que consista en el nombre de una zona geográfica o que contenga dicho nombre, u otra denominación conocida por hacer referencia a dicha zona, que sirva para designar un producto como originario de dicha zona geográfica, cuando la calidad o las características del producto se deban exclusiva o esencialmente al medio geográfico, comprendidos los factores naturales y humanos, y que haya dado al producto su reputación; así como a

ii) toda indicación protegida en la Parte Contratante de origen que consista en el nombre de una zona geográfica o que contenga dicho nombre, u otra indicación conocida por hacer referencia a dicha zona, que identifique un producto como originario de esa zona geográfica, cuando determinada calidad, reputación u otra característica determinada del producto sea imputable fundamentalmente a su origen geográfico.

2) *[Posibles zonas geográficas de origen]* Una zona geográfica de origen, en la forma descrita en el párrafo 1, puede consistir en la totalidad del territorio de la Parte Contratante de origen o en una región, localidad o lugar en la Parte Contratante de origen. Eso no excluye la aplicación de la presente Acta respecto de una zona geográfica de origen, según se describe en el párrafo 1, que consista en una zona geográfica transfronteriza, o en una parte de la misma.

## **Artículo 3** Administración competente

Las Partes Contratantes designarán una entidad que será responsable de la administración de la presente Acta en su territorio y de las comunicaciones con la Oficina Internacional en virtud de la presente Acta y del Reglamento. Las Partes Contratantes notificarán a la Oficina Internacional el nombre y los datos de contacto de dicha Administración competente, tal como se estipula en el Reglamento.

## **Artículo 4** Registro Internacional

La Oficina Internacional mantendrá un Registro Internacional en el que consten los registros internacionales efectuados en virtud de la presente Acta, del Arreglo de Lisboa y del Acta de 1967, o de ambos, al igual que los datos relativos a esos registros internacionales.

## Capítulo II Solicitud y registro internacional

### Artículo 5 Solicitud

- 1) *[Lugar de presentación de la solicitud]* Las solicitudes se presentarán ante la Oficina Internacional.
- 2) *[Solicitud presentada por la Administración competente]* A reserva de lo dispuesto en el párrafo 3, la solicitud de registro internacional de una denominación de origen o de una indicación geográfica será presentada por la Administración competente en nombre de:
  - i) los beneficiarios; o
  - ii) una persona física o jurídica que esté facultada legalmente, en virtud de la legislación de la Parte Contratante de origen, a ejercer los derechos de los beneficiarios u otros derechos relativos a la denominación de origen o la indicación geográfica.
- 3) *[Solicitud presentada directamente]* a) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4, si la legislación de la Parte Contratante de origen lo permite, podrán presentar la solicitud los beneficiarios o la persona física o jurídica mencionada en el párrafo 2.ii).
  - b) Lo dispuesto en el apartado a) se aplica a reserva de una declaración de la Parte Contratante, en el sentido de que así lo permite su legislación. La Parte Contratante puede efectuar esa declaración en el momento de depositar su instrumento de ratificación o adhesión o posteriormente. Si la declaración se efectúa en el momento de depositar su instrumento de ratificación o adhesión, surtirá efecto al entrar en vigor esta Acta con respecto a esa Parte Contratante. Si la declaración se efectúa después de la entrada en vigor de esta Acta con respecto a la Parte Contratante, surtirá efecto tres meses después de la fecha en la cual el Director General haya recibido la declaración.
- 4) *[Posible solicitud conjunta en caso de zona geográfica transfronteriza]* En el caso de una zona geográfica de origen que consista en una zona geográfica transfronteriza, las Partes Contratantes adyacentes podrán, conforme al acuerdo que hayan alcanzado, presentar conjuntamente una solicitud por conducto de una Administración competente designada de común acuerdo.
- 5) *[Contenido obligatorio]* En el Reglamento se especificarán los datos que es obligatorio incluir en la solicitud, además de los que se detallan en el Artículo 6.3.
- 6) *[Contenido facultativo]* En el Reglamento podrán especificarse los datos que podrán incluirse con carácter facultativo en la solicitud.

### Artículo 6 Registro internacional

- 1) *[Examen de forma de la Oficina Internacional]* Tras recibir una solicitud de registro internacional de una denominación de origen o de una indicación geográfica, presentada en debida forma, según se especifica en el Reglamento, la Oficina Internacional registrará esa denominación de origen o la indicación geográfica en el Registro Internacional.

2) *[Fecha del registro internacional]* A reserva de lo dispuesto en el párrafo 3, la fecha del registro internacional será la del día en que la Oficina Internacional haya recibido la solicitud internacional.

3) *[Fecha del registro internacional cuando se hayan omitido datos]* Cuando la solicitud no contenga todos los datos siguientes:

- i) la identidad de la Administración competente o, en el caso del Artículo 5.3, del o de los solicitantes;
- ii) los datos que identifican a los beneficiarios y, si procede, a la persona física o jurídica mencionada en el Artículo 5.2.ii);
- iii) la denominación de origen o la indicación geográfica cuyo registro se solicita;
- iv) el producto o los productos a los que se aplica la denominación de origen o la indicación geográfica;

la fecha del registro internacional será la del día en que la Oficina Internacional reciba el último de los datos que habían sido omitidos.

4) *[Publicación y notificación de los registros internacionales]* La Oficina Internacional publicará sin demora los registros internacionales y los notificará a la Administración competente de las Partes Contratantes.

5) *[Fecha a partir de la cual surte efecto el registro internacional]* a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b), toda denominación de origen o indicación geográfica gozará de protección en las Partes Contratantes que no hayan denegado la protección conforme a lo dispuesto en el Artículo 15, o que hayan enviado a la Oficina Internacional una notificación de concesión de protección conforme a lo dispuesto en el Artículo 18, a partir de la fecha del registro internacional.

b) Una Parte Contratante podrá notificar al Director General en una declaración que, de conformidad con su legislación nacional o regional, una denominación de origen o una indicación geográfica registradas estará protegida a partir de la fecha mencionada en la declaración, la cual no podrá, sin embargo, ser posterior a la fecha de vencimiento del plazo de denegación que se especifica en el Reglamento de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 15.1.a).

## Artículo 7

### Tasas

1) *[Tasa de registro internacional]* El registro internacional de cada denominación de origen y cada indicación geográfica estará sujeto al pago de la tasa indicada en el Reglamento.

2) *[Tasas por otras inscripciones en el Registro Internacional]* En el Reglamento se especificarán las tasas que han de pagarse por otras inscripciones en el Registro Internacional y por el suministro de extractos, certificaciones u otras informaciones relativas al contenido del registro internacional.

3) *[Tasas reducidas]* La Asamblea establecerá tasas reducidas para ciertos registros internacionales de denominaciones de origen y para ciertos registros internacionales de indicaciones geográficas, en particular, aquellos respecto de los cuales la Parte Contratante de origen sea un país en desarrollo o un país menos adelantado.

4) *[Tasa individual]* a) Toda Parte Contratante podrá notificar al Director General, mediante una declaración, que la protección resultante de un registro internacional solo se aplicará en dicha Parte Contratante si se ha pagado una tasa para cubrir el costo del examen sustantivo del registro internacional. La cuantía de dicha tasa individual se indicará en la declaración y podrá modificarse en declaraciones ulteriores. Dicha cuantía no podrá ser superior al equivalente de la cuantía estipulada en la legislación nacional o regional de la Parte Contratante, deduciéndose de la misma las economías resultantes del procedimiento internacional. Además, la Parte Contratante podrá, mediante una declaración, notificar al Director General que exige el pago de una tasa administrativa en relación con el uso por los beneficiarios de la denominación de origen o la indicación geográfica en dicha Parte Contratante.

b) A falta de pago de la tasa individual, se considerará, conforme a lo dispuesto en el Reglamento, que se renuncia a la protección respecto de la Parte Contratante que exija el pago de la tasa.

#### **Artículo 8**

##### **Duración de la validez de los registros internacionales**

1) *[Dependencia]* Los registros internacionales tendrán una validez indefinida, en el entendimiento de que ya no se requerirá la protección de una denominación de origen o indicación geográfica registradas si la denominación que constituye la denominación de origen o la indicación que constituye la indicación geográfica ya no goza de protección en la Parte Contratante de origen.

2) *[Cancelación]* a) La Administración competente de la Parte Contratante de origen o, en el caso del Artículo 5.3, los beneficiarios o la persona física o jurídica mencionada en el Artículo 5.2.ii) o la Administración competente de la Parte Contratante de origen, pueden en cualquier momento solicitar a la Oficina Internacional que cancele el registro internacional de que se trate.

b) En caso de que la denominación que constituye una denominación de origen registrada, o la indicación que constituye una indicación geográfica registrada ya no goce de protección en la Parte Contratante de origen, la Administración competente de la Parte Contratante de origen pedirá que se cancele el registro internacional.

### **Capítulo III Protección**

#### **Artículo 9**

##### **Obligación de proteger**

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio, a tenor de su propio sistema y práctica jurídica, pero de conformidad con las cláusulas de la presente Acta, las denominaciones de origen y las indicaciones geográficas registradas, a reserva de cualesquiera denegaciones, renunciadas, invalidaciones o cancelaciones que pudieren ser efectivas con respecto a su territorio, y en el entendimiento de que no se exigirá que las Partes Contratantes en cuya legislación nacional o regional no se distinguen las denominaciones de origen de las indicaciones geográficas introduzcan dicha distinción en su legislación nacional o regional.

#### **Artículo 10**

Protección en virtud de las legislaciones de las Partes Contratantes o de otros instrumentos

- 1) *[Forma de protección jurídica]* Las Partes Contratantes estarán facultadas para elegir el tipo de legislación en la que se prevea la protección contemplada en la presente Acta, a condición de que dicha legislación satisfaga los requisitos sustantivos de la presente Acta.
- 2) *[Protección en virtud de otros instrumentos]* Las disposiciones de la presente Acta no afectarán en modo alguno cualquier otro tipo de protección que pueda conceder una Parte Contratante respecto de las denominaciones de origen registradas o las indicaciones geográficas registradas en virtud de su legislación nacional o regional, o en virtud de otros instrumentos internacionales.
- 3) *[Relación con otros instrumentos]* Ninguna disposición de la presente Acta irá en detrimento de las obligaciones que las Partes Contratantes tengan entre sí en virtud de cualquier otro instrumento internacional ni perjudicará derecho alguno que una Parte Contratante tenga en virtud de cualquier otro instrumento internacional.

#### **Artículo 11**

Protección respecto de las denominaciones de origen y las indicaciones geográficas registradas

- 1) *[Contenido de la protección]* A reserva de lo dispuesto en la presente Acta, respecto de una denominación de origen registrada o una indicación geográfica registrada, las Partes Contratantes proporcionarán los medios legales para impedir:
  - a) el uso de la denominación de origen o de la indicación geográfica
    - i) respecto de productos del mismo género que aquellos a los que se aplique la denominación de origen o la indicación geográfica, que no sean originarios de la zona geográfica de origen o no satisfagan otros requisitos aplicables para utilizar la denominación de origen o la indicación geográfica;
    - ii) respecto de productos que no sean del mismo género que aquellos a los que se aplique la denominación de origen o la indicación geográfica, o servicios, si tal uso pudiera indicar o inducir a pensar que existe un vínculo entre dichos productos o servicios y los beneficiarios de la denominación de origen o indicación geográfica, y pudiera dañar los intereses de los beneficiarios, o, cuando proceda, debido a la reputación de la denominación de origen o la indicación geográfica en la Parte Contratante en cuestión, si tal uso pudiera menoscabar o diluir de manera desleal esa reputación, o suponer un aprovechamiento indebido de esa reputación.
  - b) cualquier otra práctica que pueda inducir a error al consumidor acerca del verdadero origen, procedencia o naturaleza de los productos.

2) *[Contenido de la protección respecto de determinados usos]* El párrafo 1.a) también será aplicable al uso de la denominación de origen o de la indicación geográfica que constituya una imitación de la misma, incluso si figura indicado el verdadero origen del producto, o si la denominación de origen o la indicación geográfica se utiliza traducida o va acompañada de expresiones tales como "estilo", "clase", "tipo", "manera", "imitación", "método", "como se produce en", "parecido a", "similar a" o equivalentes<sup>1</sup>.

3) *[Uso en una marca]* Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 13.1, las Partes Contratantes denegarán o invalidarán, de oficio si su legislación lo permite o a petición de parte interesada, el registro de una marca posterior si el uso de la marca da lugar a una de las situaciones contempladas en el párrafo 1.

### **Artículo 12**

#### **Protección destinada a evitar la adquisición de carácter genérico**

A reserva de lo dispuesto en la presente Acta, no podrá considerarse que las denominaciones de origen registradas y las indicaciones geográficas registradas se hayan convertido en genéricas<sup>2</sup> en una Parte Contratante.

### **Artículo 13**

#### **Salvaguardias respecto de otros derechos**

1) *[Derechos de marcas anteriores]* Las disposiciones de la presente Acta no irán en detrimento de una marca anterior cuyo registro se haya solicitado o efectuado de buena fe, o que haya sido adquirida mediante uso de buena fe, en una Parte Contratante. Cuando la legislación de una Parte Contratante disponga una excepción limitada a los derechos conferidos por una marca, a los efectos de que, en determinadas circunstancias, dicha marca anterior pueda no dar derecho a su propietario a impedir que una denominación de origen o una indicación geográfica registradas sean objeto de protección o utilizadas en dicha Parte Contratante, la protección de la denominación de origen o la indicación geográfica registradas no limitará los derechos conferidos por dicha marca de ninguna otra forma.

2) *[Nombre de persona utilizado en la actividad comercial]* Las disposiciones de la presente Acta no irán en detrimento en modo alguno del derecho de cualquier persona a usar, en el curso de operaciones comerciales, su nombre o el nombre de su antecesor en la actividad comercial, excepto cuando ese nombre se use de manera que induzca a error al público.

---

<sup>1</sup> Declaración concertada relativa al Artículo 11.2: A los efectos de la presente Acta, queda entendido que, cuando determinados elementos de la denominación o la indicación que constituye la denominación de origen o la indicación geográfica tienen carácter genérico en la Parte Contratante de origen, su protección en virtud de este párrafo no será exigida en otras Partes Contratantes. Para mayor certeza, la denegación o invalidación de una marca, o la determinación de que ha habido infracción, en las Partes Contratantes en virtud del Artículo 11 no podrá basarse en el elemento que tiene carácter genérico.

<sup>2</sup> Declaración concertada relativa al Artículo 12: A los efectos de la presente Acta, queda entendido que el Artículo 12 es sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones de la presente Acta relativas al uso anterior pues es posible que, antes del registro internacional, la denominación o la indicación que constituye la denominación de origen o la indicación geográfica ya sea genérica total o parcialmente en una Parte Contratante que no sea la Parte Contratante de origen, por ejemplo, porque la denominación o indicación, o una parte de ella, sea idéntica a un término habitual en el lenguaje común, por ejemplo, el nombre común de un producto o servicio en dicha Parte Contratante, o sea idéntica al nombre habitual de una variedad de uva en dicha Parte Contratante.

3) *[Derechos basados en una denominación de variedad vegetal o de raza animal]* Las disposiciones de la presente Acta no irán en detrimento del derecho de toda persona a usar una denominación vegetal o de raza animal en el curso de operaciones comerciales, excepto cuando dicha denominación de variedad vegetal o de raza animal se use de manera que induzca a error al público.

4) *[Salvaguardias en caso de notificación de la retirada de una denegación o de concesión de protección]* Cuando una Parte Contratante que haya denegado los efectos de un registro internacional conforme a lo dispuesto en el Artículo 15, por motivo de uso en virtud de una marca u otro derecho anterior, tal como se menciona en el presente artículo, notifique la retirada de esa denegación en virtud del Artículo 16 o la concesión de protección en virtud del Artículo 18, la protección resultante de la denominación de origen o la indicación geográfica no irá en detrimento de ese derecho o su uso, a menos que la protección haya sido concedida después de una cancelación, no renovación, revocación o invalidación del derecho.

#### **Artículo 14**

##### **Procedimientos de observancia y medidas de subsanación**

Las Partes Contratantes pondrán a disposición medidas legales de subsanación efectivas en relación con la protección de las denominaciones de origen registradas y las indicaciones geográficas registradas, y dispondrán que un organismo público o cualquier interesado, que sea persona física o jurídica, pública o privada, conforme a sus respectivos sistemas y prácticas jurídicos, puedan entablar acciones legales destinadas a garantizar la protección de dichas denominaciones e indicaciones geográficas.

#### **Capítulo IV**

##### **Denegación y otras medidas que puedan tomarse respecto de los registros internacionales**

#### **Artículo 15**

##### **Denegación**

1) *[Denegación de los efectos del registro internacional]* a) Dentro del plazo indicado en el Reglamento, la Administración competente de una Parte Contratante podrá notificar a la Oficina Internacional la denegación de los efectos del registro internacional en su territorio. La notificación de denegación podrá ser hecha de oficio por la Administración competente, si su legislación lo permite, o a petición de una parte interesada.

b) En la notificación de denegación se expondrán los motivos en los que se basa la denegación.

2) *[Protección en virtud de otros instrumentos]* La notificación de una denegación no irá en detrimento de ningún otro tipo de protección que, de conformidad con el Artículo 10.2, pueda corresponder a la denominación o la indicación en cuestión en la Parte Contratante a la que afecte la denegación.

3) *[Obligación de dar a las partes interesadas la oportunidad de ser oídas]* Una Parte Contratante ofrecerá a todos aquellos cuyos intereses se verían afectados por un registro internacional una oportunidad razonable para cursar peticiones a la Administración competente con el fin de que ésta notifique una denegación respecto del registro internacional.

4) *[Inscripción, publicación y comunicación de las denegaciones]* La Oficina Internacional inscribirá la denegación y los motivos de ésta en el Registro Internacional. Publicará la denegación y los motivos de ésta y comunicará la notificación de denegación a la Administración competente de la Parte Contratante de origen o, si la solicitud ha sido presentada directamente de conformidad con el Artículo 5.3, a los beneficiarios o a la persona física o jurídica mencionada en el Artículo 5.2.ii) así como a la Administración competente de la Parte Contratante de origen.

5) *[Trato nacional]* Las Partes Contratantes pondrán a disposición de las partes interesadas a las que afecte una denegación las mismas medidas judiciales y administrativas de subsanación que estén a disposición de sus propios nacionales respecto de la denegación de protección de una denominación de origen o una indicación geográfica.

#### **Artículo 16**

##### Retirada de la denegación

Una denegación podrá ser retirada de conformidad con los procedimientos contemplados en el Reglamento. La retirada de una denegación se inscribirá en el Registro Internacional.

#### **Artículo 17**

##### Período transitorio

1) *[Opción para conceder un período transitorio]* Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 13, cuando una Parte Contratante no haya denegado los efectos de un registro internacional por motivo de un uso anterior por terceros o haya retirado esa denegación o haya notificado la concesión de protección, podrá, si su legislación lo permite, conceder un período transitorio determinado que se indique en el Reglamento, para poner fin a dicho uso.

2) *[Notificación de un período transitorio]* La Parte Contratante notificará a la Oficina Internacional el período transitorio concedido, de conformidad con el procedimiento contemplado en el Reglamento.

#### **Artículo 18**

##### Notificación de concesión de protección

La Administración competente de una Parte Contratante podrá notificar a la Oficina Internacional la concesión de protección a una denominación de origen registrada o una indicación geográfica registrada. La Oficina Internacional inscribirá esa notificación en el Registro Internacional y la publicará.

#### **Artículo 19**

##### Invalidez

1) *[Oportunidad de hacer valer derechos]* La invalidez de los efectos, total o parcial, de un registro internacional en el territorio de una Parte Contratante podrá pronunciarse únicamente después de que se haya ofrecido a los beneficiarios la posibilidad de hacer valer sus derechos. Esa posibilidad se dará también a la persona física o jurídica mencionada en el Artículo 5.2.ii).

2) *[Notificación, inscripción y publicación]* La Parte Contratante notificará la invalidación de los efectos del registro internacional a la Oficina Internacional, que la inscribirá en el Registro Internacional y la publicará.

3) *[Protección en virtud de otros instrumentos]* La invalidación no irá en detrimento de la protección que pueda concederse, conforme a lo dispuesto en el Artículo 10.2, a la denominación o indicación de que se trate en la Parte Contratante que haya invalidado los efectos del registro internacional.

#### **Artículo 20**

##### **Modificaciones y otras inscripciones en el Registro Internacional**

En el Reglamento se contemplan los procedimientos para la modificación de los registros internacionales y otras inscripciones en el Registro Internacional.

#### **Capítulo V**

##### **Disposiciones administrativas**

#### **Artículo 21**

##### **Miembros de la Unión de Lisboa**

Las Partes Contratantes serán miembros de la misma Unión particular que los Estados parte en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967, con independencia de que sean parte en ese Arreglo o en esa Acta.

#### **Artículo 22**

##### **Asamblea de la Unión particular**

1) *[Composición]* a) Las Partes Contratantes serán miembros de la misma Asamblea que los Estados parte en el Acta de 1967.

b) Cada Parte Contratante estará representada por un delegado que podrá ser asistido por suplentes, asesores y expertos.

c) Cada delegación sufragará sus propios gastos.

2) *[Tareas]*

a) La Asamblea:

i) tratará de todas las cuestiones relativas al mantenimiento y desarrollo de la Unión particular y a la aplicación de la presente Acta;

ii) dará instrucciones al Director General en relación con la preparación de las conferencias de revisión mencionadas en el Artículo 26.1 teniendo debidamente en cuenta las observaciones de los miembros de la Unión particular que no hayan ratificado la presente Acta ni se hayan adherido a ella;

iii) modificará el Reglamento;

iv) examinará y aprobará los informes y las actividades del Director General relativos a la Unión particular y le dará todas las instrucciones necesarias en lo referente a los asuntos de la competencia de la Unión particular;

v) fijará el programa, adoptará el presupuesto bienal de la Unión particular y aprobará los balances finales;

vi) adoptará el reglamento financiero de la Unión particular;

vii) creará los comités y grupos de trabajo que considere convenientes para alcanzar los objetivos de la Unión particular;

viii) decidirá qué Estados, organizaciones intergubernamentales y organizaciones no gubernamentales podrán ser admitidos en sus reuniones a título de observadores;

ix) adoptará modificaciones de los Artículos 22 a 24 y 27;

x) tomará cualquier otra medida apropiada para alcanzar los objetivos de la Unión particular y ejercerá las demás funciones que le incumban conforme a la presente Acta.

b) En cuestiones que interesen igualmente a otras Uniones administradas por la Organización, la Asamblea tomará sus decisiones teniendo en cuenta el dictamen del Comité de Coordinación de la Organización.

3) *[Quórum]* a) La mitad de los miembros de la Asamblea que tienen derecho de voto sobre una cuestión determinada constituirá el quórum a los fines de la votación sobre dicha cuestión.

b) No obstante lo dispuesto en el apartado a), si en una sesión dada el número de miembros de la Asamblea que son Estados, con derecho de voto sobre una cuestión determinada y están representados, es inferior a la mitad pero es igual o superior a la tercera parte de los miembros de la Asamblea que son Estados con derecho de voto sobre dicha cuestión, la Asamblea podrá tomar decisiones; sin embargo, las decisiones de la Asamblea, salvo aquellas relativas a su propio procedimiento, sólo serán ejecutivas si se cumplen los requisitos expuestos más adelante. La Oficina Internacional comunicará dichas decisiones a los miembros de la Asamblea que son Estados, tienen derecho de voto sobre esa cuestión y no estaban representados, invitándolos a expresar por escrito su voto o su abstención dentro de un plazo de tres meses a contar desde la fecha de la comunicación. Si, al expirar dicho plazo, el número de miembros que hayan así expresado su voto o su abstención asciende al número de miembros que faltaban para lograr el quórum en la sesión, dichas decisiones serán ejecutivas, siempre que al mismo tiempo se mantenga la mayoría necesaria.

4) *[Toma de decisiones en la Asamblea]* a) La Asamblea se esforzará por adoptar sus decisiones por consenso.

b) Cuando no sea posible adoptar una decisión por consenso, la cuestión se decidirá mediante votación. En tal caso,

i) cada Parte Contratante que sea un Estado dispondrá de un voto y votará únicamente en su propio nombre; y

ii) toda Parte Contratante que sea una organización intergubernamental podrá participar en la votación, en lugar de sus Estados miembros, con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean parte en la presente Acta. Ninguna organización intergubernamental de esa índole participará en la votación si alguno de sus Estados miembros ejerce su derecho de voto, y viceversa.

c) En cuestiones que interesen únicamente a los Estados que están obligados por el Acta de 1967, las Partes Contratantes que no estén obligadas por esa Acta no tendrán derecho de voto, mientras que, en cuestiones que interesen únicamente a las Partes Contratantes, solo estas últimas tendrán derecho de voto.

5) *[Mayorías]* a) A reserva de lo dispuesto en los Artículos 25.2 y 27.2, las decisiones de la Asamblea se tomarán por mayoría de dos tercios de los votos emitidos.

b) La abstención no se considerará como un voto.

6) *[Sesiones]* a) La Asamblea se reunirá mediante convocatoria del Director General y, salvo en casos excepcionales, durante el mismo período y en el mismo lugar que la Asamblea General de la Organización.

b) La Asamblea se reunirá en período extraordinario de sesiones, mediante convocatoria del Director General, bien a petición de la cuarta parte de los miembros de la Asamblea, bien por iniciativa del Director General.

c) El Director General preparará el orden del día de cada período de sesiones.

7) *[Reglamento interior]* La Asamblea adoptará su propias normas de procedimiento.

### **Artículo 23** Oficina Internacional

1) *[Tareas administrativas]* a) La Oficina Internacional se encargará del registro internacional y las tareas conexas, así como de las demás tareas administrativas que conciernen a la Unión particular.

b) La Oficina Internacional se encargará especialmente de preparar las reuniones y de la secretaría de la Asamblea y de los comités y grupos de trabajo que ésta pueda crear.

c) El Director General es el más alto funcionario de la Unión particular y la representa.

2) *[Función de la Oficina Internacional en la Asamblea y otras reuniones]* El Director General y cualquier miembro del personal designado por él participarán, sin derecho de voto, en todas las reuniones de la Asamblea, los comités y los grupos de trabajo establecidos por la Asamblea. El Director General o un miembro del personal designado por él será, de oficio, secretario de ese órgano.

3) *[Conferencias]* a) La Oficina Internacional, siguiendo las instrucciones de la Asamblea, preparará las conferencias de revisión.

b) La Oficina Internacional podrá consultar a las organizaciones intergubernamentales y a las organizaciones no gubernamentales nacionales e internacionales en relación con la preparación de las conferencias.

c) El Director General y las personas que él designe participarán, sin derecho de voto, en las deliberaciones de las conferencias de revisión.

4) *[Otras tareas]* La Oficina Internacional ejecutará todas las demás tareas que le sean atribuidas en relación con la presente Acta.

**Artículo 24**  
**Finanzas**

- 1) *[Presupuesto]* Los ingresos y los gastos de la Unión particular se reflejarán en el presupuesto de la Organización de manera clara y transparente.
- 2) *[Fuentes de financiación del presupuesto]* Los ingresos de la Unión particular procederán de las fuentes siguientes:
- i) las tasas percibidas de conformidad con el Artículo 7.1 y 2;
  - ii) el producto de la venta de las publicaciones de la Oficina Internacional y los derechos correspondientes a esas publicaciones;
  - iii) donaciones, legados y subvenciones;
  - iv) alquileres, el rédito de las inversiones y otros, incluidos los ingresos diversos;
  - v) las contribuciones especiales de las Partes Contratantes o cualquier fuente alternativa procedente de las Partes Contratantes o los beneficiarios, o ambas, en la medida en que los ingresos procedentes de las fuentes mencionadas en los incisos i) a iv) no basten para cubrir los gastos, según decida la Asamblea.
- 3) *[Fijación de tasas; nivel del presupuesto]* a) La cuantía de las tasas mencionadas en el párrafo 2 será fijada por la Asamblea, a propuesta del Director General y será fijada de suerte que, junto con los ingresos procedentes de otras fuentes contempladas en el párrafo 2, los ingresos de la Unión particular deberán bastar, en circunstancias normales, para cubrir los gastos de la Oficina Internacional de mantenimiento del servicio de registro internacional.
- b) En caso de que al comienzo de un nuevo ejercicio no se haya adoptado el presupuesto por programas de la Organización, la autorización para que el Director General contraiga obligaciones y efectúe pagos seguirá aplicándose al mismo nivel que en el ejercicio precedente.
- 4) *[Determinación de las contribuciones especiales mencionadas en el párrafo 2.v)]* A los fines de determinar su cuota de contribución, cada Parte Contratante pertenecerá a la misma clase a la que pertenece en el contexto del Convenio de París o, si no es Parte Contratante del Convenio de París, a la que pertenecería si fuera una Parte Contratante del Convenio de París. Salvo decisión contraria y unánime de la Asamblea, se considerará que las organizaciones intergubernamentales pertenecen a la clase I (uno) de contribución. La contribución será ponderada parcialmente en función del número de registros originarios de la Parte Contratante, según decida la Asamblea.
- 5) *[Fondo de operaciones]* La Unión particular poseerá un fondo de operaciones constituido por aportaciones hechas en concepto de anticipo por cada miembro de la Unión particular, cuando así lo decida esta última. Si el fondo resultara insuficiente, la Asamblea podrá decidir su aumento. La proporción y las modalidades de pago serán determinadas por la Asamblea, a propuesta del Director General. En caso de que la Unión particular registre un superávit de ingresos en relación con los gastos en cualquier ejercicio, los anticipos al fondo de operaciones podrán ser reembolsados a cada miembro de manera proporcional a sus pagos iniciales, previa propuesta del Director General y decisión de la Asamblea.
- 6) *[Anticipos del Estado anfitrión]* a) El Acuerdo de Sede, concluido con el Estado en cuyo territorio tenga su sede la Organización, preverá que ese Estado conceda anticipos si el fondo de operaciones fuese insuficiente. La cuantía de esos anticipos y las condiciones en que serán concedidos serán objeto, en cada caso, de acuerdos separados entre el Estado en cuestión y la Organización.

b) El Estado al que se hace referencia en el apartado a) y la Organización tendrán cada uno el derecho a denunciar el compromiso de conceder anticipos, mediante notificación por escrito. La denuncia surtirá efecto tres años después de terminado el año en el que haya sido notificada.

7) *[Auditoría contable]* De la auditoría contable se encargarán, según se prevea en el Reglamento Financiero de la Organización, uno o varios Estados miembros de la Unión particular o auditores externos que, con su consentimiento, serán designados por la Asamblea.

#### **Artículo 25** Reglamento

1) *[Materia]* Los detalles de la ejecución de la presente Acta serán determinados por el Reglamento.

2) *[Modificación de determinadas disposiciones del Reglamento]* a) La Asamblea podrá tomar una decisión en el sentido de que determinadas disposiciones del Reglamento puedan ser modificadas solamente por unanimidad o solamente por una mayoría de tres cuartos.

b) Para que la exigencia de unanimidad o de una mayoría de tres cuartos no se siga aplicando en el futuro a la modificación de una disposición del Reglamento, será necesaria la unanimidad.

c) Para que la exigencia de unanimidad o de una mayoría de tres cuartos sea aplicable en el futuro a la modificación de una disposición del Reglamento, será necesaria una mayoría de tres cuartos.

3) *[Conflicto entre la presente Acta y el Reglamento]* En caso de conflicto entre las disposiciones de la presente Acta y las del Reglamento, prevalecerán las primeras.

### **Capítulo VI** Revisión y modificación

#### **Artículo 26** Revisión

1) *[Conferencias de revisión]* La presente Acta podrá revisarse por conferencias diplomáticas de las Partes Contratantes. La Asamblea decidirá la convocación de las conferencias diplomáticas.

2) *[Revisión o modificación de determinados artículos]* Los Artículos 22 a 24 y 27 podrán ser modificados, bien mediante una conferencia de revisión, bien por la Asamblea de conformidad con lo establecido en el Artículo 27.

**Artículo 27**

Modificación de determinados Artículos por la Asamblea

1) *[Propuestas de modificación]* a) Las propuestas de modificación de los Artículos 22 a 24 y del presente Artículo podrán ser presentadas por cualquier Parte Contratante o por el Director General.

b) Esas propuestas serán comunicadas por el Director General a las Partes Contratantes al menos seis meses antes de ser sometidas a examen de la Asamblea.

2) *[Mayorías]* Para la adopción de toda modificación de los Artículos a los que se hace referencia en el párrafo 1 será necesaria una mayoría de tres cuartos; sin embargo, para la adopción de toda modificación del Artículo 22 y del presente párrafo será necesaria una mayoría de cuatro quintos.

3) *[Entrada en vigor]* a) Excepto cuando se aplique el apartado b), toda modificación de los Artículos a los que se hace referencia en el párrafo 1 entrará en vigor un mes después de que el Director General haya recibido notificación escrita de su aceptación, efectuada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, de tres cuartos de las Partes Contratantes que eran miembros de la Asamblea y tenían derecho de voto sobre dicha modificación en el momento de adoptarla.

b) No entrará en vigor ninguna modificación del Artículo 22.3 o 4, o del presente apartado si, durante los seis meses posteriores a su adopción por la Asamblea, cualquiera de las Partes Contratantes notifica al Director General que no acepta dicha modificación.

c) Toda modificación que entre en vigor de conformidad con las disposiciones del presente párrafo obligará a todos los Estados y organizaciones intergubernamentales que sean Partes Contratantes en el momento en que la modificación entre en vigor, o que pasen a ser Partes Contratantes en una fecha ulterior.

**Capítulo VII**  
**Cláusulas finales**

**Artículo 28**

Procedimiento para ser Parte en la presente Acta

1) *[Condiciones para ser Parte]* A reserva de lo dispuesto en el Artículo 29 y en los párrafos 2 y 3 del presente Artículo,

i) todo Estado que sea parte en el Convenio de París podrá firmar la presente Acta y ser parte en ella;

ii) todo Estado miembro de la Organización podrá firmar y ser parte en la presente Acta si declara que su legislación cumple las disposiciones del Convenio de París en lo que respecta a las denominaciones de origen, las indicaciones geográficas y las marcas;

iii) toda organización intergubernamental podrá firmar la presente Acta y ser parte en ella a condición de que al menos un Estado miembro de dicha organización intergubernamental sea parte en el Convenio de París, y de que la organización intergubernamental declare que ha sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, a ser parte en la presente Acta y que, en virtud del tratado constituyente de la organización intergubernamental, se aplica una legislación en cuya virtud se pueden obtener títulos regionales de protección respecto de las indicaciones geográficas.

2) *[Ratificación o adhesión]* Los Estados u organizaciones intergubernamentales a los que se hace referencia en el párrafo 1 podrán depositar

- i) un instrumento de ratificación, si han firmado la presente Acta; o
- ii) un instrumento de adhesión, si no han firmado la presente Acta.

3) *[Fecha efectiva de depósito]* a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b), la fecha efectiva del depósito de un instrumento de ratificación o adhesión será la fecha en que se deposite dicho instrumento.

b) La fecha efectiva de depósito del instrumento de ratificación o adhesión de todo Estado que sea Estado miembro de una organización intergubernamental, y con respecto al cual solamente pueda obtenerse la protección de denominaciones de origen o indicaciones geográficas sobre la base de legislación que se aplique entre los Estados miembros de la organización intergubernamental, será la fecha en que se depositó el instrumento de ratificación o adhesión de dicha organización intergubernamental, si esa fecha es posterior a la fecha en que se ha depositado el instrumento de dicho Estado. Sin embargo, el presente apartado no será de aplicación con respecto a los Estados que son parte en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967, y ello sin perjuicio de la aplicación del Artículo 31 en lo que atañe a dichos Estados.

## Artículo 29

### Fecha efectiva de las ratificaciones y adhesiones

1) *[Instrumentos que han de tomarse en consideración]* A los fines de lo dispuesto en el presente artículo, sólo se tomarán en consideración los instrumentos de ratificación o de adhesión que sean depositados por los Estados o por las organizaciones intergubernamentales mencionados en el Artículo 28.1 y que tengan una fecha efectiva en consonancia con lo dispuesto en el Artículo 28.3.

2) *[Entrada en vigor de la presente Acta]* La presente Acta entrará en vigor tres meses después de que cinco partes que reúnan las condiciones mencionadas en el Artículo 28 hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión.

3) *[Entrada en vigor de las ratificaciones y adhesiones]* a) Todo Estado u organización intergubernamental que haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión como mínimo tres meses antes de la fecha de entrada en vigor de la presente Acta, quedará obligado por la presente Acta en la fecha de su entrada en vigor.

b) Cualquier otro Estado u organización intergubernamental quedará obligado por la presente Acta tres meses después de la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión o en una fecha posterior indicada en dicho instrumento.

4) *[Registros internacionales efectuados antes de la adhesión]* En el territorio del Estado adherente y, cuando la Parte Contratante sea una organización intergubernamental, el territorio en el que se aplica el tratado constituyente de dicha organización intergubernamental, serán aplicables las disposiciones de la presente Acta a las denominaciones de origen y las indicaciones geográficas ya registradas en virtud de la presente Acta cuando la adhesión sea efectiva, a reserva de lo dispuesto en el Artículo 7.4, así como las disposiciones del Capítulo IV, que se aplicarán *mutatis mutandis*. El Estado u organización intergubernamental adherente podrá especificar también, en una declaración adjunta a su instrumento de ratificación o de adhesión, una prórroga del plazo previsto en el Artículo 15.1, y de los períodos previstos en el Artículo 17, con arreglo a los procedimientos contemplados en el Reglamento a ese respecto.

#### **Artículo 30**

##### **Prohibición de reservas**

No se podrán formular reservas a la presente Acta.

#### **Artículo 31**

##### **Aplicación del Arreglo de Lisboa y del Acta de 1967**

1) *[Relaciones entre los Estados parte tanto en la presente Acta como en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967]* Únicamente la presente Acta será aplicable en lo que respecta a las relaciones mutuas entre los Estados parte tanto en la presente Acta como en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967. Sin embargo, con respecto a los registros internacionales de las denominaciones de origen en vigor en virtud del Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967, los Estados no concederán un nivel de protección inferior que el exigido por el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967.

2) *[Relaciones entre los Estados parte tanto en la presente Acta como en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967 y los Estados parte en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967 que no sean parte en la presente Acta]* Todo Estado que sea parte tanto en la presente Acta como en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967 continuará aplicando el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967, según el caso, en sus relaciones con los Estados parte en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967 que no sean parte en la presente Acta.

#### **Artículo 32**

##### **Denuncia**

1) *[Notificación]* Toda Parte Contratante podrá denunciar la presente Acta mediante notificación dirigida al Director General.

2) *[Fecha efectiva]* La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Director General haya recibido la notificación o en una fecha posterior indicada en la notificación. No afectará a la aplicación de la presente Acta en lo que atañe a las solicitudes en trámite y a los registros internacionales en vigor respecto de la Parte Contratante que haya formulado la denuncia en el momento en que surta efecto la denuncia.

4) *[Registros internacionales efectuados antes de la adhesión]* En el territorio del Estado adherente y, cuando la Parte Contratante sea una organización intergubernamental, el territorio en el que se aplica el tratado constituyente de dicha organización intergubernamental, serán aplicables las disposiciones de la presente Acta a las denominaciones de origen y las indicaciones geográficas ya registradas en virtud de la presente Acta cuando la adhesión sea efectiva, a reserva de lo dispuesto en el Artículo 7.4, así como las disposiciones del Capítulo IV, que se aplicarán *mutatis mutandis*. El Estado u organización intergubernamental adherente podrá especificar también, en una declaración adjunta a su instrumento de ratificación o de adhesión, una prórroga del plazo previsto en el Artículo 15.1, y de los períodos previstos en el Artículo 17, con arreglo a los procedimientos contemplados en el Reglamento a ese respecto.

#### **Artículo 30**

##### **Prohibición de reservas**

No se podrán formular reservas a la presente Acta.

#### **Artículo 31**

##### **Aplicación del Arreglo de Lisboa y del Acta de 1967**

1) *[Relaciones entre los Estados parte tanto en la presente Acta como en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967]* Únicamente la presente Acta será aplicable en lo que respecta a las relaciones mutuas entre los Estados parte tanto en la presente Acta como en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967. Sin embargo, con respecto a los registros internacionales de las denominaciones de origen en vigor en virtud del Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967, los Estados no concederán un nivel de protección inferior que el exigido por el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967.

2) *[Relaciones entre los Estados parte tanto en la presente Acta como en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967 y los Estados parte en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967 que no sean parte en la presente Acta]* Todo Estado que sea parte tanto en la presente Acta como en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967 continuará aplicando el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967, según el caso, en sus relaciones con los Estados parte en el Arreglo de Lisboa o el Acta de 1967 que no sean parte en la presente Acta.

#### **Artículo 32**

##### **Denuncia**

1) *[Notificación]* Toda Parte Contratante podrá denunciar la presente Acta mediante notificación dirigida al Director General.

2) *[Fecha efectiva]* La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Director General haya recibido la notificación o en una fecha posterior indicada en la notificación. No afectará a la aplicación de la presente Acta en lo que atañe a las solicitudes en trámite y a los registros internacionales en vigor respecto de la Parte Contratante que haya formulado la denuncia en el momento en que surta efecto la denuncia.

**Artículo 33**

Idiomas de la presente Acta; firma

- 1) *[Textos originales; textos oficiales]* a) La presente Acta será firmada en un solo ejemplar original en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, considerándose todos los textos como igualmente auténticos.
  - b) El Director General establecerá textos oficiales, después de consultar a los Gobiernos interesados, en los otros idiomas que la Asamblea pueda indicar.
- 2) *[Plazo para la firma]* La presente Acta quedará abierta a la firma en la sede de la Organización durante un año a partir de su adopción.

**Artículo 34**

Depositario

El Director General será el depositario de la presente Acta.